



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3171

2017

I. Nos. 54220-54258

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3171

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2025
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-003242-1
e-ISBN: 978-92-1-106671-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2025
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2017
Nos. 54220 to 54258*

No. 54220. International Bank for Reconstruction and Development and Iraq:

Loan Agreement (Second Expenditure Rationalization, Energy Efficiency and State-Owned Enterprise Governance Development Policy Loan) between the Republic of Iraq and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 20 December 2016..... 3

No. 54221. International Development Association and Viet Nam:

Financing Agreement (Results-based Operation for Local Bridge Construction and Road Asset Management) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 4 July 2016..... 5

No. 54222. International Development Association and Ghana:

Financing Agreement (Economic Management Strengthening Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 20 September 2016 7

No. 54223. Argentina and China:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China on the cooperation in construction of the pressurized tubes heavy water reactor project in the Argentine Republic. Buenos Aires, 18 July 2014..... 9

No. 54224. International Development Association and Nigeria:

Financing Agreement (Second Additional Financing for Third National Fadama Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 30 August 2016..... 29

No. 54225. Argentina and China:

- Framework Agreement for economic and investment cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China. Buenos Aires, 18 July 2014..... 31

No. 54226. Argentina and China:

- Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Beijing, 15 April 1985 51

No. 54227. International Development Association and Ghana:

- Financing Agreement (Additional Financing for Energy Development and Access Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 11 November 2016 77

No. 54228. Argentina and Chile:

- Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of an integrated border control in the Pircas Negras Pass. Buenos Aires, 29 August 2014..... 79

No. 54229. Argentina and Chile:

- Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of an integrated border control in the Cardenal Antonio Samoré Pass. Buenos Aires, 29 August 2014..... 91

No. 54230. Argentina and Qatar:

- Agreement between the Argentine Republic and the State of Qatar on the formation of a joint Ministerial Trade Commission. Doha, 17 February 2014 101

No. 54231. Argentina and Portugal:

- Tourism Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the Portuguese Republic. Lisbon, 16 November 2001 115

No. 54232. International Development Association and Republic of Moldova:

- Financing Agreement (Second Additional Financing for Agricultural Competitiveness Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 8 July 2016 131

No. 54233. International Development Association and Mozambique:

- Financing Agreement (Agriculture and Natural Resources Landscape Management Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 26 August 2016..... 133

No. 54234. International Development Association and Kyrgyzstan:

- Financing Agreement (Urban Development Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 25 April 2016 135

No. 54235. International Bank for Reconstruction and Development and Viet Nam:

- Loan Agreement (Can Tho Urban Development and Resilience Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Hanoi, 11 July 2016 137

No. 54236. International Development Association and Viet Nam:

- Financing Agreement (Can Tho Urban Development and Resilience Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 11 July 2016..... 139

No. 54237. Argentina and Kazakhstan:

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on short-stay visa waiver for nationals of the Argentine Republic and the Republic of Kazakhstan. Astana, 30 May 2014..... 141

No. 54238. Argentina and Guyana:

- Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Guyana on the free exercise of remunerated activities by dependent relatives of diplomatic, consular, administrative and technical staff of their diplomatic missions, consular offices and international organizations. Buenos Aires, 29 November 2013 161

No. 54239. International Development Association and Viet Nam:

- Financing Agreement (Additional Financing for Urban Water Supply and Wastewater Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 25 July 2016..... 163

No. 54240. International Bank for Reconstruction and Development and Viet Nam:

Loan Agreement (Additional Financing for Urban Water Supply and Wastewater Project and Amendment to Original Financing Agreement) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Hanoi, 25 July 2016 165

No. 54241. International Development Association and Sierra Leone:

Financing Agreement (Health Service Delivery and System Support Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Freetown, 4 August 2016 ... 167

No. 54242. Argentina and Poland:

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Poland for the Convention on mutual administrative assistance in tax matters, as amended by the 2010 Protocol, to have effect between the Argentine Republic and the Republic of Poland for the administrative assistance related to the three taxable periods previous to the entry into force. Buenos Aires, 19 August 2014, and Warsaw, 29 September 2014 169

No. 54243. International Development Association and Sierra Leone:

Ebola Recovery and Reconstruction Trust Fund Grant Agreement (Health Service Delivery and System Support Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (acting as Administrator of the Ebola Recovery and Reconstruction Trust Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Freetown, 4 August 2016 175

No. 54244. International Development Association and Ghana:

Indemnity Agreement (Ghana, Sankofa Gas Project) between the Republic of Ghana as Member Country and the International Development Association as Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 29 September 2016, and Washington, 29 September 2016 177

No. 54245. Argentina and Brazil:

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on Brazil-Argentina bilateral trade financing. Salvador, 28 March 2014 179

No. 54246. Argentina and Chile:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile to promote natural gas and electric power exchanges and cooperation in the field of energy. Buenos Aires, 29 August 2014..... 189

No. 54247. Argentina and Kenya:

- Memorandum of Understanding for consultations between the Argentine Republic and the Republic of Kenya. Nairobi, 12 September 2014 205

No. 54248. Argentina and China:

- Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China on the cooperation in construction of a pressurized water reactor in Argentina. Beijing, 4 February 2015 217

No. 54249. Argentina and Ecuador:

- Agreement on mutual recognition of educational certificates, diplomas and academic degrees in higher education between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador. Buenos Aires, 4 December 2012 237

No. 54250. Argentina and Uruguay:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the establishment of a subsidiary body by the Administrative Commission of the River Uruguay, for the management of dredging work and beaconing of the Uruguay River in the shared section between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay. Buenos Aires, 10 November 2014, and Montevideo, 10 November 2014..... 239

No. 54251. Argentina and Venezuela (Bolivarian Republic of):

- Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on study grants. Caracas, 1 December 2011..... 253

No. 54252. Argentina and Austria:

- Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Austria concerning the reciprocal access to the labor market for dependent relatives of diplomatic, consular, administrative and technical staff of their diplomatic missions, consular offices and permanent missions to international organizations. Buenos Aires, 23 May 2014..... 265

No. 54253. Argentina and Chile:

- Memorandum of Understanding on Physical Integration and Border Facilitation (with annexes). Buenos Aires, 2 August 1991 285

No. 54254. Argentina and Chile:

- Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile establishing the electronic format of the single migration card. Buenos Aires, 29 August 2014..... 305

No. 54255. Argentina and Guyana:

- Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Cooperative Republic of Guyana for the establishment of a consultative mechanism on matters of common interest. Asunción, 4 June 2014..... 311

No. 54256. Multilateral:

- Agreement between the Republic of Austria, the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization. Vienna, 29 February 2016, 2 March 2016, 3 March 2016, 4 March 2016 and 9 March 2016..... 319

No. 54257. United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women) and Paraguay:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Paraguay (“the Government”) and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (“UN Women”) concerning the applicability *mutatis mutandis* of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme (“UNDP”), to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Paraguay. New York, 4 January 2016, and Asunción, 15 February 2016 333

No. 54258. Turkey and Azerbaijan:

- Agreement on cooperation in the field of forensic examinations between the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan. Ankara, 15 March 2016..... 335

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2017
Nos 54220 à 54258*

- N° 54220. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iraq :**
Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement pour la rationalisation des dépenses, le rendement énergétique et la gouvernance des entreprises d'État) entre la République d'Iraq et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 20 décembre 2016 3
- N° 54221. Association internationale de développement et Viet Nam :**
Accord de financement (Opération axée sur des résultats pour la construction des ponts locaux et la gestion des actifs routiers) entre la République socialiste du Vietnam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 4 juillet 2016... 5
- N° 54222. Association internationale de développement et Ghana :**
Accord de financement (Projet relatif au renforcement de la gestion économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 20 septembre 2016..... 7
- N° 54223. Argentine et Chine :**
Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le projet de construction d'un réacteur à eau lourde sous pression en République argentine. Buenos Aires, 18 juillet 2014 9
- N° 54224. Association internationale de développement et Nigéria :**
Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le troisième projet national de développement de Fadama) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 30 août 2016... 29

N° 54225. Argentine et Chine :	
Accord-cadre de coopération en matière économique et d'investissement entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Buenos Aires, 18 juillet 2014	31
N° 54226. Argentine et Chine :	
Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Beijing, 15 avril 1985	51
N° 54227. Association internationale de développement et Ghana :	
Accord de financement (Financement additionnel au projet de développement et d'accès à l'énergie) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 11 novembre 2016	77
N° 54228. Argentine et Chili :	
Échange de notes constituant un accord pour la mise en place d'un contrôle frontalier intégré au passage Pircas Negras. Buenos Aires, 29 août 2014.....	79
N° 54229. Argentine et Chili :	
Échange de notes constituant un accord pour la mise en place d'un contrôle frontalier intégré dans le passage Cardinal Antonio Samoré. Buenos Aires, 29 août 2014.....	91
N° 54230. Argentine et Qatar :	
Accord entre la République argentine et l'État du Qatar concernant la création d'une Commission ministérielle mixte sur le commerce. Doha, 17 février 2014.....	101
N° 54231. Argentine et Portugal :	
Accord de coopération touristique entre la République argentine et la République portugaise. Lisbonne, 16 novembre 2001	115
N° 54232. Association internationale de développement et République de Moldova :	
Accord de financement (Deuxième financement additionnel du projet relatif à la compétitivité agricole) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 8 juillet 2016.....	131

N° 54233. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de financement (Projet de gestion des ressources naturelles du paysage et de l'agriculture) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 26 août 2016 133

N° 54234. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de financement (Projet de développement urbain) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 25 avril 2016..... 135

N° 54235. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Viet Nam :

Accord de prêt (Projet de développement urbain et de résilience à Can Tho) entre la République socialiste du Vietnam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Hanoï, 11 juillet 2016..... 137

N° 54236. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet de développement urbain et de résilience à Can Tho) entre la République socialiste du Vietnam et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 11 juillet 2016..... 139

N° 54237. Argentine et Kazakhstan :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de visa pour les séjours de courte durée pour les ressortissants de la République argentine et de la République du Kazakhstan. Astana, 30 mai 2014..... 141

N° 54238. Argentine et Guyana :

Accord entre la République argentine et la République du Guyana relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les membres de la famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique affectés aux missions diplomatiques et consulaires et des missions permanentes auprès des organisations internationales. Buenos Aires, 29 novembre 2013 161

N° 54239. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées dans les zones urbaines) entre la République socialiste du Vietnam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 25 juillet 2016..... 163

N° 54240. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Viet Nam :

Accord de prêt (Financement additionnel du projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées dans les zones urbaines et modification de l'Accord original de financement) entre la République socialiste du Vietnam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Hanoï, 25 juillet 2016..... 165

N° 54241. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de financement (Projet d'appui au système et aux prestations de services de santé) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Freetown, 4 août 2016..... 167

N° 54242. Argentine et Pologne :

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République de Pologne afin que la Convention concernant l'assistance administrative en matière fiscale, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prenne effet entre la République argentine et la République de Pologne en ce qui concerne l'assistance administrative relative aux trois périodes d'imposition antérieures à l'entrée en vigueur. Buenos Aires, 19 août 2014, et Varsovie, 29 septembre 2014 169

N° 54243. Association internationale de développement et Sierra Leone :

Accord de don du Fonds fiduciaire de récupération et de reconstruction d'Ebola (Projet d'appui au système de prestations des services de santé) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire de récupération et de reconstruction pour combattre l'Ebola) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Freetown, 4 août 2016 175

N° 54244. Association internationale de développement et Ghana :	
Accord d'indemnisation (Ghana, Projet de gaz à Sankofa) entre la République du Ghana en tant que pays membre et l'Association internationale de développement en tant qu'Association (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 29 septembre 2016, et Washington, 29 septembre 2016...	177
N° 54245. Argentine et Brésil :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine concernant le financement du commerce bilatéral Brésil-Argentine. Salvador, 28 mars 2014	179
N° 54246. Argentine et Chili :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili afin d'encourager des échanges de gaz naturel et d'électricité et la coopération en matière énergétique. Buenos Aires, 29 août 2014	189
N° 54247. Argentine et Kenya :	
Mémorandum d'accord pour des consultations entre la République argentine et la République du Kenya. Nairobi, 12 septembre 2014	205
N° 54248. Argentine et Chine :	
Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération pour la construction d'un réacteur à eau sous pression en Argentine. Beijing, 4 février 2015	217
N° 54249. Argentine et Équateur :	
Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des certificats d'études, des diplômes et des grades universitaires de l'enseignement supérieur entre la République argentine et la République de l'Équateur. Buenos Aires, 4 décembre 2012.....	237
N° 54250. Argentine et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à la création, par la Commission administrative du fleuve Uruguay, d'un organe subsidiaire chargé de diriger les travaux de dragage et de balisage du fleuve Uruguay dans la section partagée entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay. Buenos Aires, 10 novembre 2014, et Montevideo, 10 novembre 2014	239

N° 54251. Argentine et Venezuela (République bolivarienne du) :	
Accord de coopération entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif aux bourses d'études. Caracas, 1 ^{er} décembre 2011.....	253
N° 54252. Argentine et Autriche :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'accès réciproque au marché du travail pour les membres de la famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique affecté à des missions diplomatiques, des consulats et des missions permanentes auprès des organisations internationales. Buenos Aires, 23 mai 2014.....	265
N° 54253. Argentine et Chili :	
Mémorandum d'accord sur l'intégration physique et la facilitation de la circulation transfrontière (avec annexes). Buenos Aires, 2 août 1991.....	285
N° 54254. Argentine et Chili :	
Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Chili établissant le format électronique de la carte unique de migration. Buenos Aires, 29 août 2014.....	305
N° 54255. Argentine et Guyana :	
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et la République coopérative du Guyana relatif à l'établissement d'un mécanisme consultatif sur les questions d'intérêt commun. Asunción, 4 juin 2014.....	311
N° 54256. Multilatéral :	
Accord entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Commission préparatoire du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienne, 29 février 2016, 2 mars 2016, 3 mars 2016, 4 mars 2016 et 9 mars 2016.....	319
N° 54257. Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes) et Paraguay :	
Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU-Femmes ») concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), aux activités et au personnel d'ONU-Femmes dans la République du Paraguay. New York, 4 janvier 2016, et Asunción, 15 février 2016.....	333

N° 54258. Turquie et Azerbaïdjan :

Accord de coopération dans le domaine des examens médico-légaux entre le Ministère de l'intérieur de la République turque et le Ministère de la justice de la République d'Azerbaïdjan. Ankara, 15 mars 2016	335
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms “treaty” and “international agreement” have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *
*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *
*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2017
Nos. 54220 to 54258*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2017
N^{os} 54220 à 54258*

No. 54220

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Iraq**

Loan Agreement (Second Expenditure Rationalization, Energy Efficiency and State-Owned Enterprise Governance Development Policy Loan) between the Republic of Iraq and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Washington, 20 December 2016

Entry into force: *22 December 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Iraq**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement pour la rationalisation des dépenses, le rendement énergétique et la gouvernance des entreprises d'État) entre la République d'Iraq et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Washington, 20 décembre 2016

Entrée en vigueur : *22 décembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54221

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Results-based Operation for Local Bridge Construction and Road Asset Management) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 4 July 2016

Entry into force: *15 December 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Opération axée sur des résultats pour la construction des ponts locaux et la gestion des actifs routiers) entre la République socialiste du Vietnam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 4 juillet 2016

Entrée en vigueur : *15 décembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54222

**International Development Association
and
Ghana**

Financing Agreement (Economic Management Strengthening Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 20 September 2016

Entry into force: *1 November 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de financement (Projet relatif au renforcement de la gestion économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 20 septembre 2016

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54223

—
**Argentina
and
China**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China on the cooperation in construction of the pressurized tubes heavy water reactor project in the Argentine Republic. Buenos Aires, 18 July 2014

Entry into force: *18 July 2014 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

—
**Argentine
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans le projet de construction d'un réacteur à eau lourde sous pression en République argentine. Buenos Aires, 18 juillet 2014

Entrée en vigueur : *18 juillet 2014 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府
关于在阿根廷合作建设压力管重水堆核电站的协议

阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府（以下共称“双方”，单称“一方”），
鉴于1985年4月15日在北京签订的《阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府和平利用核能合作协定》；

鉴于2014年7月18日在布宜诺斯艾利斯签订的《阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府经济和投资合作框架协议》（下称“《框架协议》”），本协议在《框架协议》框架下签订，表达了双方愿为加强两国和两国人民联系的联系做出努力；

鉴于2010年7月13日在北京签订的《阿根廷共和国联邦计划、公共投资与服务部和中国国家能源局谅解备忘录》和2012年6月25日在布宜诺斯艾利斯签订的《阿根廷共和国联邦计划、公共投资与服务部和中国国家能源局关于核能合作的协议》，明确了两国在核能领域开展互利合作的良好愿望；

注意到2012年9月28日在布宜诺斯艾利斯签订的《阿根廷核电公司和中国核工业集团公司关于合作建设阿根廷新核电站的谅解备忘录》和2013年1月22日在北京签订的《阿根廷核电公司和中国核工业集团公司关于重水堆合作的谅解备忘录》，两国企业已就合作建设阿根廷重水堆核电站达成原则共识；

考虑到两国在重水堆核电站的设计、建设、运行等方面均积累了丰富的经验

认识到阿根廷正在计划建设新的核电站，将采用压力管重水堆；

为进一步深化发展双方在和平利用核能领域的合作；

达成如下协议：

第一条 合作目标

双方愿在平等互利基础上，合作在阿根廷建设一座压力管重水堆（下称“国家项目”）。

第二条 授权企业与责任

一、双方同意指定授权企业负责牵头推进国家项目合作，阿方为阿根廷核电公司，中方为中国核工业集团公司。任一方在调整授权企业或变更其名称时，应以书面方式告知另一方。

二、阿方授权企业是国家项目的业主，负责整体技术、建设、运行、维护、安全，并承担核责任。

三、中方授权企业负责按照阿方授权企业要求提供核岛和常规岛的设备与服务，承担常规岛部分设计，承诺其符合阿根廷核安全规范和标准并满足业主要求。

第三条 中方授权企业供货与服务范围

中方授权企业在国家项目中的供货与服务范围包括但不限于：

- （一）协助阿方授权企业开展国家项目前期工作；
- （二）提供技术服务：
 - 1、工程设计：常规岛方案设计和详细设计；
 - 2、参与设计管理；
 - 3、参与执照申领文件的编制，包括初步安全分析报告、最终安全分析报告、环境影响评价等；

- 4、现场技术支持；
- 5、相关人员培训；
- 6、其他双方同意提供的服务。

(三) 提供原产地为中国的核岛与常规岛设备、仪器和材料，包括但不限于

- 1、核岛：一回路主循环泵、慢化剂循环泵、交换器和容器、专用阀门、压缩机和过滤器、核级电机、应急柴油发电机等；
- 2、常规岛：汽轮发电机及相关设备、给水泵和冷凝水泵、专用阀门、压缩机和过滤器等；
- 3、其他双方同意提供的物项。

中方授权企业供货与服务的详细清单在双方授权企业签署的国家项目相关合同中具体商定。

第四条 贷款

一、为实现本协议第一条提出的目标，双方同意，中华人民共和国的金融机构将向阿根廷共和国政府提供综合贷款，融资额度为国家项目全部供货和服务总额的85%。

二、贷款的具体条件将由双方根据本协议、《框架协议》第五条及其补充协议的原则，通过具体协议予以商定。

第五条 保密与知识产权保护

一、双方承诺，未经另一方书面同意，按本协议交换或通过合作取得的信息不得泄露或转让给未参与合作的法人或自然人。

二、双方及参与合作的企业应当按照两国各自现行有效的适用法律法规，有效地保护与本协议项下活动相关的知识产权。除非双方另有协议，本协议合作范围内的技术方案和其他知识产权的使用不可导致其所有者版权的转让。

第六条 商务条件

双方授权企业将签订商务合同，具体确定国家项目的供货和服务范围、期限、价格、预付款以及实施本协议规定合作相应的其他商务条件。

第七条 争端解决

一、双方及其授权企业应努力避免采取任何对本协议框架内合作可能产生负面影响的行为。

二、双方应通过磋商友好解决在解释或执行本协议过程中产生的争议。

三、双方应对双方授权企业在解释或执行本协议过程中产生的争议加以协调。

四、如果任何一方在本协议生效后的任何时候未能遵守《阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府和平利用核能合作协定》或本协议中的规定，双方应及时相互磋商，并且另一方有权暂停本协议项下合作。

第八条 协议生效和终止

一、本协议自签署之日起生效。

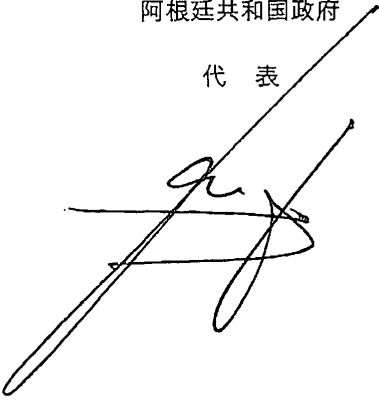
二、本协议的效力至双方书面确认本协议项下合作事业已完成时终止。

以下代表经双方各自政府正式授权签署本协议，以昭信守。

本协议于二〇一四年七月十八日在布宜诺斯艾利斯签署，一式两份，每份均用西班牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如发生解释上的分歧，以英文文本为准。

阿根廷共和国政府

代表

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the left.

中华人民共和国政府

代表

A handwritten signature in black ink, written in Chinese characters '吴新雄' (Wu Xinxiong). The characters are bold and expressive, with a long vertical stroke extending downwards from the character '雄'.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE COOPERATION IN CONSTRUCTION OF THE PRESSURIZED
TUBES HEAVY WATER REACTOR PROJECT IN ARGENTINE REPUBLIC**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as a "Party"),

REGARDING the *Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy* signed on April 15, 1985 in Beijing;

REGARDING the *Framework Agreement of Economic and Investment Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China* (hereinafter referred to as the "Framework Agreement") signed on July 18, 2014, under which framework the present Agreement is concluded, expresses the willing efforts of both Parties to intensify and strengthen the links between both countries and their people;

REGARDING the *Memorandum of Understanding between Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and China National Energy Administration* signed on July 13, 2010 in Beijing and the *Agreement on Nuclear Energy Cooperation between China National Energy Administration and Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic* signed on June 25, 2012 in Buenos Aires, which expressed the good willingness of the two countries to cooperate in the field of nuclear energy in a manner of mutual benefit;

NOTING the *Memorandum of Understanding on Cooperation for the New Nuclear Power Plant in Argentine Republic between China National Nuclear Corporation and Nucleoeléctrica Argentina S.A.* signed on September 28, 2012 in Buenos Aires and the *Memorandum of Understanding on Pressure Tube Reactor Cooperation in Argentina between China National Nuclear Corporation and Nucleoeléctrica Argentina S.A.* signed on January 22, 2013 in Beijing in which the enterprises of our two countries have reached consensus in principle on cooperation in construction of a heavy water reactor in Argentine Republic;

TAKING INTO CONSIDERATION that our two countries have accumulated rich experiences in design, construction and operation of heavy water reactors;

ACKNOWLEDGING that Argentine Republic is planning to build a new nuclear power plant with a pressurized tubes heavy water reactor ;

IN ORDER TO further develop the bilateral cooperation in the peaceful uses of nuclear energy;

Have agreed as follows:

Article I Cooperation Objective

The Parties are willing to cooperate, on the basis of equality and mutual benefit, in the construction of a pressurized tubes heavy water reactor in Argentine Republic (hereinafter referred to as the "National Project").

Article II Authorized Enterprises and Responsibilities

1. The Parties agreed to designate authorized enterprises respectively to lead and promote the cooperation in the National Project. For the Chinese side, the authorized enterprise is China National Nuclear Corporation, and for the Argentine side, the authorized enterprise is Nucleoeléctrica Argentina S.A. Each Party shall notify the other Party in writing in case either Party designates another authorized enterprise or change its name.
2. The Argentine authorized enterprise, as the owner of the National Project, is responsible for the overall technology, construction, operation, maintenance, safety and nuclear liability of the National Project.
3. The Chinese authorized enterprise is responsible for supplying equipments and services required by the Argentine authorized enterprise for nuclear and conventional island and designing part of the conventional island, which shall comply with the nuclear safety norms and standards in Argentine Republic and meet the requirements of the owner.

Article III Scope of Supply and Services of the Chinese Authorized Enterprise

The scope of supply and services of the Chinese authorized enterprise includes but is not limited to:

- 1) Assist the Argentine authorized enterprise to carry out the preliminary work of the National Project;
- 2) Provide technical services:
 - a) Engineering design: general design and detail design of conventional island;
 - b) Participation in design management;
 - c) Participation in licensing documents preparation, including Preliminary Safety Analysis Report, Final Safety Analysis Report, Environmental Impact Analysis Report, etc.;
 - d) On-site technical service;
 - e) Personnel training;
 - f) Other services of mutual interest may be agreed upon by the Parties.
- 3) Supply equipments, instruments and raw materials of Chinese origin for nuclear island and conventional island, including but not limited to:
 - a) Nuclear island: main circulating cooling pumps of the primary system, moderator circulating pumps, heat exchangers and vessels, special valves, compressors and filters, electric motors of nuclear class, emergency diesel generators, etc.;
 - b) Conventional island: turbine generator and its auxiliaries, feed water pumps and condensate pumps, special valves, compressors and filters, etc.;
 - c) Other items of mutual interest may be agreed upon by the Parties.

Detailed scope of supply and services to be provided by the Chinese authorized enterprise will be agreed and defined after detailed negotiations in the contract(s) for the National Project to be signed between the authorized enterprises.

Article IV Loans

1. In order to comply with the objectives described in Article I of this Agreement, the Parties agree that financial institutions of the People's Republic of China will provide tied loans to the Government of the Argentine Republic to finance 85% of all supplies and services of the National Project.
2. The specific conditions of the loans will be agreed by the Parties through the conclusion of specific agreements, in full accordance with this Agreement, and Article 5 of the Framework Agreement and its complementary agreements.

Article V
Confidentiality and Intellectual Property Protection

1. Both Parties undertake not to disclose or transfer to any legal or natural persons any information exchanged or obtained through cooperation in accordance with this Agreement without the other Party's written consent.
2. The Parties and any enterprise involved in the cooperation, in accordance with applicable laws and regulations in force respectively in our two countries, shall effectively protect the intellectual property associated with the activities conducted under this Agreement. Unless the Parties otherwise reach additional agreement(s), the technical programs and other uses of intellectual property rights shall not lead to the transfer of the owners' copyrights.

Article VI
Commercial Conditions

The authorized enterprises of the Parties shall sign commercial contract(s) to define the scope of supply and services, construction period, price, advance payment and other specific commercial conditions for the implementation of the cooperation in accordance with this Agreement.

Article VII
Settlement of Disputes

1. The Parties and their authorized enterprises shall endeavor to avoid taking any action adversely affecting cooperation under this Agreement.
2. Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably between the Parties through consultation.
3. The Parties shall coordinate any dispute between the authorized enterprises arising from the interpretation or implementation of this Agreement.
4. If either Party fails to comply with the provisions of the *Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy* or this Agreement at any time, the Parties shall consult with each other promptly; the other Party shall have the right to suspend cooperation under this Agreement.

Article VIII
Enter into Force and Termination of this Agreement

1. This Agreement shall come into effect upon the date of signing.
2. This Agreement shall remain in force until such a time as the Parties regard in writing the cooperation under this Agreement complete.

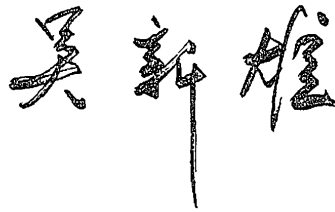
In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Buenos Aires on July 18, 2014 in the Spanish Chinese, and English languages, each being equally authentic. In case of any divergence in interpretation hereof, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR
THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE LA COOPERACIÓN EN EL PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DEL
REACTOR DE TUBOS DE PRESIÓN Y AGUA PESADA
EN LA REPÚBLICA ARGENTINA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante colectivamente las "Partes" e individualmente "Parte"),

En relación con el Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China para la Cooperación en Usos Pacíficos de la Energía Nuclear firmado el 15 de abril de 1985 en Beijing;

En relación con el "Convenio Marco de Cooperación en materia Económica y de Inversiones entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China" (en adelante "Convenio Marco") firmado el 18 de Julio de 2014, bajo cuyo marco el presente Acuerdo es suscripto, expresa la voluntad de ambas Partes de intensificar y fortalecer los vínculos entre ambos países y sus pueblos.

En relación con el Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y la Administración Nacional de Energía de China firmado el 13 de julio de 2010 en Beijing y el Acuerdo sobre Cooperación de Energía Nuclear entre la Administración Nacional de Energía de China y el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina firmado el 25 de junio de 2012 en Buenos Aires, que expresa la buena voluntad de los dos países a cooperar en el campo de la energía nuclear en forma de beneficio mutuo;

OBSERVANDO el Memorando de Entendimiento sobre Cooperación para la Nueva Central Nuclear en la República Argentina entre la Corporación Nuclear Nacional China y Nucleoeléctrica Argentina S.A. firmado el 28 de septiembre de 2012 en Buenos Aires y el Memorando de Entendimiento sobre Cooperación en Reactores de Tubos de Presión entre la Corporación Nuclear Nacional China y Nucleoeléctrica Argentina S.A. firmado el 22 de enero de 2013 en Beijing en el que las empresas de nuestros dos países han alcanzado consenso en principio sobre la cooperación en la construcción de un reactor de agua pesada en la República Argentina;

TOMANDO en consideración que nuestros dos países han acumulado ricas experiencias en el diseño, construcción y operación de reactores de agua pesada;

Reconociendo que la República Argentina planea construir una nueva central nuclear con un reactor de tubos de presión y agua pesada;

Con el fin de profundizar la cooperación bilateral en los usos pacíficos de la energía nuclear;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I Objetivo de la Cooperación

Las Partes están dispuestas a cooperar, sobre la base de la igualdad y beneficio mutuo, en la construcción de un reactor de tubos de presión y agua pesada (en adelante "Proyecto Nacional").

Artículo II Empresas autorizadas y Responsabilidades

1. Las Partes acordaron designar respectivamente a empresas autorizadas para liderar y promover la cooperación en el Proyecto Nacional. Por el lado argentino la empresa autorizada es Nucleoeléctrica Argentina S.A. y por el lado chino, la empresa autorizada es la Corporación Nuclear Nacional de China. Cada Parte deberá notificar a la otra Parte por escrito en caso de que cualquiera de las Partes designe otra empresa autorizada o cambie su nombre.
2. La empresa argentina autorizada, como propietaria del Proyecto Nacional, es responsable de la tecnología en general, construcción, operación, mantenimiento, seguridad y responsabilidad nuclear del Proyecto Nacional.
3. La empresa china autorizada es responsable de suministrar los equipos y servicios requeridos por la empresa argentina autorizada para la isla nuclear y convencional y diseñar parte de la isla convencional, la cual deberá cumplir con las normas de seguridad nuclear y estándares en la República Argentina y cumplir con los requisitos del propietario.

Artículo III

Alcance de los suministros y servicios de la empresa autorizada china

El alcance de los suministros y servicios de la empresa autorizada china incluyen, pero no están limitados a:

- 1) Asistir a la empresa autorizada argentina para llevar a cabo el trabajo preliminar del Proyecto Nacional,
- 2) Proporcionar servicios técnicos:
 - a) diseño de ingeniería: diseño general y diseño de detalle de la isla convencional;
 - b) Participación en la gestión del diseño;
 - c) Participación en la preparación de documentos de licenciamiento, incluyendo el Informe Preliminar de Seguridad, Informe Final de Seguridad, Estudio de Impacto Ambiental, etc.
 - d) Servicios técnicos en el sitio,
 - e) Entrenamiento de personal,
 - f) Otros servicios de interés mutuo pueden ser acordados por las Partes.
- 3) Suministro de equipos, instrumentos y materias primas de origen chino para la isla nuclear y convencional, incluyendo pero no limitándose a:
 - a) Isla nuclear: bombas principales de circulación del sistema primario de refrigeración, bombas de circulación del moderador, intercambiadores de calor y recipientes, válvulas especiales, compresores y filtros, motores eléctricos de clase nuclear, generadores diesel de emergencia, etc.;
 - b) Isla convencional: turbogenerador y sus auxiliares, bombas de agua de alimentación y bombas de condensado, válvulas especiales, compresores y filtros, etc.;
 - c) Otros ítems de interés mutuo pueden ser acordados por las Partes.

El alcance detallado de los suministros y servicios a ser provistos por la empresa autorizada china será acordado y definido después de negociaciones detalladas en los contratos para el Proyecto Nacional a ser firmado entre las empresas autorizadas.

Artículo IV Préstamos

1. Con el fin de cumplir con los objetivos descritos en el Artículo 1 de este Acuerdo, las Partes acuerdan que instituciones financieras de la República Popular China proveerán créditos vinculados al Gobierno de la República Argentina para financiar el 85% de todos los suministros y servicios del Proyecto Nacional.

2. Las condiciones específicas de los préstamos serán acordadas por las Partes a través de la firma de acuerdos específicos, en un todo de acuerdo con este Acuerdo y el Artículo 5 del Convenio Marco y sus acuerdos complementarios.

Artículo V Confidencialidad y protección de la propiedad intelectual

1. Ambas Partes se comprometen a no divulgar ni transferir a cualquier persona jurídica o física cualquier información intercambiada u obtenida a través de la cooperación de conformidad con este acuerdo sin el consentimiento escrito de la otra Parte.

2. Las Partes y empresas involucrados en la cooperación, de conformidad con las leyes y regulaciones en vigor respectivamente en nuestros dos países, deberán proteger efectivamente la propiedad intelectual asociada a las actividades realizadas bajo este acuerdo. A menos que las Partes lleguen a acuerdo(s) adicional(es), los programas técnicos y otros usos de los derechos de propiedad intelectual no podrán dar lugar a la transferencia de derechos de autor de los propietarios.

Artículo VI Condiciones Comerciales

Las empresas autorizadas de las Partes firmarán contrato(s) comercial(es) para definir el alcance de los suministros y servicios, período de construcción, precio, pago de anticipo y otras condiciones comerciales específicas para la implementación de la cooperación de conformidad con este Acuerdo.

Artículo VII Resolución de Controversias

1. Las Partes y sus empresas autorizadas procurarán evitar tomar cualquier acción que afecte adversamente la cooperación bajo este Acuerdo.

2. Cualquier disputa que surja de la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta amistosamente entre las Partes a través de consultas.

3. Las Partes coordinarán cualquier disputa entre las empresas autorizadas que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

4. Si cualquiera de las Partes no cumpliera con las disposiciones del *Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China y para la Cooperación en los Usos Pacíficos Energía Nuclear* o este Acuerdo en cualquier momento, las Partes consultarán entre sí

rápidamente; la otra Parte tendrá derecho a suspender la cooperación bajo este Acuerdo.

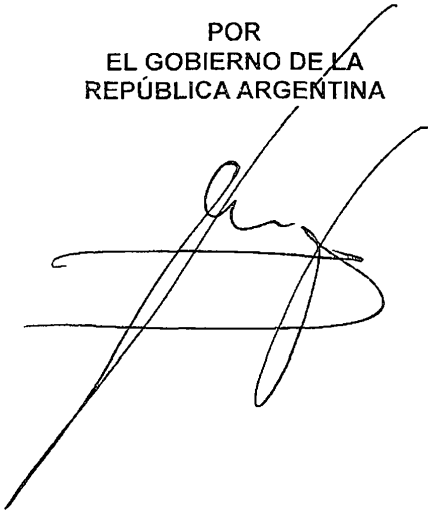
Artículo VIII
Entrada en vigor y terminación de este acuerdo

1. Este acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta el momento en que las Partes consideren por escrito que la cooperación conforme a este acuerdo está completa.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires el 18 de Julio de 2014, en idioma chino, español e inglés, siendo cada uno igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia en la interpretación del presente documento, el texto en inglés prevalecerá.

POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA



POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE PROJET DE CONSTRUCTION
D'UN RÉACTEUR À EAU LOURDE SOUS PRESSION EN RÉPUBLIQUE
ARGENTINE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés conjointement « Parties » et individuellement « Partie »),

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé le 15 avril 1985 à Beijing,

Considérant l'Accord-cadre de coopération en matière économique et d'investissement entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé « Accord-cadre ») signé le 18 juillet 2014, dans le cadre duquel le présent Accord est conclu, qui exprime les efforts volontaires des deux Parties visant à intensifier et à renforcer les liens entre les deux pays et leurs peuples,

Considérant le Mémoire d'accord entre le Ministère de la planification fédérale, de l'investissement public et des services de la République argentine et l'Administration nationale de l'énergie de Chine, signé le 13 juillet 2010 à Beijing, et l'Accord de coopération en matière d'énergie nucléaire entre l'Administration nationale de l'énergie de Chine et le Ministère de la planification fédérale, de l'investissement public et des services de la République argentine, signé le 25 juin 2012 à Buenos Aires, qui expriment la bonne volonté des deux pays à coopérer dans le domaine de l'énergie nucléaire d'une façon qui leur soit mutuellement bénéfique,

Prenant note du Mémoire d'accord sur la coopération pour la nouvelle centrale nucléaire en République argentine entre la China National Nuclear Corporation et Nucleoeléctrica Argentina S.A., signé le 28 septembre 2012 à Buenos Aires, et du Mémoire d'accord sur la coopération en matière de réacteur à tubes sous pression en Argentine entre la China National Nuclear Corporation et Nucleoeléctrica Argentina S.A., signé le 22 janvier 2013 à Beijing, dans lesquels les entreprises de nos deux pays sont parvenues à un consensus de principe sur la coopération pour la construction d'un réacteur à eau lourde en République argentine,

Tenant compte du fait que nos deux pays ont accumulé une riche expérience en matière de conception, de construction et d'exploitation de réacteurs à eau lourde,

Reconnaissant que la République argentine prévoit de construire une nouvelle centrale nucléaire avec un réacteur à eau lourde sous pression,

Dans le but de développer davantage la coopération bilatérale en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs de coopération

Les Parties sont disposées à coopérer, sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel, à la construction d'un réacteur à eau lourde sous pression en République argentine (ci-après dénommé « projet national »).

Article II. Entreprises habilitées et responsabilités

1. Les Parties sont convenues de désigner des entreprises habilitées respectivement pour diriger et promouvoir la coopération dans le cadre du projet national. Pour la Partie chinoise, l'entreprise habilitée est la China National Nuclear Corporation, et pour la Partie argentine, l'entreprise habilitée est Nucleoeléctrica Argentina S.A. Chaque Partie notifie l'autre Partie par écrit si elle décide de désigner une autre entreprise habilitée ou de modifier son appellation.

2. L'entreprise argentine habilitée, en tant que propriétaire du projet national, est responsable de l'ensemble de la technologie, de la construction, de l'exploitation, de la maintenance, de la sécurité et de la responsabilité en matière de nucléaire du projet national.

3. L'entreprise chinoise habilitée est responsable de la fourniture des équipements et des services requis par l'entreprise argentine habilitée pour l'îlot nucléaire et l'îlot classique et de la conception d'une partie de l'îlot classique, qui doit être conforme aux normes de sûreté nucléaire en République argentine et répondre aux exigences du propriétaire du projet.

Article III. Étendue des fournitures et des services de l'entreprise chinoise habilitée

L'étendue des fournitures et des services de l'entreprise chinoise habilitée comprend, sans s'y limiter, les éléments suivants :

- 1) Aider l'entreprise argentine habilitée à réaliser les travaux préliminaires du projet national ;
- 2) Fournir des services techniques :
 - a) Conception technique : conception générale et conception détaillée d'un îlot classique ;
 - b) Participation à la gestion de la conception ;
 - c) Participation à la préparation des documents d'autorisation, notamment le rapport de sûreté préliminaire, le rapport de sûreté final, le rapport d'analyse de l'impact sur l'environnement, etc. ;
 - d) Services techniques sur site ;
 - e) Formation du personnel ;
 - f) D'autres services d'intérêt mutuel dont les Parties peuvent convenir.
- 3) Fournir des équipements, des instruments et des matières premières d'origine chinoise pour l'îlot nucléaire et l'îlot classique, y compris, mais sans s'y limiter :
 - a) Pour l'îlot nucléaire : les pompes de circulation principales du système primaire de refroidissement, pompes de circulation du modérateur, échangeurs de chaleur et cuves, vannes spéciales, compresseurs et filtres, moteurs électriques de classe nucléaire, générateurs diesel de secours, etc. ;

- b) Pour l'îlot classique : le groupe turbo-alternateur et ses auxiliaires, pompes à eau d'alimentation et pompes à condensat, vannes spéciales, compresseurs et filtres, etc. ;
- c) D'autres équipements ou instruments d'intérêt mutuel convenus entre les Parties.

L'étendue détaillée des fournitures et des services à fournir par l'entreprise chinoise habilitée sera convenue et définie après des négociations détaillées dans le ou les contrats pour le projet national qui seront signés entre les entreprises habilitées.

Article IV. Prêts

1. Afin de se conformer aux objectifs décrits à l'article premier du présent Accord, les Parties conviennent que les institutions financières de la République populaire de Chine accorderont au Gouvernement de la République argentine des prêts liés afin de financer 85 % de l'ensemble des fournitures et services du projet national.

2. Les conditions spécifiques des prêts seront convenues entre les Parties par le biais de la conclusion d'accords spécifiques, en stricte conformité avec le présent Accord, l'article 5 de l'Accord-cadre et ses accords complémentaires.

Article V. Confidentialité et protection de la propriété intellectuelle

1. Les deux Parties s'engagent à ne pas divulguer ou transférer à des personnes morales ou physiques les informations échangées ou obtenues par le biais de la coopération visée au présent Accord sans le consentement écrit de l'autre Partie.

2. Les Parties et toute entreprise participant à la coopération, conformément aux lois et règlements applicables en vigueur respectivement dans nos deux pays, protègent effectivement la propriété intellectuelle associée aux activités menées dans le cadre du présent Accord. Sauf accord supplémentaire convenu entre les Parties, les programmes techniques et autres utilisations des droits de propriété intellectuelle n'entraînent pas le transfert des droits d'auteur des propriétaires.

Article VI. Conditions commerciales

Les entreprises habilitées des Parties signent un ou plusieurs contrats commerciaux pour définir l'étendue des fournitures et des services, la période de construction, le prix, le paiement anticipé et d'autres conditions commerciales spécifiques pour la mise en œuvre de la coopération conformément au présent Accord.

Article VII. Règlement des différends

1. Les Parties et leurs entreprises habilitées s'efforcent d'éviter de prendre des mesures susceptibles de nuire à la coopération prévue par le présent Accord.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable, par des consultations entre les Parties.

3. Les Parties coordonnent tout différend entre les entreprises habilitées découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord.

4. Si l'une des Parties omet de respecter les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ou du présent Accord à un moment quelconque, les Parties se consultent rapidement ; l'autre Partie a le droit de suspendre la coopération au titre du présent Accord.

Article VIII. Entrée en vigueur et dénonciation du présent Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que les Parties considèrent par écrit que la coopération au titre du présent Accord est terminée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 18 juillet 2014, en langues espagnole, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[JULIO DE VIDO]

[Ministre de la planification fédérale, de l'investissement public et des services]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[WU XINXIONG]

[Directeur de l'Administration nationale de l'énergie]

No. 54224

**International Development Association
and
Nigeria**

Financing Agreement (Second Additional Financing for Third National Fadama Development Project) between the Federal Republic of Nigeria and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Abuja, 30 August 2016

Entry into force: *28 October 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Nigéria**

Accord de financement (Deuxième financement additionnel pour le troisième projet national de développement de Fadama) entre la République fédérale du Nigéria et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Abuja, 30 août 2016

Entrée en vigueur : *28 octobre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54225

**Argentina
and
China**

Framework Agreement for economic and investment cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China. Buenos Aires, 18 July 2014

Entry into force: *7 November 2016 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Chine**

Accord-cadre de coopération en matière économique et d'investissement entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Buenos Aires, 18 juillet 2014

Entrée en vigueur : *7 novembre 2016 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 11 janvier 2017*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府 经济和投资合作框架协议

阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府（下称“双方”），
重申对两国友好关系的巩固感到满意；

希望继续深化双方在不同框架下，特别是在联合国框架下日益增进的理解与协作，共同维护多边主义、互不干涉内政和尊重领土完整等价值观和原则；

意欲在对等互利的基础上发展并加强双边经济关系；

考虑到双方之间已签署并生效的双边经济合作协议，特别是于 2013 年 9 月 5 日签署的《阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府关于建立经济合作与协调战略对话机制的谅解备忘录》；

相信在适当的法律框架内制定一项贸易投资行动计划，将为双边关系的发展创造有利的条件；

旨在采取行动以加强双方经济关系，通过推动有利于提高阿根廷需求和生产能力的投资以实现双边贸易的平衡；

认识到提升阿根廷共和国出口地位的必要性；

知悉加强两国间双边经济关系需要考虑团结一致、对等互补、互相尊重和领土主权的原则；

鉴此，双方就按以下条款执行本协议达成一致：

第一条 宗旨与目标

双方同意在各自现行法律允许的范围内，在平等互利的基础上，推动两国在各领域和各行业的经济合作。

双方一致认为，本协议框架下合作的首要任务是，以确保两国经济的持续增长为目标，促进和加强两国公有和民营企业之间的贸易和投资联系。

第二条 专项协议

本协议所规定的内容可通过双方政府部门间协议以及两国之间有关合同、安排或公共机构项目落实。双方将通过签署专项协议的方式，明确工作计划、资金接收和使用流程、各方参与的方式等。

第三条 合作原则

双方同意，根据优势互补、平等互利、共同发展的总体原则，推动双边经济关系实现更大的均衡，并在符合各自国内法律法规、发展规划和经济政策的前提下，推进两国产业投资合作。

为此，双方将根据两国经济社会发展需要、产业结构、市场需求和方向，确定和调整产业投资合作的重点领域和项目。

在此方面，发挥政府、企业、金融机构、研究机构等各方面积极性对推动合作至关重要。

第四条 产业投资合作

双方同意推动中华人民共和国的企业在阿根廷境内开展投资合作，以增强阿根廷工业中对中国市场出口潜力大的行业的生产能力。

双方同意以本协议的补充协议的形式，达成一份产业投资合作框架，规划和推动两国未来中期（5年）的产业投资合作，以丰富阿根廷与中国之间的战略伙伴关系。

产业投资合作的重点领域包括但不限于能源、矿业、制造业、农业以及研发中心和工业园等支持和服务体系。双方同意形成一份未来5年重点领域的产业投资合作重点项目清单。

第五条 基础设施领域合作

双方制定一份五年整体合作计划。该计划的详细内容将包括在本协议框架下的《基础设施领域合作补充协议》中。

阿根廷政府将根据该《基础设施领域合作补充协议》，对五年整体合作计划中所包含的公共部门项目，实施与其他国家类似合作项目中所采用的最优条件招标程序。

凡是包含在五年整体合作计划内的阿根廷公共部门项目，其项目招标可采用直接中标的方式，但前提条件是中方提供优惠融资且报价和质量条件优越。

第六条 便利条件

双方将根据各自国内法律以及可适用的国际法，在另一方公民在本国获得居住许可或工作许可的情况下，为其在本国自主或受雇进行合法经营、劳务或职业活动提供便利，确保其享有和本国公民同等待遇。

双方有关部门应确保在对等的基础上，使对方公民在其境内切实享有上述的便利。

第七条 实施部门

双方同意，将由阿方的经济和公共财政部与中方的国家发展和改革委员会，在阿根廷共和国政府与中华人民共和国政府经济合作与协调战略对话机制（下称“阿中经济对话机制”）的框架下，批准可能有助于本协议执行的安排、计划、协议和特别合作项目。

第八条 争议解决

双方将通过直接协商的方式，解决本协议及其框架下所有法律文件的解释和适用中产生的争议。

第九条 生效

本协议自双方完成各自内部法律程序并相互通知之日起生效。

本协议框架下的补充协议和专项协议的有效期由各协议条款自行规定。

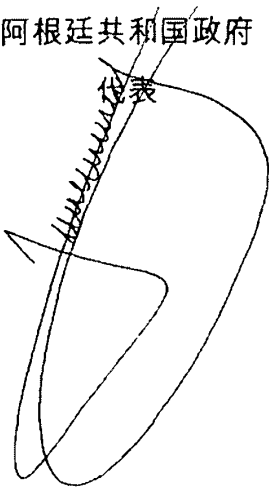
第十条 终止

双方均可通过外交渠道相互通知终止本协议，协议的终止自通知之日起第二个月的最后一天生效。本协议的终止不影响本协议所涉及已实施的专项协议的实施。

本框架协议于二〇一四年七月十八日在布宜诺斯艾利斯签订，一式两份，每份都用中文、英文和西班牙文写成，三种文本同等作准。如对文本解释发生分歧，以英文文本为准。

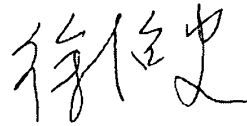
阿根廷共和国政府

代表

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a vertical line of small 'u' shapes.

中华人民共和国政府

代表

A handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese characters '徐俊史' (Xu Junshi).

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**FRAMEWORK AGREEMENT FOR ECONOMIC AND INVESTMENT
COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties");

WHEREAS the Parties reiterate their satisfaction for having strengthened the friendly relations between both countries;

WHEREAS the Parties wish to continue deepening the growing understanding and coordination between them, which is shown in different frameworks, in particular, in the United Nations where both countries share the defense of certain values and principles, such as multilateralism, non-intervention in domestic affairs and the respect for territorial integrity;

WHEREAS the Parties intend to develop and intensify the bilateral economic relation between both countries, on the basis of reciprocity and mutual benefit;

WHEREAS the Parties take into consideration the bilateral agreements on economic cooperation between them which are currently in force, in particular, the *Memorandum of Understanding on Establishing a Mechanism for Strategic Dialogue for Economic Cooperation and Coordination between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China* signed on 5 September 2013;

WHEREAS the Parties are convinced of the fact that a trade and investment action plan, under an appropriate legal framework, shall establish favorable and coherent conditions to strengthen such bilateral relation;

WHEREAS the Parties have the purpose of promoting actions to strengthen the bilateral economic relation between both countries, seeking to equilibrate the trade balance of that relation through the development of investments that allow increasing Argentina's demand and productive capacity;

WHEREAS the Parties acknowledge the need of the Argentine Republic to improve its export position;

WHEREAS the Parties are aware of the need to consider the principles of solidarity, reciprocity and complementation, mutual respect and territorial sovereignty with the purpose of strengthening the bilateral economic relation between both countries.

THEREFORE, the Parties have agreed to execute this Agreement under the following terms:

ARTICLE 1
Objective and purpose of the Agreement

The Parties agree to promote the economic cooperation in different areas and sectors of their economies, within the framework of their current laws and based on equality and mutual benefit.

The Parties agree that the priority of the cooperation carried out under the framework of this Agreement consists in promoting and facilitating the strengthening of the trade and investment links of public and private enterprises of both countries, aimed at sustaining the economic growth of both countries.

ARTICLE 2
Specific agreements

The fulfilment of the activities established in this Agreement may be carried out through agreements between their government agencies, contracts, programs or public organization projects of both countries. Specific agreements shall be signed, detailing the work plan, the proceeding for the reception and use of funds, and the profile of the participation of the different participants in each case.

ARTICLE 3
Principles of cooperation

The Parties agree to follow the general principles of complementing each other's advantages, equality, mutual benefits and common development so as to achieve greater equilibrium in the bilateral economic relation, and to promote the industrial investment cooperation between both countries in accordance with their domestic laws and regulations and the development plans and economic policies of both countries.

For this purpose, the Parties shall attempt to identify and adjust the priority areas and industrial investment cooperation projects to the economic and social development needs, the industrial structure, and the demand and market orientation of both countries.

In this regard, it is of utmost importance to take advantage of the initiatives of the different actors, such as government instrumentalities, enterprises, financial institutions and research institutes to boost cooperation.

ARTICLE 4
Industrial investment cooperation

The Parties agree to boost the investment cooperation of enterprises of the People's Republic of China within the Argentine territory, oriented to increasing the productive capacity of the Argentine industry in sectors with high export potential to the Chinese market.

The Parties agree to enter into a Framework of Industrial Investment Cooperation to be concluded in the form of a complementary agreement to plan and promote industrial investment cooperation between both countries in the medium term (five years) so as to enrich the strategic partnership between Argentine and China.

Priority areas of industrial investment cooperation include but not limited to energy, minerals, manufactures, agriculture, and support systems such as R&D centers and industrial parks. The Parties agree to form a list of priority projects of industrial investment cooperation to be implemented in the next five years in the priority areas.

ARTICLE 5
Infrastructure cooperation

The Parties shall establish a five-year Integrated Plan. This Plan shall be detailed in a Complementary Agreement for Infrastructure Cooperation to be concluded within the framework of this Agreement.

The Argentine Government, pursuant to the provisions of such Complementary Agreement for Infrastructure Cooperation, shall apply the most advantageous award process used in similar cooperation programs with third countries in connection with the public sector projects provided for in the Integrated Plan.

The procurement of Argentina's public sector projects, the execution of which falls under the scope of the Integrated Plan, may be made through direct award provided they are subject to concessional financing from the Chinese side and the award is made under advantageous quality and price conditions.

ARTICLE 6
Facilities

Subject to its legislation and pursuant to applicable international law, each Party shall grant nationals of the other Party facilities to carry out lucrative activities, whether labor or professional, as employees or sole proprietors, on equal footing with host-country nationals, provided always that all residence and work permits required to carry out any such activities have been issued.

The respective authorities shall guarantee the effective granting of the abovementioned facilities, based on the principle of reciprocity.

ARTICLE 7
Applicable authorities

The Parties agree that the following authorities shall approve on the programs, plans, agreements and special cooperation projects that may be convenient to execute this Agreement, under the framework of the mechanism for the Strategic Dialogue for Economic Cooperation and Coordination between the governments of the Argentine Republic and the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "SDECC"): in the case of Argentina, the Ministry of Economy and Public Finances, and in the case of China, the National Development and Reform Commission.

ARTICLE 8
Dispute resolution

The Parties shall attempt to resolve through direct negotiations any controversy that may arise between them regarding the interpretation and application of this Framework Agreement and any of the instruments concluded within its framework.

ARTICLE 9
Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have informed each other of the fulfillment of their respective internal legal processes, once such internal legal processes have been completed.

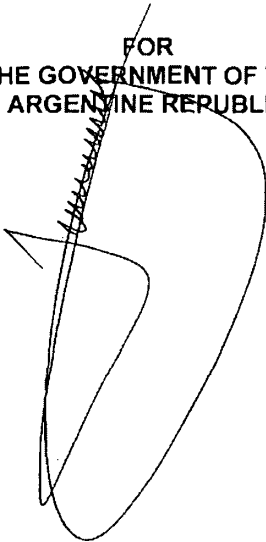
The term of the complementary and specific agreements executed within the framework of this Agreement shall be governed by the provisions contained in them.

ARTICLE 10
Termination

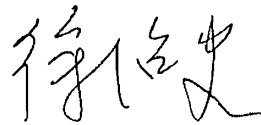
Either Party may denounce this Agreement via diplomatic channels. The denunciation shall be effective on the last day of the month following the notice to the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the application of any specific agreement entered into by virtue hereof.

This Framework Agreement is signed in Buenos Aires, on 18 July 2014 in two counterparts in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a vertical line on the left side.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

A handwritten signature in Chinese characters, written in black ink, appearing to be '徐信' (Xu Xin).

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
EN MATERIA ECONÓMICA Y DE INVERSIONES
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominados la "Partes");

CONSIDERANDO

Que las Partes reiteran su satisfacción por el fortalecimiento de las relaciones de amistad entre ambos países;

Que es voluntad de las Partes continuar profundizando el creciente entendimiento y la coordinación mutuos en diversos ámbitos, en particular en las Naciones Unidas, donde ambos países comparten la defensa de ciertos valores y principios, como el multilateralismo, la no intervención en asuntos internos y el respeto de la integridad territorial;

Que es voluntad de las Partes desarrollar e intensificar la relación económica bilateral entre ambos países sobre la base de la reciprocidad y el beneficio mutuo;

Que las Partes tienen en cuenta los acuerdos bilaterales vigentes entre ellas en materia de cooperación económica, en particular el *Memorandum de Entendimiento sobre el Establecimiento de un Mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y la Coordinación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China*, firmado el 5 de septiembre de 2013;

Que las Partes están convencidas de que un plan de acción en materia de comercio e inversiones, configurado dentro de un marco jurídico adecuado, establecerá condiciones favorables y coherentes para el fortalecimiento de dicha relación bilateral;

Que las Partes tienen el objetivo de promover acciones que fortalezcan la relación económica bilateral entre ambos países con vistas a equilibrar la balanza comercial de dicha relación mediante el desarrollo de inversiones que permitan incrementar la demanda y capacidad productiva de la República Argentina;

Que las Partes reconocen la necesidad de la República Argentina de mejorar su posición exportadora;

Que las Partes son conscientes de la necesidad de tener en cuenta los principios de solidaridad, reciprocidad y complementariedad, el respeto mutuo y la soberanía territorial, a fin de fortalecer la relación económica bilateral entre ambos países.

POR LO TANTO, las Partes han acordado celebrar el presente Convenio sujeto a los siguientes términos:

ARTÍCULO 1

Objeto y finalidad del Convenio

Las Partes se comprometen a promover la cooperación económica en diferentes áreas y sectores de sus economías dentro del marco de sus legislaciones vigentes y sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo.

Las Partes acuerdan que la prioridad de la cooperación establecida en el marco del presente Convenio consiste en promover y facilitar el fortalecimiento de los vínculos comerciales y de inversiones de las empresas públicas y privadas de ambos países, a fin de sostener el crecimiento económico de ambos países.

ARTÍCULO 2

Convenios específicos

El cumplimiento de las actividades establecidas en el presente Convenio podrá efectuarse por medio de acuerdos entre las entidades gubernamentales, contratos, programas o proyectos de organizaciones públicas de ambos países. Se firmarán convenios específicos en los que se detallarán el plan de trabajo, el procedimiento para la recepción y el uso de fondos y el perfil de la participación de las distintas partes en cada caso.

ARTÍCULO 3

Principios de la cooperación

Las Partes se comprometen a seguir los principios generales de complementariedad de las respectivas ventajas, de igualdad, beneficio mutuo y desarrollo común, a fin de lograr un mayor equilibrio en la relación económica bilateral y promover la cooperación en materia de inversión industrial entre ambos países de conformidad con sus leyes y reglamentaciones internas y los planes de desarrollo y las políticas económicas de ambos países.

A tal efecto, las Partes procurarán identificar y adaptar las áreas prioritarias y los proyectos de cooperación en materia de inversión industrial a las necesidades de desarrollo económico y social, la estructura industrial y la demanda y orientación del mercado de ambos países.

En este sentido, es de suma importancia aprovechar las iniciativas de los diversos actores, tales como entidades gubernamentales, empresas, entidades financieras e institutos de investigación para promover la cooperación.

ARTÍCULO 4

Cooperación en materia de inversión industrial

Las Partes acuerdan promover la cooperación en materia de inversiones de empresas de la República Popular China dentro del territorio argentino a fin de incrementar la capacidad productiva de la industria argentina en sectores de gran potencial de exportación al mercado chino.

Las Partes acuerdan establecer un Marco de Cooperación en materia de Inversión Industrial, el cual se concertará en forma de un convenio complementario para planificar y promover la cooperación en materia de inversión industrial entre ambos países en el mediano plazo (cinco años) a fin de enriquecer la asociación estratégica entre la República Argentina y la República Popular China.

Las áreas prioritarias de la cooperación en materia de inversión industrial incluyen, a título enunciativo, el sector de energía, minerales, productos manufacturados, agricultura y sistemas de apoyo, tales como centros de investigación y desarrollo y parques industriales. Las Partes acuerdan configurar una lista de proyectos prioritarios de cooperación en materia de inversión industrial para su implementación en los próximos cinco años en las áreas prioritarias.

ARTÍCULO 5

Cooperación en materia de infraestructura

Las Partes establecerán un Plan Integrado de cinco años de duración. Los detalles de dicho Plan se consignarán en un Convenio Complementario de Cooperación en materia de Infraestructura, el cual se firmará en el marco del presente Convenio.

El Gobierno de la República Argentina, de conformidad con las disposiciones de dicho Convenio Complementario de Cooperación en materia de Infraestructura, aplicará el proceso de adjudicación más ventajoso que se utilice en programas de cooperación similares con otros países en relación con proyectos del sector público establecidos en el Plan Integrado.

Las adquisiciones en el marco de los proyectos del sector público argentino, cuya ejecución se enmarca dentro del alcance del Plan Integrado, podrán efectuarse a través de la adjudicación directa siempre que estén sujetos a financiamiento concesional de la parte china y que la adjudicación se realice en condiciones ventajosas de calidad y precio.

ARTÍCULO 6 **Facilidades**

Con sujeción a su legislación y de conformidad con el derecho internacional aplicable, cada Parte otorgará a los nacionales de la otra facilidades para la realización de actividades lucrativas, ya sean laborales o profesionales, como empleados o por cuenta propia, en condiciones de igualdad con los nacionales del Estado receptor, siempre que se hubieran concedido los permisos de residencia y de trabajo necesarios para el ejercicio de dichas actividades.

Las respectivas autoridades garantizarán el efectivo goce de las facilidades mencionadas sobre la base del principio de reciprocidad.

ARTICULO 7 **Autoridades competentes**

Las Partes acuerdan que las siguientes autoridades tendrán a su cargo la aprobación de los programas, planes, convenios y proyectos especiales de cooperación que resulten convenientes para la ejecución del presente Convenio en el marco del mecanismo de Diálogo Estratégico para la Cooperación y la Coordinación Económica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante denominado "DECCE"): en el caso de Argentina, el Ministerio de Economía y Finanzas Públicas, y en el caso de China, la Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma.

ARTICULO 8 **Resolución de controversias**

Las Partes procurarán resolver mediante negociaciones directas cualquier controversia que pudiera surgir entre ellas en relación con la interpretación y aplicación del presente Convenio Marco y de cualquiera de los instrumentos concertados en el marco de dicho Convenio.

ARTICULO 9
Entrada en vigor

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha que las partes hayan informado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos procesos internos de legalización, una vez que se haya cumplidos los respectivos procedimientos internos de aprobación.

La vigencia de los convenios complementarios y específicos concertados en el marco del presente Convenio se regirá según lo dispuesto en dichos convenios.

ARTICULO 10
Terminación

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos el último día del mes siguiente al de la notificación a la otra Parte. La terminación del presente Convenio no afectará la aplicación de cualquier convenio específico concluido en virtud del mismo.

El presente Convenio Marco se firma en Buenos Aires, el 18 de julio de 2014, en dos ejemplares en los idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

POR
EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET D'INVESTISSEMENT
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République Populaire de Chine (ci-après dénommés « Parties »),

Considérant que les Parties réitèrent leur satisfaction d'avoir renforcé les relations amicales entre les deux pays,

Considérant que les Parties souhaitent continuer à approfondir la compréhension et la coordination croissantes entre elles, lesquelles se manifestent dans différents cadres, notamment au sein de l'Organisation des Nations Unies, où les deux pays partagent la défense de certaines valeurs et de certains principes, tels que le multilatéralisme, la non-ingérence dans les affaires intérieures et le respect de l'intégrité territoriale,

Considérant que les Parties ont l'intention de développer et d'intensifier les relations économiques bilatérales entre les deux pays, en se basant sur les principes de réciprocité et d'avantage mutuel,

Considérant que les Parties prennent en considération les accords bilatéraux de coopération économique, conclus entre elles, qui sont actuellement en vigueur, notamment le Mémorandum d'accord sur la création d'un mécanisme de dialogue stratégique pour la coopération et la coordination économiques entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé le 5 septembre 2013,

Considérant que les Parties sont convaincues qu'un plan d'action en matière de commerce et d'investissement, dans un cadre juridique approprié, crée des conditions favorables et cohérentes pour renforcer cette relation bilatérale,

Considérant que les Parties ont pour objectif d'encourager des mesures visant à renforcer la relation économique bilatérale entre les deux pays, en cherchant à équilibrer la balance commerciale de cette relation par le renforcement des investissements permettant d'accroître la demande et la capacité de production de l'Argentine,

Considérant que les Parties reconnaissent la nécessité pour la République argentine d'améliorer sa position à l'exportation,

Considérant que les Parties sont conscientes de la nécessité de prendre en compte les principes de solidarité, de réciprocité et de complémentarité, de respect mutuel et de souveraineté territoriale aux fins du renforcement de la relation économique bilatérale entre les deux pays,

Par conséquent, les Parties sont convenues d'exécuter le présent Accord selon les modalités suivantes :

Article premier. Objectif et but de l'Accord

Les Parties conviennent de promouvoir la coopération économique dans différents domaines et secteurs de leurs économies, dans le cadre de leur législation actuelle et sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel.

Les Parties conviennent que la priorité, pour la coopération menée dans le cadre du présent Accord, consiste à promouvoir et à faciliter le renforcement des liens commerciaux et d'investissement des entreprises publiques et privées des deux pays, afin d'en soutenir la croissance économique.

Article 2. Accords spécifiques

Les activités établies en vertu du présent Accord peuvent être exécutées par le biais d'accords conclus entre leurs organismes publics, de contrats, de programmes ou de projets d'organismes publics des deux pays. Des accords spécifiques sont signés, détaillant le plan de travail, la procédure de réception et d'utilisation des fonds, et le type de participation entre les différents participants dans chaque cas.

Article 3. Principes de coopération

Les Parties conviennent de suivre les principes généraux de complémentarité des avantages mutuels, d'égalité, d'avantage mutuel et de développement commun afin de parvenir à un plus grand équilibre dans la relation économique bilatérale, et de promouvoir la coopération en matière d'investissements industriels entre les deux pays conformément à leurs lois et règlements internes ainsi qu'aux plans de développement et aux politiques économiques des deux pays.

À cette fin, les Parties s'efforcent d'identifier et d'adapter les domaines prioritaires et les projets de coopération en matière d'investissements industriels aux besoins en matière de développement économique et social, à la structure industrielle, à la demande et à l'orientation du marché des deux pays.

À cet égard, il est de la plus haute importance de tirer parti des initiatives des différents acteurs, tels que les organismes publics, les entreprises, les institutions financières et les instituts de recherche, afin de stimuler la coopération.

Article 4. Coopération en matière d'investissements industriels

Les Parties conviennent de renforcer la coopération en matière d'investissements des entreprises de la République populaire de Chine sur le territoire argentin, dans le but d'accroître la capacité de production de l'industrie argentine dans les secteurs à fort potentiel d'exportation vers le marché chinois.

Les Parties conviennent d'établir un cadre de coopération en matière d'investissements industriels qui sera conclu sous la forme d'un accord complémentaire afin de planifier et de promouvoir la coopération en matière d'investissements industriels entre les deux pays à moyen terme (cinq ans), de manière à enrichir le partenariat stratégique entre l'Argentine et la Chine.

Les domaines prioritaires de la coopération en matière d'investissements industriels comprennent, sans s'y limiter, l'énergie, les minéraux, les produits manufacturés, l'agriculture et les systèmes de soutien tels que les centres de recherche et développement et les parcs industriels. Les Parties conviennent de dresser une liste de projets prioritaires pour la coopération en matière d'investissements industriels, dans les domaines prioritaires, à mettre en œuvre au cours des cinq prochaines années.

Article 5. Coopération en matière d'infrastructures

Les Parties établissent un plan quinquennal intégré. Ce plan est détaillé dans un accord complémentaire de coopération en matière d'infrastructures, conclu dans le cadre du présent Accord.

Le Gouvernement argentin, conformément aux dispositions de cet accord complémentaire de coopération en matière d'infrastructures applique, aux projets du secteur public prévus dans le plan intégré, la procédure d'attribution la plus avantageuse utilisée dans des programmes de coopération similaires avec des pays tiers.

La passation de marchés pour des projets du secteur public argentin, dont l'exécution relève du plan intégré, peut se faire par attribution directe, à condition qu'ils fassent l'objet d'un financement à des conditions favorables de la part de la Chine et que l'attribution soit avantageuse en matière de qualité et de prix.

Article 6. Installations

Sous réserve de sa législation et conformément au droit international applicable, chaque Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie des installations pour exercer des activités lucratives, qu'il s'agisse de travailleurs ou d'experts, de salariés ou d'entrepreneurs individuels, sur un pied d'égalité avec les ressortissants du pays d'accueil, à condition que tous les permis de séjour et de travail nécessaires à l'exercice de ces activités aient été délivrés.

Les autorités respectives garantissent l'octroi effectif des installations susmentionnées, sur la base du principe de réciprocité.

Article 7. Autorités compétentes

Les Parties conviennent que les autorités suivantes approuvent les programmes, plans, accords et projets spéciaux de coopération pouvant être utiles à l'exécution du présent Accord, dans le cadre du mécanisme de dialogue stratégique pour la coopération et la coordination économiques entre les Gouvernements de la République argentine et de la République populaire de Chine (ci-après dénommé « mécanisme de dialogue stratégique ») : pour l'Argentine, le Ministère de l'économie et des finances publiques, pour la Chine, la Commission nationale du développement et de la réforme.

Article 8. Règlement des différends

Les Parties s'efforcent de régler par des négociations directes tout différend pouvant survenir entre elles concernant l'interprétation et l'application du présent Accord-cadre et de tout instrument conclu dans son cadre.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont mutuellement informées de l'accomplissement de leurs processus juridiques internes respectifs, une fois ces processus juridiques achevés.

La durée des accords complémentaires et spécifiques exécutés dans le cadre du présent Accord est régie par les dispositions qu'ils contiennent.

Article 10. Dénonciation

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet le dernier jour du mois suivant celui de la notification à l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'application de tout accord spécifique conclu en vertu du présent Accord.

Le présent Accord-cadre est signé à Buenos Aires, le 18 juillet 2014, en deux exemplaires en langues espagnole, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[AXEL KICILLOF]

[Ministre de l'économie et des finances publiques]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[XU SHAOSHI]

[Directeur de la Commission nationale du développement et de la réforme]

No. 54226

**Argentina
and
China**

Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy. Beijing, 15 April 1985

Entry into force: *30 October 1989 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Beijing, 15 avril 1985

Entrée en vigueur : *30 octobre 1989 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 11 janvier 2017*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

中华人民共和国政府和 阿根廷共和国政府 和平利用核能合作协定

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府，
鉴于两国人民之间存在着传统的友好关系，
本着扩大双边合作的共同愿望，

注意到为和平目的利用核能是促进两国社会和经济发
展的重要因素，

考虑到两国为促进各自社会和经济发在和平利用核
能方面所做的努力，

鉴于两国都是发展中国家，都是国际原子能机构的成
员国，

确信两国在和平利用核能方面进行广泛的合作有助于
促进两国友好合作关系的发展，

达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应在相互尊重主权、互不干涉内政和平等互

利的基础上，根据各自核能发展计划的需要和轻重缓急，鼓励并促进在发展及和平利用核能方面的合作。

第 二 条

在本协定范围内，双方合作的领域可包括：

- 一、和平利用核能的基础研究和应用研究，
- 二、核电站和反应堆的研究、设计、建造和运行，
- 三、铀矿的勘探、开采及加工，
- 四、核燃料元件工程、制造和供给，包括用于反应堆中的部件和材料，
- 五、放射性废物的处置，
- 六、放射性同位素的生产 and 应用，
- 七、辐射防护及核安全，
- 八、核材料的实体保护，
- 九、共同感兴趣的其它领域。

第 三 条

第二条规定的合作可通过下述方式进行：

- 一、科技人员的交流和培训，

- 二、交换科技情报和文献，
- 三、举办报告会和讨论会，
- 四、相互提供与上述领域有关的设备和服务，
- 五、提供酬金与奖学金，
- 六、建立联合工作小组以进行专题研究和实施科研及技术发展项目，
- 七、双方认为适当的其它合作方式。

第 四 条

本协定范围内的合作应在双方政府或其指定的主管机构之间进行。有关合作的具体内容、规模和其它细节应由它们另订专门协议予以规定。

第 五 条

除了提供情报的一方对其所提供的情报的使用和传播规定了条件和保留者外，缔约双方可自由使用按照本协定交换的情报。

第 六 条

缔约双方为实施和平利用核能的共同发展项目或本国

发展项目应在其权限内对转让必要的材料、技术、设备及服务给予方便。除非双方同意，按本协定转让的项目不得再转让到接受方领土或管辖范围之外。上述转让应在中华人民共和国及阿根廷共和国的现行法律规定范围内进行。

第七 条

由缔约一方按照本协定向另一方转让的任何材料或设备、通过使用上述材料或设备而获得的材料和用于按照本协定提供的设备中的核材料，应只用于和平目的，而不用于制造或发展核武器或任何军事目的。缔约双方承诺，对按照本协定转让的核材料、专为使用、加工或生产核材料而准备或设计的中子慢化剂或设备，以及通过使用该材料或设备而产生的特殊裂变材料，应提请国际原子能机构实施安全保障。为此，接受方应同国际原子能机构缔结有关协定。

第八 条

缔约双方应在各自境内采取必要措施，对按照本协定转让的核材料和设备提供充分的实体保护。

第 九 条

缔约双方应对按本协定实施的项目的进展情况互通情报，应鼓励参加执行本协定的人员和机构之间进行合作。

第 十 条

为促进本协定的有效实施，经任何一方要求，缔约双方应就本协定的实施、发展进一步合作以及共同关心的有关和平利用核能的国际合作问题进行磋商。

第 十 一 条

一、本协定应自缔约双方相互通知各自完成所需法律程序之日起生效。

二、本协定有效期为十五年，除非缔约一方在协定期满六个月前以书面形式通知缔约另一方终止本协定，则本协定应自动延长五年，并依此法顺延。

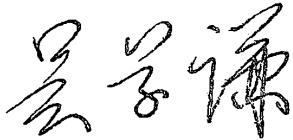
三、根据本协定第四条订立的专门协议不受本协定期满的影响。如本协定失效，只要按照本协定转让的任何材料和设备还留在接受一方领土内或处于其管辖下，则本协定第六条、第七条、第八条的规定应继续适用。

四、本协定如需修改，可由缔约双方随时商定，该修改应于双方相互通知各自完成所需法律程序之日起生效。

本协定于一九八五年四月十五日在北京签订，正本一式两份，每份用中文、西班牙文和英文写成，三种文本具有同等效力，若有疑义之处，以英文文本为准。

中华人民共和国政府

代 表

Handwritten signature in Chinese characters, likely Qiao Qubai.

阿根廷共和国政府

代 表

Handwritten signature in cursive script.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China,

In view of the traditional friendly relations existing between the peoples of the two countries,

Bearing in mind the common desire to expand bilateral cooperation,

Noting that the utilization of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two countries,

Taking into account the efforts of both countries in the peaceful uses of nuclear energy to meet the needs of their social and economic development,

In view of the fact that both nations are developing countries and Member States of the International Atomic Energy Agency,

Convinced that the extensive cooperation between the two countries in the peaceful uses of nuclear energy contributes to the further development of their friendly and cooperative relations,

Have agreed as follows:

ARTICLE I.

The Contracting Parties shall, on the basis of mutual respect for sovereignty, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit and in accordance with the needs and priorities of their national nuclear development programmes, encourage and promote cooperation in the development and peaceful uses of nuclear energy.

ARTICLE II.

Subject to this Agreement, the areas of cooperation between the two sides may include:

- (a) Fundamental and applied research with respect to the peaceful uses of nuclear energy,
- (b) Research, design, construction and operation of nuclear power plants and reactors,
- (c) Exploration, mining and processing of uranium ore,
- (d) Nuclear fuel element engineering, manufacturing and supply, including components and materials needed for their use in reactors,
- (e) Management of radioactive wastes,
- (f) Production and application of radio-isotopes,
- (g) Radiation protection and nuclear safety,
- (h) Physical protection of nuclear material,
- (i) Other areas of mutual interest.

ARTICLE III.

The cooperation stipulated under Article II of this Agreement can be effected through the following forms:

- (a) Exchange and training of scientific and technical personnel,
- (b) Exchange of scientific and technical information and documentation,
- (c) Organization of symposia and seminars,
- (d) Reciprocal deliveries of equipment and services related to the aforementioned areas,
- (e) Provision of stipends and scholarships,
- (f) Setting up of joint working groups to carry out specific studies and projects on scientific research and technological development,
- (g) Other forms of cooperation deemed appropriate by both sides.

ARTICLE IV.

The cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out between the Governments of the two sides or the competent agencies designated by them. The specific content, scope, and other details of the cooperation shall be stipulated in additional agreements to be concluded accordingly by them.

ARTICLE V.

The Contracting Parties shall freely use any information exchanged in conformity with the provisions of this Agreement, except in the cases when the Party providing such information has previously made known the restrictions and reservations concerning its use and dissemination.

ARTICLE VI.

The Contracting Parties, in conformity with their authorizations, shall facilitate the transfer of materials, technology, equipment and services needed for carrying out joint or national development programmes in the peaceful uses of nuclear energy. The items transferred under this Agreement shall not be retransferred beyond the territory or jurisdiction of the receiving Party unless both Parties agree. The aforementioned transfer shall be subject to the laws and regulations in force in the Republic of Argentina and the People's Republic of China.

ARTICLE VII.

Any material or equipment transferred from one Party to the other Party pursuant to this Agreement, materials derived through the use of such materials or equipment, and the nuclear mate

rial used in the equipment delivered under this this Agreement, shall be used solely for peaceful purposes and shall not be used to produce or develop nuclear weapons or for any military purpose. The Contracting Parties undertake to request the International Atomic Energy Agency to apply safe guards with respect to the nuclear material, neutron moderator or equipment specially prepared or designed for the use, processing or production of nuclear material, transferred under this Agreement and the special fissionable material produced through the use of such material or equipment. The Receiving Party shall conclude relevant agreements with the International Atomic Energy Agency to this end.

ARTICLE VIII.

The Contracting Parties shall take necessary measures to provide adequate physical protection for the nuclear materials and equipment transferred pursuant to this Agreement within their respective territories.

ARTICLE IX.

The Contracting Parties shall inform each other of the progress of projects executed under this Agreement, and shall encourage cooperation between the participants in the implementation of this Agreement.

ARTICLE X.

For the purpose of facilitating the effective implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall, at the request of either Party, consult on the implementation of this Agreement, the development of further cooperation and matters of mutual concern with respect to international cooperation in the peaceful uses of nuclear energy.

ARTICLE XI.

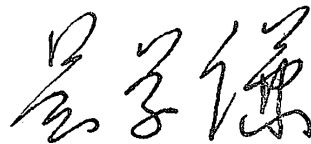
1. This Agreement shall enter into force on the date of the mutual notifications by the Contracting Parties of the completion of the procedures required by the legislations of the two countries.
2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall be automatically extended for a period of five years and every time thereafter, unless either of the Contracting Parties gives the other notice in writing to terminate this Agreement six months before the expiration of this period.

3. The specific agreements concluded in accordance with Article IV of this Agreement shall not be affected by the expiration of this Agreement. In the event that this Agreement becomes invalid, the provisions of Articles VI, VII and VIII shall continue to be applicable so long as any material or equipment transferred pursuant to this Agreement remains in the territory or under the jurisdiction of the Receiving Party.
4. If necessary, this Agreement may be amended at any time through consultation between the Contracting Parties. The amendment shall enter into force on the date of mutual notifications by the Contracting Parties of the completion of the procedures required by the legislations of the two countries.

Done at Beijing on April 15th, 1985
in two originals, each one of them in the Spanish, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.



For the Government of the
Republic of Argentina



For the Government of the
People's Republic of China

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA,
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA PARA LA
COOPERACION EN LOS USOS PACIFICOS DE LA ENERGIA NUCLEAR

El Gobierno de la República Argentina, y el
Gobierno de la República Popular China,

Teniendo en vista las tradicionales relaciones amistosas existentes entre los pueblos de los dos países,

Teniendo presente el deseo común de expandir la cooperación bilateral,

Destacando que la utilización de la energía nuclear para propósitos pacíficos constituye un importante factor para la promoción del desarrollo económico y social de los dos países,

Teniendo en cuenta los esfuerzos de los dos países en los usos pacíficos de la energía nuclear con el fin de lograr su propio desarrollo económico y social,

En vista del hecho que ambas naciones son países en vías de desarrollo y Estados Miembros del Organismo Internacional de Energía Atómica,

Convencidos de que una amplia cooperación entre los dos países en los usos pacíficos de la energía nuclear contribuye a un más amplio desarrollo de las amistosas relaciones de cooperación,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I.

Las Partes Contratantes, sobre las bases del mutuo respeto a la soberanía, no interferencia mutua en los asuntos internos, igualdad y beneficio mutuo y de acuerdo con las necesidades y prioridades de sus respectivos programas nacionales de desarrollo nuclear, alentarán y promoverán la cooperación en el desarrollo y en los usos pacíficos de la energía nuclear.

ARTICULO II.

Conforme a este Acuerdo, las áreas de cooperación entre las Partes podrán incluir:

- A) Investigación básica y aplicada con respecto a los usos pacíficos de la energía nuclear,
- B) Investigación, diseño, construcción y operación de centrales nucleares y reactores,
- C) Exploración, minería y procesamiento de minerales de uranio,

- D) Ingeniería, fabricación y suministro de elementos combustibles nucleares, incluyendo componentes y materiales necesarios para su uso en reactores,
- E) Gestión de desechos radiactivos,
- F) Producción y aplicación de radioisótopos,
- G) Protección radiológica y seguridad nuclear,
- H) Protección física de materiales nucleares,
- I) Otras áreas de interés común.

ARTICULO III.

La cooperación estipulada en el Artículo II de este Acuerdo podrá ser efectivizada a través de las siguientes formas:

- A) Intercambio y entrenamiento de personal científico y técnico,
- B) Intercambio de información y documentación científica y técnica,
- C) Organización de simposios y seminarios,
- D) Transferencias recíprocas de equipos y servicios vinculados a las áreas mencionadas,
- E) Otorgamiento de estipendios y becas,
- F) Establecimiento de grupos de trabajo conjuntos para llevar a cabo estudios específicos y proyectos sobre investigación científica y desarrollo tecnológico,
- G) Otras formas de cooperación consideradas apropiadas por ambas Partes.

ARTICULO IV.

La cooperación dentro del marco de este Acuerdo se llevará a cabo entre los Gobiernos de ambas Partes o los organismos competentes designados por ellas.

El contenido específico, alcance y otros detalles de la cooperación serán estipulados en convenios adicionales que las Partes concluirán oportunamente.

ARTICULO V.

Las Partes Contratantes usarán libremente cualquier información intercambiada, de conformidad con las previsiones de este Acuerdo, excepto en los casos cuando la Parte proveedora de la información haya previamente hecho conocer las restricciones y reservas concernientes a su uso y distribución.

ARTICULO VI.

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas autorizaciones facilitarán la transferencia de materiales, tecnología, equipos y servicios necesarios para llevar a cabo programas de desarrollo nacionales o conjuntos en los usos pacíficos de la energía nuclear. Los elementos transferidos bajo los términos de este Acuerdo no serán retransferidos fuera del territorio o jurisdicción

dicción de la Parte receptora, excepto que ambas partes acordasen lo contrario. Las transferencias mencionadas estarán sujetas a las leyes y reglamentos vigentes en la República Argentina y la República Popular China.

ARTICULO VII.

Cualquier material o equipo transferido entre las Partes según los términos de este Acuerdo, materiales provenientes de la utilización de tales materiales o equipos, y los materiales nucleares utilizados en los equipos entregados bajo este Acuerdo, serán usados únicamente con fines pacíficos y no serán utilizados para producir o desarrollar armas nucleares o empleados para fines militares. Las Partes Contratantes se comprometen a solicitar al Organismo Internacional de Energía Atómica la aplicación de salvaguardias con respecto al material nuclear, moderador neutrónico o equipo especialmente preparado o diseñado para el uso, procesamiento o producción de material nuclear transferidos en virtud de este Acuerdo o al material fisiónable especial producido mediante el uso de tales materiales y equipos. La Parte receptora concluirá con el Organismo Internacional de Energía Atómica los acuerdos correspondientes a tal fin.

ARTICULO VIII.

Las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para proveer en sus respectivos territorios protección física adecuada a los materiales y equipos nucleares transferidos según los términos de este Acuerdo.

ARTICULO IX.

Las Partes Contratantes se informarán mutuamente del progreso de los proyectos ejecutados bajo este Acuerdo, y estimularán la cooperación entre los participantes en la instrumentación de este Acuerdo.

ARTICULO X.

Con el propósito de facilitar la efectiva instrumentación de este Acuerdo, las Partes Contratantes, a requerimiento de cualquiera de ellas, se consultarán sobre la instrumentación de este Acuerdo, el desarrollo futuro de la cooperación y asuntos de interés mutuo con respecto a la cooperación internacional en los usos pacíficos de la energía nuclear.

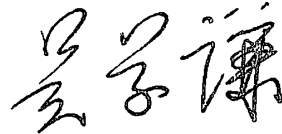
ARTICULO XI.

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de las notificaciones recíprocas entre las Partes Contratantes acerca del efectivo cumplimiento de los procedimientos requeridos por las législaciones internas de los dos países.
2. Este Acuerdo tendrá vigencia por un período de quince años, y será automáticamente renovado por períodos sucesivos de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes comunique a la otra por escrito, con seis meses de antelación a la finalización de estos períodos, su intención de dar por terminado este Acuerdo.
3. Los convenios específicos concluidos de conformidad con el Artículo IV de este Acuerdo no serán afectados por la expiración de este Acuerdo. En el caso de que este Acuerdo quede sin valor, las previsiones de los Artículos VI, VII y VIII continuarán siendo aplicables mientras cualquier material o equipo transferido según los términos de este Acuerdo permanezcan en el territorio o bajo la jurisdicción de la Parte receptora.
4. De ser necesario, este Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento a través de consultas entre las Partes Contratantes. Las enmiendas entrarán en vigor en la fecha de las notificaciones recíprocas entre las Partes Contratantes acerca del efectivo cumplimiento de los procedimientos requeridos por las legislaciones internas de los dos países.

Hecho en la ciudad de Beijing el 15 de abril de 1985 en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas castellano, chino e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en idioma inglés.



Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
República Popular China

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À LA COOPÉRATION CONCERNANT L'UTILISATION DE
L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Vu les traditionnelles relations d'amitié existant entre les peuples des deux pays,
Ayant à l'esprit la volonté commune d'élargir leur coopération bilatérale,

Notant que l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques est un facteur important pour favoriser le développement social et économique des deux pays,

Tenant compte des efforts accomplis par les deux pays en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, afin de répondre aux nécessités de leur développement social et économique,

Vu que les deux nations sont des pays en développement et des États Membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Convaincus que la coopération approfondie entre les deux pays en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire contribue à développer plus encore leurs relations amicales et de coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les Parties contractantes, sur la base des principes de respect mutuel de la souveraineté, de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre, de l'égalité et de l'avantage mutuel, et conformément aux besoins et aux priorités de leurs programmes nationaux de développement nucléaire, encouragent et favorisent la coopération en matière de développement et d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Article II.

Sous réserve du présent Accord, les domaines de coopération entre les Parties peuvent inclure :

- a) Les travaux de recherche fondamentale et appliquée concernant les utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire ;
- b) La recherche, la conception, la construction et l'exploitation de centrales et de réacteurs nucléaires ;
- c) L'exploration, l'exploitation et le traitement du minerai d'uranium ;
- d) La conception, la fabrication et la fourniture d'éléments de combustible nucléaire, y compris les composants et les matériaux nécessaires à leur utilisation dans les réacteurs ;
- e) La gestion des déchets radioactifs ;
- f) La production et l'application des radio-isotopes ;

- g) La radioprotection et la sûreté nucléaire ;
- h) La protection physique des matières nucléaires ;
- i) Tout autre domaine d'intérêt commun.

Article III.

La coopération visée à l'article II du présent Accord peut se faire sous les formes suivantes :

- a) Échange et formation du personnel scientifique et technique ;
- b) Échange de renseignements et de documents scientifiques et techniques ;
- c) Organisation conjointe de colloques et de séminaires ;
- d) Fourniture réciproque d'équipement et de services ayant trait aux domaines susmentionnés ;
- e) Octroi d'allocations et de bourses d'études ;
- f) Création de groupes de travail conjoints chargés de mener des études spécifiques et des programmes de recherche scientifique et de développement technologique ;
- g) Autres formes de coopération jugées appropriées par les deux Parties.

Article IV.

La coopération dans le cadre du présent Accord est mise en œuvre par les Gouvernements des deux Parties ou par les organismes compétents désignés par ceux-ci. Le contenu spécifique, la portée et les autres détails de la coopération sont stipulés dans des accords supplémentaires qui devront être conclus en conséquence par les Parties.

Article V.

Les Parties contractantes utilisent librement les renseignements échangés conformément aux dispositions du présent Accord, sauf dans les cas où la Partie qui fournit lesdits renseignements a préalablement fait connaître les restrictions et réserves concernant leur utilisation et leur diffusion.

Article VI.

Les Parties contractantes, conformément à leurs autorisations, facilitent le transfert des matières, de la technologie, de l'équipement et des services nécessaires à la réalisation des programmes de développement nationaux ou conjoints dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Les éléments transférés en vertu du présent Accord ne sont pas retransférés au-delà du territoire ou de la compétence de la Partie destinataire, sauf accord des deux Parties. Le transfert susmentionné est soumis aux lois et aux règlements en vigueur en République argentine et en République populaire de Chine.

Article VII.

Les matières ou équipements transférés d'une Partie à l'autre Partie en vertu du présent Accord, les matières dérivées de l'utilisation de ces matières ou équipements, ainsi que les

matières nucléaires utilisées dans les équipements livrés en vertu du présent Accord, sont utilisés uniquement à des fins pacifiques et ne sont pas utilisés pour produire ou mettre au point des armes nucléaires ou à des fins militaires. Les Parties contractantes s'engagent à demander à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'appliquer des garanties à l'égard des matières nucléaires, du modérateur de neutrons ou de l'équipement spécialement préparé ou conçu pour l'utilisation, le traitement ou la production de matières nucléaires, transférés en vertu du présent Accord, et des produits fissiles spéciaux produits par l'utilisation de ces matières ou équipements. La Partie réceptrice conclut à cette fin des accords appropriés avec l'Agence internationale de l'énergie atomique.

Article VIII.

Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour assurer une protection physique adéquate des matières et équipements nucléaires transférés en vertu du présent Accord sur leurs territoires respectifs.

Article IX.

Les Parties contractantes s'informent réciproquement de l'état d'avancement des programmes exécutés en vertu du présent Accord, et encouragent la coopération entre les participants aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

Article X.

Afin de faciliter la mise en œuvre effective du présent Accord, les Parties contractantes se concertent, à la demande de l'une d'elles, sur la mise en œuvre du présent Accord, l'approfondissement de leur coopération et les questions d'intérêt mutuel concernant la coopération internationale en matière d'utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire.

Article XI.

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures requises par les législations des deux pays.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de 15 ans, et est automatiquement prorogé pour une période de cinq ans, renouvelée à la fin de chaque nouvelle période, sauf si l'une des Parties contractantes notifie par écrit à l'autre Partie sa dénonciation du présent accord six mois avant l'expiration de cette période.

3. Les accords spécifiques conclus en vertu de l'article IV du présent Accord ne sont pas affectés par l'expiration du présent Accord. Si le présent Accord devient caduc, les dispositions des articles VI, VII et VIII restent applicables tant que le matériel ou l'équipement transféré en vertu du présent Accord se trouve sur le territoire ou relève de la compétence de la Partie destinataire.

4. Au besoin, le présent Accord peut être modifié à tout moment par concertation entre les Parties contractantes. Le présent Accord entre en vigueur à la date des notifications mutuelles par

les Parties contractantes de l'accomplissement des procédures requises par les législations des deux pays.

FAIT à Beijing, le 15 avril 1985, en deux exemplaires originaux chacun en langues espagnole, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[DANTE CAPUTO]

[Ministre des affaires étrangères et du culte]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[XU XEQUAN]

[Ministre des affaires étrangères]

No. 54227

**International Development Association
and
Ghana**

Financing Agreement (Additional Financing for Energy Development and Access Project) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 11 November 2016

Entry into force: *29 November 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de financement (Financement additionnel au projet de développement et d'accès à l'énergie) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 11 novembre 2016

Entrée en vigueur : *29 novembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54228

**Argentina
and
Chile**

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of an integrated border control in the Pircas Negras Pass. Buenos Aires, 29 August 2014

Entry into force: *29 August 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Chili**

Échange de notes constituant un accord pour la mise en place d'un contrôle frontalier intégré au passage Pircas Negras. Buenos Aires, 29 août 2014

Entrée en vigueur : *29 août 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 11 janvier 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 29 de agosto de 2014

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al "Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera", en adelante "el Tratado", suscrito en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países, el 8 de agosto de 1997.

Deseo referirme, asimismo, al "Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera", suscrito el 2 de mayo de 2002, en adelante "el Reglamento"; así como al Acta de la V Reunión del Comité Técnico sobre Controles Integrados de Frontera Argentina-Chile, celebrada el 8 de julio de 2014, en la ciudad de Buenos Aires.

Sobre la base de los instrumentos y antecedentes indicados, me es grato confirmar la invitación a establecer en el Paso Pircas Negras (latitud 28°04'Sur – longitud 69°18'Oeste), un control integrado de frontera provisoriamente bajo la modalidad de cabecera única en territorio argentino en el Campamento Barrancas Blancas. Ello, en conformidad con lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado. A este respecto, y en nombre del Gobierno Argentino, tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo para el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:


- 1) Los gastos de construcción, mantención, servicios generales, mobiliario, conectividad, reparaciones y mejoras del Campamento Barrancas Blancas del Paso Pircas Negras, estarán íntegramente a cargo de la República Argentina, País Sede.

A S.E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Heraldo Muñoz Valenzuela
BUENOS AIRES

- 2) El Área de Control Integrado, conforme a los artículos 1°, letra f), 15° y 19° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos del complejo y la ruta de acceso, desde dichos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44° y siguientes del Reglamento.
- 4) Corresponderá al Coordinador Local designado por la República Argentina, como País Sede del complejo, desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.
- 5) Los organismos chilenos que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. El complejo del control integrado contará con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades de alojamiento y comodidades para la permanencia de funcionarios de los dos países, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos operativos, tales como los horarios de funcionamiento u otros, el Coordinador Local del complejo del control integrado dará cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la legislación interna aplicable y adoptará acuerdos con su contraparte designada por el Gobierno chileno, en lo que correspondiere.
- 7) Los equipos y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del País Limítrofe en el País Sede se ajustarán a lo dispuesto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.
- 8) El control integrado se establece de manera provisoria como única cabecera en territorio argentino en el Campamento Barrancas Blancas, hasta tanto la República de Chile haya construido las instalaciones definitivas del complejo en su territorio.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. A. ...', written in a cursive style.

II

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 29 de agosto de 2014.

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I - Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Estados, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excmo. Señor
Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
Buenos Aires - Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 29 August 2014

Sir,

I have the honour to write to Your Excellency in reference to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls, hereinafter referred to as “the Treaty”, signed on 8 August 1997 as part of the close border cooperation and integration process between the two countries.

I also wish to refer to the Implementing Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls signed on 2 May 2002, hereinafter referred to as “the Implementing Regulations”, and to the Record of the Fifth Meeting of the Argentina-Chile Technical Committee on Integrated Border Controls, held on 8 July 2014, in Buenos Aires.

On the basis of the aforementioned instruments and documents, I am pleased to confirm the invitation to establish an integrated border control at the Pircas Negras Pass (latitude S 28°04', longitude W 69°18'), provisionally under the single-station model in the territory of Argentina at the Barrancas Blancas Camp, in accordance with, in particular, articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty. Accordingly, on behalf of the Argentine Government, I have the honour to propose to you an Agreement for the establishment and functioning of the aforesaid integrated control, subject to the terms set out below:

1) The costs of construction, maintenance, general services, furniture, connectivity, repairs and improvements of the Barrancas Blancas Camp compound at the Pircas Negras Pass shall be fully borne by the Argentine Republic as the Receiving Country.

2) The Integrated Control Area, in accordance with articles 1(f), 15 and 19 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall comprise the premises of the compound and the access road, from that compound to the international border.

3) The common and administrative tasks of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

4) The local coordinator designated by the Argentine Republic, as the receiving country of the complex, shall carry out his or her duties in compliance with the provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the aforementioned Implementing Regulations.

5) The Chilean agencies operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall act in accordance with their respective jurisdictions. The integrated control compound shall have the appropriate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking lot for the vehicles of said agencies, as well as housing and amenities for officials of both countries residing there, taking into consideration the needs of both sexes.

6) With regard to coordination measures concerning practical issues, such as hours of operation, the local coordinator of the integrated control compound shall implement the provisions

of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as the respective domestic laws, and enter into agreements with the counterpart designated by the Chilean Government, as appropriate.

7) The equipment and materials necessary for the officials of the Neighbouring Country in the Receiving Country to perform their duties shall be adjusted in accordance with articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

8) The integrated control shall be established provisionally as a single-station compound in Argentine territory at the Barrancas Blancas Camp until such time as the Republic of Chile has completed construction of the permanent facilities for the compound in its territory.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and your reply expressing such agreement shall constitute an Agreement between our respective Governments, which shall enter into force on the date of your note of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[HÉCTOR MARCOS TIMERMAN]

H.E. Mr. Heraldo Muñoz Valenzuela
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Chile

II

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 29 August 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note from your Government, bearing today's date, which reads as follows:

[See note I]

I also have the honour, on behalf of the Republic of Chile, to confirm the aforesaid Agreement and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be considered as constituting an Agreement between the two States, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Héctor Timerman
Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic
Buenos Aires, Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTTE

Buenos Aires, le 29 août 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente note et appelle votre attention sur le Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés (ci-après dénommé « Traité ») signé le 8 août 1997 dans le cadre du processus de coopération frontalière étroite et d'intégration entre nos deux pays.

Je tiens également à me référer au Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés, signé le 2 mai 2002 (ci-après dénommé « Règlement ») ainsi qu'au procès-verbal de la cinquième réunion du Comité technique sur les contrôles intégrés de la frontière Argentine-Chili, qui s'est tenue le 8 juillet 2014 à Buenos Aires.

Compte tenu des instruments et documents susmentionnés, j'ai le plaisir de confirmer l'invitation à établir, au passage Pircas Negras (latitude : 28° 04' S, longitude : 69° 18' O), un contrôle frontalier intégré qui sera provisoirement mis en place sous la forme d'un poste unique situé sur le territoire de l'Argentine au camp de Barrancas Blancas, conformément, notamment, aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité. À cet égard, au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de vous proposer un accord relatif à l'établissement et au fonctionnement de ce contrôle intégré, aux termes énoncés ci-après :

1. La République argentine, en tant que pays hôte, prend en charge l'entièreté des coûts de construction et d'entretien ainsi que les coûts afférents aux services généraux, au mobilier, à la connectivité, à la réparation et à l'amélioration du camp de Barrancas Blancas au passage Pircas Negras ;

2. Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et aux articles 15 et 19 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle intégré comprend les installations du complexe et la route d'accès allant desdites installations jusqu'à la frontière internationale ;

3. Les fonctions communes et administratives des organismes et services qui officient dans la zone de contrôle intégré, à l'exception de celles de nature technique, sont régies conformément aux dispositions des articles 44 et suivants du Règlement ;

4. Il incombe au coordonnateur local désigné par la République argentine, en tant que pays hôte du complexe, de s'acquitter de ses fonctions conformément aux dispositions des articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement précité ;

5. Les organismes chiliens qui officient dans la zone de contrôle intégré bénéficient des services prévus dans le Traité et le Règlement y afférent, et agissent conformément à leurs compétences respectives. Le complexe de contrôle intégré dispose des espaces adéquats pour que les organismes de chaque pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, une zone de stationnement pour les véhicules desdits organismes, ainsi que – en tenant compte des deux sexes – des logements et des commodités pour les fonctionnaires des deux pays qui y séjournent ;

6. Pour ce qui est des mesures de coordination concernant les aspects opérationnels, tels que les horaires de fonctionnement, notamment, le coordonnateur local du complexe de contrôle

intégré respecte les dispositions du Traité et du Règlement y afférent, ainsi que la législation nationale applicable, et concluent des accords opérationnels avec son homologue désigné par le Gouvernement chilien, selon que de besoin ;

7. L'équipement et le matériel nécessaires à l'exercice des fonctions des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte sont ajustés conformément aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité ainsi qu'aux articles correspondants du Règlement ;

8. Le contrôle intégré est provisoirement mis en place sous la forme d'un poste unique situé sur le territoire argentin, au camp de Barrancas Blancas, jusqu'à ce que la République du Chili ait achevé la construction des installations permanentes du complexe sur son territoire.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note ainsi que la réponse par laquelle vous exprimerez votre acceptation constitueront un accord entre nos Gouvernements respectifs, lequel entrera en vigueur à la date de votre note en réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[HÉCTOR MARCOS TIMERMAN]

[Ministre des affaires étrangères et du culte]

Son Excellence
Monsieur Heraldo Muñoz Valenzuela
Ministre des affaires étrangères de la République du Chili
Buenos Aires

II
RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Buenos Aires, le 29 août 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Gouvernement, datée de ce jour et libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom de la République du Chili, l'Accord transcrit ci-dessus et de convenir que votre note ainsi que la présente réponse sont réputées constituer un accord entre nos deux États, lequel entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Héctor Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte
de la République argentine
Buenos Aires
Argentine

No. 54229

**Argentina
and
Chile**

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of an integrated border control in the Cardenal Antonio Samoré Pass. Buenos Aires, 29 August 2014

Entry into force: *29 August 2014 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Chili**

Échange de notes constituant un accord pour la mise en place d'un contrôle frontalier intégré dans le passage Cardinal Antonio Samoré. Buenos Aires, 29 août 2014

Entrée en vigueur : *29 août 2014 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 11 janvier 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 29 de agosto de 2014

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relación al "Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera" (en adelante "el Tratado"), celebrado el 8 de agosto de 1997, en el marco de la estrecha cooperación fronteriza e integración entre ambos países.

Deseo referirme, asimismo, al "Reglamento del Tratado entre la República Argentina y la República de Chile sobre Controles Integrados de Frontera", del 2 de mayo de 2002 (en adelante "el Reglamento"), a las Actas de las I, II y III Reuniones de Gobernadores Argentinos e Intendentes Chilenos, a las Actas de Reuniones de Ministros de Argentina y Chile, celebradas el 27 de enero de 2011 y el 8 de noviembre de 2012, y a las Actas de las II, III, IV y V Reuniones del Comité Técnico de Controles Integrados entre ambos países.

Sobre la base de los antecedentes indicados, me es grato expresar coincidencia respecto del establecimiento en el Paso Cardenal Antonio Samoré, ubicado en las coordenadas geográficas Latitud Sur 40° 42' y Longitud Oeste 71° 58', de un control integrado de frontera, de doble cabecera, para pasajeros y cargas, con sendos complejos, uno en cada país, bajo la modalidad "País Entrada-País Sede", en función a lo establecido especialmente en los artículos 2°, 19°, 20°, 21°, 22° y 23° del Tratado.

Por ello, en nombre del Gobierno argentino tengo el honor de proponer a V.E. un Acuerdo sobre el establecimiento y funcionamiento del mencionado control integrado, en los términos que se exponen a continuación:

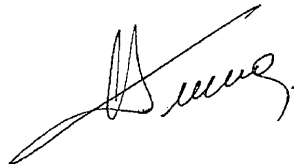
- 1) Ambos países asumirán los costos de adecuación y operación, incluyendo el mantenimiento, reparaciones y mejoras necesarias para el funcionamiento normal de los complejos en sus respectivos territorios y el desempeño de los funcionarios.

A S.E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Heraldo Muñoz Valenzuela
BUENOS AIRES

- 2) El Área de Control Integrado, conforme al artículo 1°, letra f) y 15° del Tratado y al Capítulo I del Reglamento, estará constituida por los recintos de los dos complejos y las rutas de acceso desde estos recintos hasta el límite internacional.
- 3) Los aspectos comunes y administrativos de los organismos y servicios que actúen en el Área de Control Integrado, exceptuando los de carácter técnico, se regularán conforme lo establecido en el artículo 44° y siguientes del Reglamento.
- 4) Corresponderá al Coordinador Local designado por el País Sede de cada complejo, desempeñarse conforme a lo previsto en los artículos 46°, 47°, 48°, 49°, 50°, 51° y 52° del citado Reglamento.
- 5) Los organismos de ambos países que operen en el Área de Control Integrado, contarán con las facilidades previstas en el Tratado y su Reglamento y actuarán conforme a sus respectivas competencias. Los complejos de control integrado contarán con los espacios adecuados para las funciones operativas de los organismos de ambos países, con una playa de estacionamiento para los vehículos de dichos organismos, así como con facilidades y comodidades para los funcionarios, considerando ambos sexos.
- 6) En cuanto a las medidas de coordinación sobre aspectos prácticos, como los horarios de funcionamiento u otros, los coordinadores de los complejos de control integrado darán cumplimiento a lo establecido en el Tratado y su Reglamento, así como a la respectiva legislación interna aplicable y adoptarán acuerdos operativos con su contraparte designada.
- 7) Los equipos, mobiliario y materiales necesarios para el desempeño de los funcionarios del País Limitrofe en el País Sede se ajustarán a lo previsto en los artículos 22° y 23° del Tratado y en los artículos correspondientes del Reglamento.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'A. Muñoz', written in a cursive script.

II

REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Buenos Aires, 29 de agosto de 2014.

Excelencia,

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I - Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Estados, el cual entrara en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excmo. Señor
Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
Buenos Aires - Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 29 August 2014

Sir,

I have the honour to write to Your Excellency in reference to the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls, hereinafter referred to as “the Treaty”, signed on 8 August 1997 as part of the close border cooperation and integration process between the two countries.

I also wish to refer to the Implementing Regulations of the Treaty between the Argentine Republic and the Republic of Chile on integrated border controls, adopted on 2 May 2002, hereinafter referred to as “the Implementing Regulations”, and to the records of the First, Second and Third Meetings of Argentine Governors and Chilean Intendants; the records of the Meetings of the Ministers of Argentina and Chile, held on 27 January 2011 and 8 November 2012; and the records of the Second, Third, Fourth and Fifth Meetings of the Argentina–Chile Technical Committee on Integrated Border Controls.

On the basis of the aforementioned documents, I am pleased to express agreement with respect to the establishment of an integrated border control at the Cardenal Antonio Samoré Pass at the geographic coordinates of latitude S 40°42', longitude W 71°58' for passengers and goods, with dual stations housed in separate compounds, one in each country, based on the receiving country-host country model, in accordance with, in particular, articles 2, 19, 20, 21, 22 and 23 of the Treaty.

Accordingly, on behalf of the Argentine Government, I have the honour to propose to Your Excellency an Agreement on the establishment and functioning of the aforesaid integrated control, subject to the terms set out below:

1) Both countries shall bear the costs of preparation and operation, including the maintenance, repairs and improvements necessary for the normal functioning of the compounds situated in their respective territories and for the respective officials to carry out their duties.

2) The Integrated Control Area, in accordance with articles 1(f) and 15 of the Treaty and Chapter I of the Implementing Regulations, shall comprise the premises of the two compounds and the access roads from those compounds to the international border.

3) The common and administrative tasks of the agencies and services operating in the Integrated Control Area, with the exception of those of a technical nature, shall be governed by the provisions of article 44 and subsequent articles of the Implementing Regulations.

4) The local coordinator designated by the receiving country for each compound shall carry out his or her duties in compliance with the provisions of articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 52 of the aforesaid Implementing Regulations.

5) The agencies of both countries operating in the Integrated Control Area shall be accorded the facilities provided for in the Treaty and its Implementing Regulations and shall act in accordance with their respective jurisdictions. The integrated control compounds shall have the appropriate spaces for the operational functions of the agencies of both countries, with a parking

lot for the vehicles of said agencies, as well as facilities and amenities for officials, taking into consideration the needs of both sexes.

6) With regard to coordination measures concerning practical issues, such as hours of operation, the coordinators of the integrated control compounds shall comply with the provisions of the Treaty and its Implementing Regulations, as well as with their respective domestic laws, and enter into operational agreements with their designated counterpart.

7) The equipment, furnishings and materials necessary for the officials of the Neighbouring Country in the Receiving Country to perform their duties shall be adjusted in accordance with articles 22 and 23 of the Treaty and the relevant articles of the Implementing Regulations.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile, this Note and the reply from Your Excellency expressing such agreement shall constitute an Agreement between our respective Governments, which shall enter into force on the date of your note of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[HÉCTOR MARCOS TIMERMAN]

H.E. Mr. Heraldo Muñoz Valenzuela
Minister for Foreign Affairs
Republic of Chile
Buenos Aires

II
REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 29 August 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note from your Government, bearing today's date, which reads as follows:

[See note I]

I also have the honour, on behalf of the Republic of Chile, to confirm the aforesaid Agreement and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be considered as constituting an Agreement between the two States, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Minister for Foreign Affairs

H.E. Mr. Héctor Timerman
Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic
Buenos Aires, Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTTE

Buenos Aires, le 29 août 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet du Traité entre la République argentine et la République du Chili relatif aux contrôles frontaliers intégrés (ci-après dénommé « Traité ») signé le 8 août 1997 dans le cadre de la coopération frontalière étroite et de l'intégration entre les deux pays.

Je me réfère également au Règlement du Traité entre la République argentine et la République du Chili sur les contrôles frontaliers intégrés, du 2 mai 2002 (ci-après dénommé « Règlement »), aux procès-verbaux des première, deuxième et troisième réunions des gouverneurs argentins et des intendants chiliens, aux procès-verbaux des réunions des ministres argentins et chiliens, qui se sont tenues le 27 janvier 2011 et le 8 novembre 2012, et aux procès-verbaux des deuxième, troisième, quatrième et cinquième réunions du Comité technique des contrôles frontaliers intégrés entre les deux pays.

Compte tenu des documents susmentionnés, j'ai le plaisir de vous faire part de notre accord au sujet de la création, au point de passage Cardenal Antonio Samoré (situé aux coordonnées géographiques : 40° 42' de latitude sud, 71° 58' de longitude ouest), d'un contrôle frontalier intégré composé de deux postes, pour les passagers et les marchandises, situés dans deux complexes distincts, un dans chaque pays, sur la base du modèle « pays d'entrée - pays hôte », conformément aux dispositions énoncées en particulier aux articles 2, 19, 20, 21, 22 et 23 du Traité.

En conséquence, au nom du Gouvernement argentin, j'ai l'honneur de vous proposer un accord relatif à la création et au fonctionnement du contrôle intégré susmentionné, aux termes des dispositions ci-dessous :

1) Les deux pays prennent en charge les coûts de préparation et de fonctionnement, y compris les frais afférents à l'entretien, aux réparations et aux améliorations nécessaires au bon fonctionnement des complexes situés sur leur territoire respectif ainsi qu'à l'accomplissement des fonctions de leurs agents respectifs ;

2) Conformément à l'alinéa f) de l'article premier et à l'article 15 du Traité, ainsi qu'au chapitre premier du Règlement, la zone de contrôle intégré comprend les installations des deux complexes et les routes d'accès allant desdites installations jusqu'à la limite internationale ;

3) Les fonctions communes et administratives des organismes et services qui officient dans la zone de contrôle intégré, à l'exception de celles qui sont de nature technique, sont régies conformément aux dispositions des articles 44 et suivants du Règlement ;

4) Il incombe au coordonnateur local de chaque complexe désigné par le pays hôte de s'acquitter de ses fonctions conformément aux articles 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 52 du Règlement ;

5) Les organismes de chaque pays qui officient dans la zone de contrôle intégré bénéficient des services prévus dans le Traité et le Règlement y afférent, et agissent conformément à leurs compétences respectives. Les complexes de contrôle intégré disposent des espaces adéquats pour que les organismes de chaque pays puissent exercer leurs fonctions opérationnelles, une zone de

stationnement pour les véhicules desdits organismes, ainsi que – en tenant compte des deux sexes – des logements et des commodités pour les fonctionnaires ;

6) Pour ce qui est des mesures de coordination concernant les aspects pratiques, tels que les horaires de fonctionnement, notamment, les coordonnateurs désignés des complexes de contrôle intégré respectent les dispositions du Traité et du Règlement y afférent, ainsi que la législation nationale applicable, et concluent des accords opérationnels avec leur homologue désigné ;

7) L'équipement, le mobilier et le matériel nécessaires à l'exercice des activités des fonctionnaires du pays limitrophe dans le pays hôte sont conformes aux dispositions des articles 22 et 23 du Traité ainsi que des articles correspondants du Règlement.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un Accord entre nos Gouvernements respectifs, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[HÉCTOR MARCOS TIMERMAN]

[Ministre des affaires étrangères et du culte]

Son Excellence
Monsieur Heraldo Muñoz Valenzuela
Ministre chilien des affaires étrangères
Buenos Aires

II
RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Buenos Aires, le 29 août 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Gouvernement, datée de ce jour et libellée comme suit :

[Voir note I]

En outre, au nom de la République du Chili, j'ai le plaisir de confirmer l'accord transcrit ci-dessus et de convenir que votre note et la présente note sont réputées constituer un Accord entre nos deux États, lequel entre en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Héctor Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte
de la République argentine
Buenos Aires
Argentine

No. 54230

—
**Argentina
and
Qatar**

Agreement between the Argentine Republic and the State of Qatar on the formation of a joint Ministerial Trade Commission. Doha, 17 February 2014

Entry into force: *24 August 2014 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

—
**Argentine
et
Qatar**

Accord entre la République argentine et l'État du Qatar concernant la création d'une Commission ministérielle mixte sur le commerce. Doha, 17 février 2014

Entrée en vigueur : *24 août 2014 par notification, conformément à l'article 8*

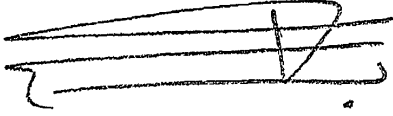
Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

وإشهادا على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

حررت هذه الإتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ ١٧ / ٤ / ١٤٣٥ هجرية الموافق ١٧ / ٢ / ٢٠١٤ ميلادية ، من نسختين أصليتين ، بكل من اللغات العربية و الاسبانية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الإختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة دولة قطر



عن
حكومة جمهورية الأرجنتين



مادة (٣)

تشكل اللجنة الوزارية التجارية المشتركة برئاسة الوزراء المعينين من قبل الحكومات المعنية ، وعضوية ممثلين عن القطاعات المعنية بالتعاون الثنائي في كلا البلدين .

مادة (٤)

تعقد اللجنة الوزارية المشتركة اجتماعاً عادياً مرة واحدة كل سنتين في كل من البلدين بالتناوب ، ويجوز للجنة عقد اجتماعات غير عادية بموافقة الطرفين .

مادة (٥)

تشكل اللجنة الوزارية المشتركة عند الحاجة لجاناً فرعية ومجموعات عمل دائمة أو مؤقتة لإنجاز بعض المهام المحدودة في إطار عملها ، وتعرض توصيات اللجان ومجموعات العمل المذكورة على اللجنة المشتركة للنظر في اعتمادها .

مادة (٦)

يعد مشروع جدول أعمال كل إجتماع بالتشاور بين الطرفين بالطرق الدبلوماسية قبل تاريخ الإجتماع بوقت كاف ، ويعرض المشروع على اللجنة الوزارية المشتركة لإقراره في بداية الإجتماع .

مادة (٧)

يجوز تعديل هذه الإتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وفقاً للاجراءات القانونية المعمول بها لدى كل من الطرفين .

مادة (٨)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام اخر إخطار كتابي من قبل الطرفين المتعاقدين عبر القنوات الدبلوماسية يفيد باستكمال الاجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ، وتظل سارية المفعول لمدة (١٠) عشر سنوات ، وتجدد تلقائياً لمدة او لمدد اخرى مماثلة، ما لم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر كتابة برغبته في إنهائها ، وذلك قبل (٦) سنة اشهر على الاقل من تاريخ إنهائها او انتهاء مدة سريانها الأصلية عبر القنوات الدبلوماسية.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

اتفاقية

إنشاء لجنة وزارية تجارية مشتركة

بين

حكومة جمهورية الأرجنتين و حكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية الأرجنتين ،
و حكومة دولة قطر ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،
إنطلاقاً من رغبتهما في دعم وتقوية روابط الصداقة وتطوير العلاقات الثنائية في كافة
المجالات تحقيقاً للأهداف المشتركة بين البلدين الصديقين ،
وإدراكاً من الطرفين بما نصت عليه اتفاقية التعاون الاقتصادي والتجاري والفني الموقعة
بين البلدين في ١٨ يناير ٢٠١٠ في بوينس آيرس والتي نصت على إنشاء لجنة مشتركة
لتقوية وتطوير العلاقات الاقتصادية والتجارية بين البلدين.
قد اتفقا على ما يلي:

مادة (١)

تشكل لجنة وزارية تجارية مشتركة تسمى " اللجنة الوزارية التجارية المشتركة " لتنمية
العلاقات بين البلدين في مختلف المجالات بما يخدم مصلحة الشعبين الصديقين .

مادة (٢)

تكون مهام اللجنة الوزارية التجارية المشتركة ما يلي:
١) وضع الأسس والقواعد اللازمة لتنمية العلاقات بين البلدين في شتى المجالات
وخاصة الاقتصادية والتجارية والثقافية والعلمية وتقنية المعلومات والاتصالات.
٢) متابعة تنفيذ الإتفاقيات المعقودة بين البلدين وإيجاد الحلول المناسبة للمشكلات التي
قد تنجم عن تطبيقها .
٣) تيسير تبادل المعلومات والخبرات ، وتنظيم المشاورات الثنائية التي تخدم مجالات
التعاون الثنائي بين البلدين .
٤) تحديد مجالات العمل للجان المتخصصة التي يتفق على إنشائها .

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE STATE OF QATAR
ON THE FORMATION OF A JOINT MINISTERIAL TRADE COMMISSION**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as the "Parties";

Desirous of promoting and strengthening ties of friendship and bilateral relations in all fields in order to achieve the goals shared by the two friendly countries;

Recognizing the will of the Parties as expressed in the Agreement on Economic and Trade Cooperation between the Argentine Republic and the State of Qatar, signed on 18 January 2010 in the city of Buenos Aires, whereby a Commission on Bilateral Economic Cooperation has been established to strengthen and develop economic and trade relations between both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Formation of a Joint Ministerial Trade Commission to be called "The Joint Ministerial Trade Commission", aimed at promoting relations between the two countries in various fields, for the benefit of their friendly peoples.

Article 2

The Joint Ministerial Trade Commission will be entrusted with the following tasks:

1. Establishing the rules and regulations needed for the development of relations between the two countries, particularly in the fields of economy, trade, culture, science, communications, and information technology.

2. Conducting a follow-up of the implementation of the agreements concluded between the two countries, and finding appropriate solutions to any problems that might arise from their implementation.

3. Facilitating the exchange of information and experts, and holding bilateral consultations for the benefit of the areas of cooperation between the two countries.

4. Defining working areas for the specialized Commissions the Parties may agree to set up.

Article 3

The Joint Ministerial Trade Commission shall be chaired by the ministers appointed by the respective governments and shall include representatives of the sectors concerned with bilateral cooperation between the two countries.

Article 4

The Joint Ministerial Trade Commission will hold an ordinary meeting once every two years, in each of the two countries alternately. Extraordinary meetings may be held by mutual consent of the Parties.

Article 5

The Joint Ministerial Trade Commission shall establish, where necessary, permanent or interim subsidiary Commissions and working groups to carry out specific tasks as part of its work. Recommendations issued by these Commissions and working groups shall be submitted to the Joint Ministerial Trade Commission for approval.

Article 6

The draft agenda for each meeting shall be prepared by means of consultations held between the parties through diplomatic channels at a reasonable time before the date of the relevant meeting, and shall be submitted to the Joint Ministerial Trade Commission for approval at the beginning of said meeting.

Article 7

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Amendments shall enter into force on the date both Parties notify each other of the completion of the procedures required for their entry into force.

Article 8

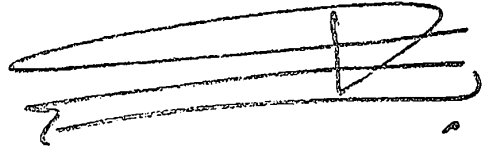
This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last letter, sent through diplomatic channels, through which the Parties give each other notice of compliance with their internal procedures.. This Agreement will remain in force for a term of ten (10) years and will be automatically renewed for equal terms, unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate at least six (6) months before the end of the current term.

Done in Doha , on the 17/2/2014 in two originals in Spanish, Arabic and English, both being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Argentine Republic**



**For the Government of the State
of Qatar**



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL ESTADO DE QATAR
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISIÓN MINISTERIAL
MIXTA DE COMERCIO**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Estado de Qatar, en adelante denominados las "Partes";

Deseosos de promover y fortalecer los lazos de amistad y las relaciones bilaterales en todas las áreas para alcanzar los objetivos compartidos de los dos países amigos;

Reconociendo la voluntad de las Partes expresada en el Acuerdo sobre Cooperación Económica y Comercial entre la República Argentina y el Estado de Qatar, suscrito en la ciudad de Buenos Aires el 18 de enero de 2010, por el cual se crea una Comisión de Cooperación Económica Bilateral para fortalecer y desarrollar las relaciones económicas y comerciales entre ambos países.

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Establecimiento de una Comisión Ministerial Mixta de Comercio que se denominará: "Comisión Ministerial Mixta de Comercio" para el desarrollo de las relaciones entre los dos países en varias áreas, en beneficio de los dos pueblos amigos.

Artículo 2

Las tareas de la Comisión Ministerial Mixta de Comercio serán las siguientes:

1. Determinar las normas y reglamentaciones necesarias para el desarrollo de las relaciones entre los dos países, especialmente en las

áreas económica, comercial, cultural, científica, de comunicaciones e informática.

2. Realizar el seguimiento de la implementación de los acuerdos celebrados entre los dos países y encontrar las soluciones apropiadas para los problemas que puedan surgir de su ejecución.
3. Facilitar el intercambio de información y de expertos y mantener consultas bilaterales en beneficio de las áreas de cooperación entre los dos países.
4. Definir las áreas de trabajo de las comisiones especializadas que se establezcan mediante acuerdo de las dos Partes.

Artículo 3

La Comisión Ministerial Mixta de Comercio estará presidida por los ministros designados por los respectivos gobiernos y tendrá como miembros a los representantes de los sectores relacionados con la cooperación bilateral entre los dos países.

Artículo 4

La Comisión Ministerial Mixta de Comercio mantendrá una reunión ordinaria una vez cada dos años, alternadamente en los dos países. Se podrán celebrar reuniones extraordinarias mediante acuerdo de las dos Partes.

Artículo 5

La Comisión Ministerial Mixta de Comercio establecerá, cuando sea necesario, comités suplementarios permanentes o provisorios y grupos de trabajo para realizar tareas específicas en el marco de su labor. Las recomendaciones de estos comités y grupos de trabajo se presentarán ante la Comisión Ministerial Mixta de Comercio para su aprobación.

Artículo 6

Se elaborará un proyecto de agenda para cada reunión mediante consultas entre ambas Partes a través de la vía diplomática en un plazo razonable anterior a la fecha de la reunión y se lo presentará a la Comisión Ministerial Mixta de Comercio para su aprobación al inicio de la reunión.

Artículo 7

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante acuerdo escrito entre las dos Partes. Las enmiendas entrarán en vigor a partir del día en que las dos Partes se notifiquen mutuamente que han cumplido con los procedimientos necesarios para su entrada en vigor.

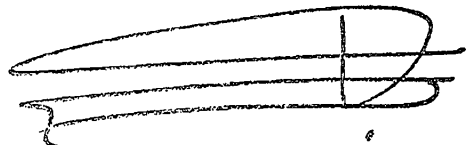
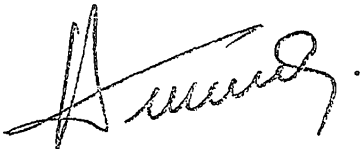
Artículo 8

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última nota, enviada por la vía diplomática, mediante las cuales las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus requisitos internos. Permanecerá en vigor por diez (10) años y se renovará automáticamente por períodos iguales a menos que una de las partes notifique a la otra por escrito su intención de terminarlo al menos seis (6) meses antes de la finalización del período de vigencia en curso.

Hecho en Doha el día 17/2/2014 .de Febrero , en dos originales en los idiomas español, árabe e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno de la República
Argentina

Por el Gobierno del Estado de
Qatar



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET L'ÉTAT DU QATAR
CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MINISTÉRIELLE
MIXTE SUR LE COMMERCE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux de promouvoir et de renforcer les liens d'amitié et les relations bilatérales dans tous les domaines afin d'atteindre les objectifs que partagent les deux pays amis,

Reconnaissant la volonté des Parties exprimée dans l'Accord de coopération économique et commerciale entre la République argentine et l'État du Qatar, signé le 18 janvier 2010 dans la ville de Buenos Aires, par lequel une Commission de coopération économique bilatérale a été créée afin de renforcer et de développer les relations économiques et commerciales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Création d'une Commission ministérielle mixte sur le commerce dénommée « Commission ministérielle mixte sur le commerce », visant à promouvoir les relations entre les deux pays dans divers domaines, au bénéfice de leurs peuples amis.

Article 2

La Commission ministérielle mixte sur le commerce sera chargée des tâches suivantes :

1. Établir les règles et règlements nécessaires au renforcement des relations entre les deux pays, notamment dans les domaines de l'économie, du commerce, de la culture, de la science, des communications et des technologies de l'information ;
2. Diriger le suivi de la mise en œuvre des accords conclus entre les deux pays, et trouver des solutions appropriées aux problèmes qui peuvent survenir au cours de leur mise en œuvre ;
3. Faciliter l'échange de renseignements et d'experts, et organiser des consultations bilatérales au profit des domaines de coopération entre les deux pays ;
4. Définir les domaines de travail des commissions spécialisées que les Parties peuvent convenir de créer.

Article 3

La Commission ministérielle mixte sur le commerce est présidée par les ministres désignés par les deux Gouvernements et comprend des représentants des secteurs concernés par la coopération bilatérale entre les deux pays.

Article 4

La Commission ministérielle mixte sur le commerce se réunira en session ordinaire une fois tous les deux ans, dans chacun des deux pays en alternance. Les Parties peuvent convenir d'un commun accord d'organiser des réunions extraordinaires.

Article 5

La Commission ministérielle mixte sur le commerce établit, si nécessaire, des commissions subsidiaires et des groupes de travail permanents ou provisoires pour accomplir des tâches spécifiques dans le cadre de ses travaux. Les recommandations émises par ces commissions et groupes de travail sont soumises à l'approbation de la Commission ministérielle mixte sur le commerce.

Article 6

Le projet d'ordre du jour de chaque réunion est préparé au moyen de consultations entre les Parties par la voie diplomatique, dans un délai raisonnable avant la date de la réunion concernée, et est soumis à l'approbation de la Commission ministérielle mixte sur le commerce au début de ladite réunion.

Article 7

Le présent Accord peut être amendé sur accord écrit des Parties. Les amendements entrent en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures nécessaires à leur entrée en vigueur.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière lettre, envoyée par la voie diplomatique, par laquelle les Parties s'informent mutuellement du respect de leurs procédures internes. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit tacitement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre Partie par écrit, au moins six mois avant la date de fin de la période en cours, son intention de le dénoncer.

FAIT à Doha, le 17 février 2014, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[HÉCTOR MARCOS TIMERMAN]

[Ministre des affaires étrangères et du culte]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[AHMED BIN JASSIM MOHAMED AL THANI]

[Ministre de l'économie et du commerce]

No. 54231

**Argentina
and
Portugal**

Tourism Cooperation Agreement between the Argentine Republic and the Portuguese Republic. Lisbon, 16 November 2001

Entry into force: *14 October 2014 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Portugal**

Accord de coopération touristique entre la République argentine et la République portugaise. Lisbonne, 16 novembre 2001

Entrée en vigueur : *14 octobre 2014 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

[TEXT IN PORTUGUESE – TEXTE EN PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO TURÍSTICA ENTRE A
REPÚBLICA ARGENTINA E A REPÚBLICA
PORTUGUESA

A República Argentina e a República Portuguesa, adiante chamadas “Partes”.

Tendo em conta os tradicionais laços de amizade e cooperação existentes entre ambos os Países,

Reconhecendo a importância que o Turismo tem no desenvolvimento da economia, ao criar investimentos e emprego, e no fortalecimento das relações entre ambos os Países,

Tomando como base a plena igualdade de direitos e o benefício mútuo,

Tendo em conta a legislação interna de cada uma das Partes,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Objecto

As Partes dedicarão especial atenção ao desenvolvimento das relações turísticas actualmente existentes entre ambos os Estados como meio de fortalecer as suas respectivas economias e facilitar a cooperação inter-empresarial em matéria turística.

ARTIGO 2

Acções de Cooperação

As Partes apoiarão a cooperação, quer a nível governamental quer a nível empresarial, e facilitarão o intercâmbio de peritos em promoção e comercialização turística, em concepção de produtos turísticos, assim como em planeamento e

desenvolvimento de zonas turísticas. Com este fim, as Partes favorecerão, na medida das suas possibilidades, o intercâmbio de missões técnicas de diagnóstico e de missões empresariais para a avaliação de oportunidades de negócios e realização de investimentos turísticos.

ARTIGO 3

Intercâmbio de Informação

As Partes favorecerão o intercâmbio de informação e experiências sobre programas de *qualidade, desenvolvimento sustentável, inovação tecnológica, programas de gestão de áreas protegidas e outros considerados de interesse.*

ARTIGO 4

Articulação do Desenvolvimento Turístico

As Partes promoverão:

- a) *a troca de informação sobre programas de desenvolvimento turístico que realizem nos seus países, assim como sobre os fundos de financiamento nacional e internacional que possam ser aplicados a estes programas;*
- b) *o intercâmbio de peritos no domínio jurídico e organizativo relacionados com o sector turístico, especialmente no que se refere às novas formas de alojamento;*
- c) *a cooperação no domínio da recuperação de edifícios históricos com fins turísticos.*

ARTIGO 5

Investimentos

As Partes promoverão e facilitarão, de acordo com as suas possibilidades e interesses, os investimentos de capitais argentinos e portugueses ou conjuntos. Em conformidade com as respectivas legislações nacionais, cooperarão neste domínio, segundo as seguintes actividades conjuntas:

- a) *identificação, promoção e difusão de oportunidades e de projectos de interesse mútuo susceptíveis de serem apresentados às instituições financeiras de cada país;*

- b) estímulo e apoio ao estudo e realização de investimentos conjuntos em mercados terceiros.

ARTIGO 6

Promoção

As Partes estudarão a possibilidade de realizar actividades de promoção turística com a finalidade de incrementar o intercâmbio turístico entre ambos os Estados. Comprometem-se também a cooperar na participação de programas de carácter cultural, recreativo e desportivo, na organização de feiras e exposições, seminários, congressos, conferências e festivais organizados por cada um dos países.

ARTIGO 7

Cooperação Empresarial

As Partes promoverão a realização de encontros de pequenas e médias empresas argentinas e portuguesas com o fim de incrementar experiências, desenvolver actividades de complementariedade recíproca e o desenvolvimento de iniciativas conjuntas.

ARTIGO 8

Formação Profissional

As Partes comprometem-se a promover o intercâmbio e actualizar informação acerca de:

- a) sistemas e métodos de formação de recursos humanos em turismo;
- b) bolsas de estudo para formadores e estudantes;
- c) conteúdos mínimos dos programas de ensino nos diversos sectores que formam o turismo.

ARTIGO 9

Cooperação Regional

As Partes organizarão o intercâmbio de informação e experiências sobre os processos de integração regional em que tomem parte e comprometem-se a realizar programas, acções e mecanismos de financiamento para o desenvolvimento de novas tecnologias no domínio do turismo.

ARTIGO 10
Comissão Mista

As Partes decidem formar uma Comissão Mista de Cooperação Turística, com vista à execução e seguimento das acções previstas no presente Acordo, que será integrada por representantes dos Organismos Nacionais de Turismo, cujas designações serão comunicadas à outra Parte por via diplomática. Esta Comissão reunirá, pelo menos uma vez por ano, alternadamente, num e noutro País.

ARTIGO 11
Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia relacionada com a interpretação e aplicação dos artigos que formam parte do presente Acordo solucionar-se-á de maneira amistosa através de consultas e negociações directas entre as Partes.

ARTIGO 12
Vigência

O Presente Acordo terá uma duração de cinco (5) anos, podendo ser prorrogado automaticamente por períodos de igual duração, salvo denúncia de qualquer das Partes, efectuada por via diplomática com seis (6) meses de antecedência. A cessação do Presente Acordo não afectará o prazo de vigência dos programas e projectos em execução que foram acordados durante a sua vigência.

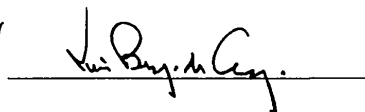
ARTIGO 13
Entrada em Vigor

O Presente Acordo entrará em vigor na data da última notificação pela qual cada uma das Partes comunique à outra o cumprimento dos respectivos requisitos internos necessários para a sua entrada em vigor.

Feito em Lisboa, aos 16 dias do mês de Novembro de 2001 em dois originais, nos idiomas castelhano e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



Pela República Argentina



Pela República Portuguesa

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO
DE COOPERACION TURISTICA
ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y LA REPUBLICA PORTUGUESA**

La República Argentina y la República Portuguesa, en adelante denominadas “las Partes”,

Teniendo en cuenta los tradicionales lazos de amistad y cooperación existentes entre ambos Países,

Reconociendo la importancia que el turismo posee en el desarrollo de la economía, en la generación de inversiones y empleo y en el fortalecimiento de las relaciones entre ambos Países,

Tomando como base la plena igualdad de los derechos y el beneficio mutuo,

Teniendo en cuenta la legislación interna de cada una de las Partes,

Acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO 1
OBJETO**

Las Partes dedicarán especial atención al desarrollo de las relaciones turísticas actualmente existentes entre ambos Estados como medio para fortalecer sus respectivas economías y facilitar la cooperación interempresarial en materia turística.

ARTICULO 2
ACCION DE COOPERACION

Las Partes apoyarán la cooperación, tanto a nivel gubernamental como empresarial, y facilitarán el intercambio de expertos en promoción y comercialización turística, en diseño de productos turísticos así como en planificación y desarrollo de zonas turísticas. Con este fin las Partes favorecerán, en la medida de sus posibilidades, el intercambio de misiones técnicas de diagnóstico y de misiones empresariales para la evaluación de oportunidades de negocios y realización de inversiones turísticas.

ARTICULO 3
INTERCAMBIO DE INFORMACION

Las Partes favorecerán el intercambio de información y experiencias en programas de calidad, desarrollo sostenible, innovación tecnológica, programas de manejo de áreas protegidas y otros considerados de interés.

ARTICULO 4
ARTICULACION DEL DESARROLLO TURISTICO

Las Partes promoverán:

- a) el intercambio de información sobre programas de desarrollo turístico que realicen en sus países, así como sobre los fondos de financiación nacional e internacional que puedan ser aplicados a estos programas;
- b) el intercambio de expertos en materias jurídicas y organizativas relacionadas con el sector turístico, especialmente las referidas a las nuevas formas de alojamiento;
- c) la cooperación en materia de recuperación de edificios históricos con fines turísticos.

ARTICULO 5
INVERSIONES

Las Partes promoverán y facilitarán, de acuerdo a sus posibilidades e intereses, las inversiones de capitales argentinos, portugueses o conjuntos.

De conformidad con las respectivas legislaciones nacionales, cooperarán en esta materia, mediante las siguientes actividades conjuntas:

- a) Identificación, promoción y difusión de oportunidades y de proyectos de interés mutuo susceptibles de ser presentados a las instituciones financieras de cada país.

- b) Estímulo y apoyo al estudio y realización de inversiones conjuntas en terceros mercados.

ARTICULO 6
PROMOCION

Las Partes estudiarán la posibilidad de realizar actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio turístico entre ambos Estados. Se comprometen también a cooperar en la participación de programas de carácter cultural, recreativas y deportivas; en la organización de ferias y exposiciones, seminarios, congresos, conferencias y festivales organizados por cada uno de los países.

ARTICULO 7
COOPERACION EMPRESARIAL

Las Partes promoverán la realización de encuentros de pequeñas y medianas empresas argentinas y portuguesas con el fin de incrementar experiencias, desarrollar actividades de complementación recíproca e iniciativas conjuntas.

ARTICULO 8
FORMACION PROFESIONAL

Las Partes se comprometen a promover el intercambio y actualizar información acerca de:

- a) Sistemas y métodos de formación de recursos humanos en turismo.
- b) Becas para profesores y estudiantes.
- c) Contenidos mínimos de los programas de enseñanza de los diversos sectores que conforman el turismo.

ARTICULO 9
COOPERACION REGIONAL

Las Partes intercambiarán información y experiencias sobre los procesos de integración regional de los que sean parte y se comprometen a realizar programas, acciones y mecanismos de financiamiento para el desarrollo de nuevas tecnologías en el campo del turismo.

ARTICULO 10
COMISION MIXTA

Las Partes deciden conformar una Comisión Mixta de Cooperación Turística, con el objeto de la ejecución y seguimiento de las acciones previstas en el presente Acuerdo. La Comisión Mixta estará integrada por representantes de los Organismos Nacionales de Turismo, cuyas designaciones serán comunicadas a la otra Parte por vía diplomática. Esta Comisión se reunirá al menos una vez al año alternadamente en uno y otro país.

ARTICULO 11
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia relacionada con la interpretación y aplicación de los artículos que forman parte del presente Acuerdo se solucionará de manera amistosa a través de consultas y negociaciones directas entre las Partes.

ARTICULO 12
VIGENCIA

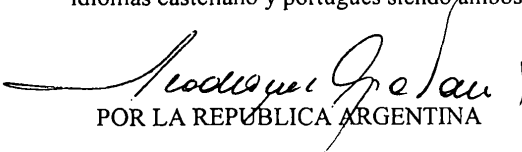
El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años pudiendo ser prorrogado automáticamente por períodos de igual duración, salvo denuncia de cualquiera de las Partes, efectuada por vía diplomática con seis (6) meses de anticipación.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará el plazo de vigencia de los programas y proyectos en ejecución que fueran acordados durante su vigencia.

ARTICULO 13
ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus respectivos requisitos internos necesarios para su entrada en vigor.

Hecho en Lisboa, a los 16 días del mes de noviembre de 2001, en dos originales en idiomas castellano y portugués siendo ambos igualmente auténticos.


POR LA REPUBLICA ARGENTINA


POR LA REPUBLICA PORTUGUESA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TOURISM COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE PORTUGUESE REPUBLIC.

The Argentine Republic and the Republic of Portugal, hereinafter referred to as “the Parties”,
Taking into account the traditional ties of friendship and cooperation between the
two countries,

Recognizing the important role of tourism in developing the economy, generating
employment and investment, and in strengthening relations between the two countries,

On the basis of full equality of rights and mutual benefit,

Taking into account the domestic laws of each Party,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The Parties shall devote special attention to the development of existing tourism relations
between the two States as a means of strengthening their respective economies and facilitating
cooperation between businesses on tourism-related matters.

Article 2. Activities relating to cooperation

The Parties shall support cooperation at both the governmental and business levels, and
facilitate the exchange of experts in tourism promotion and marketing, in the design of tourism
products and in the planning and development of tourist areas. To that end, the Parties shall
encourage, to the best of their ability, the exchange of technical and trade missions to assess
business opportunities and make investments in tourism.

Article 3. Exchange of information

The Parties shall promote the exchange of information and experience with programmes on
quality sustainable development, technological innovation, protected area management
programmes and other areas deemed of interest.

Article 4. Outline of tourism development

The Parties shall promote:

- a) The exchange of information on tourism development programmes carried out in their
countries, as well as on national and international funds for which these programmes may
be eligible;
- b) The exchange of experts on legal and organizational matters relating to the tourism
sector, especially those relating to new forms of accommodation;
- c) Cooperation on the restoration of historic buildings for tourism-related purposes.

Article 5. Investments

To the extent possible and in keeping with their interests, the Parties shall promote and facilitate investments of Argentine, Portuguese or joint capital.

In accordance with their respective national laws, they shall cooperate in this field by undertaking the following joint activities:

- a) Identifying, promoting and disseminating opportunities and projects of mutual interest that could be presented to the financial institutions of each country;
- b) Encouraging and supporting the exploration and implementation of joint investments in third-country markets.

Article 6. Promotion

The Parties shall examine the possibility of carrying out activities to promote tourism in order to increase tourism between the two States. They shall also commit to cooperation through participation in cultural, recreational and sport-related programmes; and by organizing fairs and exhibitions, seminars, congresses, conferences and festivals for each of the two States.

Article 7. Business cooperation

The Parties shall promote the holding of meetings between Argentine and Portuguese small and medium-sized enterprises in order to increase experience and develop mutually complementary activities and/or joint initiatives.

Article 8. Vocational training

The Parties shall undertake to promote the exchange of and updating of information about:

- a) Systems and methods for training human resources in tourism;
- b) Scholarships for teachers and students;
- c) The minimum content of training programmes in the various sectors that make up the tourism sector.

Article 9. Regional cooperation

The Parties shall exchange information on and experiences of the regional integration processes in which they participate and commit to implementing programmes, activities and financing mechanisms for the development of new technologies in the field of tourism.

Article 10. Joint Commission

The Parties shall establish a joint commission on cooperation in the field of tourism, with the aim of carrying out and monitoring the actions provided for in the present Agreement. The Joint Commission shall consist of representatives from the national tourism agencies, whose

designations shall be communicated to the other party through diplomatic channels. This Commission shall meet at least once a year, alternating between each country.

Article 11. Settlement of disputes

Any dispute relating to the interpretation and application of the articles that comprise the present Agreement shall be settled amicably through direct consultations and negotiations between the Parties.

Article 12. Validity

The present Agreement shall have a duration of five (5) years and may be extended automatically for periods of equal duration, unless it is denounced by either Party through diplomatic channels six (6) months in advance.

Termination of the present Agreement shall not affect the period of validity of any active programmes and projects that were agreed upon while it was in force.

Article 13. Entry into force

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification whereby the Parties inform each other that their respective domestic requirements for entry into force have been met.

DONE at Lisbon, on 16 November 2001, in two originals, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

[ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI]

For the Republic of Portugal:

[LUIS BRAGA DA CRUZ]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

La République argentine et la République portugaise, ci-après dénommées « Parties »,
Tenant compte des traditionnels liens d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays,

Reconnaissant l'importance du rôle du tourisme dans le développement de l'économie, la création d'emplois et d'investissements et le renforcement des relations entre les deux pays,

Se fondant sur les principes de la pleine égalité des droits et de l'avantage mutuel,

Tenant compte du droit interne de chaque Partie,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Les Parties accordent une attention particulière au développement des relations touristiques existantes entre les deux États comme moyen de renforcer leurs économies respectives et de faciliter la coopération entre les entreprises sur les questions liées au tourisme.

Article 2. Activités relatives à la coopération

Les Parties soutiennent la coopération au niveau gouvernemental ainsi qu'entre les entreprises, et elles facilitent l'échange d'experts en promotion et commercialisation touristique, en conception de produits touristiques, ainsi qu'en planification et développement de zones touristiques. À cette fin, les Parties encouragent, dans la mesure de leurs possibilités, l'échange de missions techniques et commerciales en vue d'évaluer les perspectives commerciales et de réaliser des investissements dans le secteur du tourisme.

Article 3. Échange de renseignements

Les Parties encouragent l'échange de renseignements et de données d'expérience concernant les programmes de qualité, le développement durable, l'innovation technologique, les programmes de gestion des zones protégées et d'autres domaines considérés comme présentant un intérêt particulier.

Article 4. Vue d'ensemble du développement touristique

Les Parties encouragent :

a) L'échange de renseignements sur les programmes de développement touristique menés dans leurs pays, ainsi que sur les fonds de financement nationaux et internationaux dont ces programmes peuvent bénéficier ;

- b) L'échange d'experts sur les questions juridiques et organisationnelles liées au secteur du tourisme, notamment celles relatives aux nouvelles formes d'hébergement ;
- c) La coopération en matière de restauration de bâtiments historiques à des fins touristiques.

Article 5. Investissements

Les Parties encouragent et facilitent, dans la mesure du possible et suivant leurs intérêts, les investissements de capitaux argentins ou portugais ou les investissements conjoints.

Conformément à leurs législations nationales respectives, les Parties coopèrent dans ce domaine en entreprenant les activités conjointes suivantes :

- a) Identification, promotion et diffusion des possibilités et des projets d'intérêt commun pouvant être présentés aux institutions financières de chaque pays ;
- b) Encouragement et appui à l'étude et à la réalisation d'investissements conjoints sur les marchés de pays tiers.

Article 6. Promotion

Les Parties examinent la possibilité de mener des activités de promotion du tourisme afin d'intensifier les échanges touristiques entre les deux États. Elles s'engagent également à coopérer en participant à des programmes culturels, de loisirs et sportifs et en organisant toutes deux des salons, des expositions, des séminaires, des congrès, des conférences et des festivals.

Article 7. Coopération entre les entreprises

Les Parties encouragent la tenue de réunions entre petites et moyennes entreprises argentines et portugaises dans le but de renforcer l'échange de données d'expérience et d'élaborer des activités mutuellement complémentaires et des initiatives conjointes.

Article 8. Formation professionnelle

Les Parties s'engagent à promouvoir l'échange de renseignements, et à les tenir à jour, concernant :

- a) Les systèmes et les méthodes de formation des ressources humaines dans le secteur du tourisme ;
- b) Les bourses d'études pour les enseignants et les étudiants ;
- c) Le contenu minimal des programmes d'enseignement dans les différentes filières qui composent le secteur du tourisme.

Article 9. Coopération régionale

Les Parties échangent des renseignements et des données d'expérience concernant les processus d'intégration régionale auxquels elles participent et s'engagent à mettre en œuvre des programmes, des activités et des mécanismes de financement pour le développement de nouvelles technologies dans le domaine du tourisme.

Article 10. Commission mixte

Les Parties créent une commission mixte de coopération dans le domaine du tourisme, chargée de la mise en œuvre et du suivi des mesures prévues par le présent Accord. La Commission mixte est composée de représentants des agences nationales de tourisme, dont l'identité est communiquée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La Commission se réunit au moins une fois par an, alternativement dans chaque pays.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations directes entre les Parties.

Article 12. Validité

Le présent Accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans et est automatiquement prolongé pour des périodes de même durée, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois transmis par la voie diplomatique.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la durée de validité des programmes et des projets en cours qui ont été convenus lorsqu'il était en vigueur.

Article 13. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises à cet effet.

FAIT à Lisbonne, le 16 novembre 2001, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

[ADALBERTO RODRIGUEZ GIAVARINI]

[Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte]

Pour la République portugaise :

[LUIS BRAGA DA CRUZ]

[Ministre de l'économie]

No. 54232

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Financing Agreement (Second Additional Financing for Agricultural Competitiveness Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 8 July 2016

Entry into force: *20 December 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de financement (Deuxième financement additionnel du projet relatif à la compétitivité agricole) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 8 juillet 2016

Entrée en vigueur : *20 décembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54233

**International Development Association
and
Mozambique**

Financing Agreement (Agriculture and Natural Resources Landscape Management Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Maputo, 26 August 2016

Entry into force: *23 November 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de financement (Projet de gestion des ressources naturelles du paysage et de l'agriculture) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Maputo, 26 août 2016

Entrée en vigueur : *23 novembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54234

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Financing Agreement (Urban Development Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Bishkek, 25 April 2016

Entry into force: *29 December 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de financement (Projet de développement urbain) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Bichkek, 25 avril 2016

Entrée en vigueur : *29 décembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54235

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Viet Nam**

Loan Agreement (Can Tho Urban Development and Resilience Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Hanoi, 11 July 2016

Entry into force: 30 November 2016 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Viet Nam**

Accord de prêt (Projet de développement urbain et de résilience à Can Tho) entre la République socialiste du Vietnam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Hanoï, 11 juillet 2016

Entrée en vigueur : 30 novembre 2016 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54236

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Can Tho Urban Development and Resilience Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 11 July 2016

Entry into force: *30 November 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Projet de développement urbain et de résilience à Can Tho) entre la République socialiste du Vietnam et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoi, 11 juillet 2016

Entrée en vigueur : *30 novembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54237

—
**Argentina
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on short-stay visa waiver for nationals of the Argentine Republic and the Republic of Kazakhstan. Astana, 30 May 2014

Entry into force: *31 October 2014, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Kazakh, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

—
**Argentine
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Kazakhstan relatif à l'exemption de visa pour les séjours de courte durée pour les ressortissants de la République argentine et de la République du Kazakhstan. Astana, 30 mai 2014

Entrée en vigueur : *31 octobre 2014, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, kazakh, russe et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ON SHORT-STAY VISA WAIVER FOR NATIONALS OF THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to "as Parties";

Desiring to safeguard the principle of reciprocity and to facilitate mutual travels for their nationals;

With a view to further developing friendly relations and strengthening close ties between the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The nationals of the State of either Party, holders of valid passports may enter, leave, transit through and stay in the territory of the State of the other Party without visas, for purposes of tourism or business travel, for a period not exceeding 30 (thirty) calendar days within 1 (one) year following the date of first entry into the territory of the State of the other Party.

2. The aforementioned period may be extended by national relevant authorities of the State of sojourn once and for another period not exceeding 30 (thirty) calendar days.

Article 2

1. For the purpose of this Agreement valid passport means:

- a) Ordinary passport of a national of the Argentine Republic;
- b) Passport of a national of the Republic of Kazakhstan.

2. Tourism shall mean travels for recreational, informative, cultural and other purposes that shall not imply carrying out a gainful activity that may result in financial obligations to local sources in the territory of the State of the other Party.

3. Transit shall mean the possibility for nationals of the State of one of the Parties to enter the territory of the State of the other Party as a condition to reach their final destination.

4. Business travel shall mean travels of nationals of the State of either Party, who do not carry out gainful activities in the territory of the State of the other Party, aimed at prospecting commercial opportunities, attending meetings, signing contracts, and carrying out management and administrative activities.

5. The nationals of both States that travel in accordance with the above dispositions will not be able to hold employment nor hold payed occupations in the country visited.

Article 3

The nationals of the State of either Party must apply for the pertinent visa in accordance with the relevant national legislation of the State of either Party in case they wish to stay in the territory of the State of the other Party to carry out gained activities, be employed, engage in research, traineeships, studies and social work, as well as undertake technical assistance, missionary, religious or artistic activities, or carry out any activity other than those explicitly mentioned in Article 2 of this Agreement.

Article 4

The nationals mentioned in Article 1 of this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party through all border-crossing points open to international traffic.

Article 5

The visa waiver provided for by this Agreement does not exempt nationals of the State of either Party from the obligation to observe national legislation in the territory of the State of the other Party during their short stay.

Article 6

Each Party reserves the right to refuse the entry, shorten or terminate the stay of any national of the State of the other Party, who is considered undesirable in the territory of its State.

Article 7

For reasons of national security, public order or public health each Party reserves the right to suspend, either in whole or in part, the implementation of this Agreement. The decision on suspension and on resumption of the Agreement shall immediately be notified to the other Party through diplomatic channels.

Article 8

Nationals of the State of either Party that lose or damage their valid passports during their stay in the territory of the State of the other Party must obtain another pertinent travel document issued by their State's Diplomatic Mission or Consular Post in the visited Party in order to leave its territory.

Article 9

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their respective passports within 30 (thirty) calendar days from the date of signature of this Agreement.

2. In case of changes of passports, the Party concerned shall send through diplomatic channels to the other Party the new specimens, along with the information on their applicability, at least 30 (thirty) calendar days before their introduction date.

Article 10

1. This Agreement may be amended upon agreement between the Parties, followed by written notification through diplomatic channels, and shall enter into force as defined in Article 11 paragraph 1 of this Agreement.

2. Divergences arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably through diplomatic consultations or negotiations between the Parties.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force after 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Parties notify each other of the fulfillment of the requirements established by national legislation of their States for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and each Party may terminate it at any time by giving written notice to the other through diplomatic channels. This Agreement shall cease to be in force 30 (thirty) calendar days after the date of receipt of such notification.

Done in Astana on May 30, 2014, in two originals, each in Kazakh, Spanish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC



FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN



[TEXT IN KAZAKH – TEXTE EN KAZAKH]

**АРГЕНТИНА РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ МЕН ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ҮКІМЕТІ АРАСЫНДАҒЫ АРГЕНТИНА
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ МЕН ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ
АЗАМАТТАРЫНЫҢ ҚЫСҚА МЕРЗІМДІ ВИЗАСЫЗ САПАРЛАРЫ
ТУРАЛЫ КЕЛІСІМ**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Аргентина Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі;

өзара сыйластық қағидатына кепілдік беруді және азаматтардың өзара сапарларын жеңілдетуді қалай отырып;

Тараптар арасындағы достық қатынастарды одан әрі дамыту және тығыз байланыстарды нығайту мақсатында,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

1. Тараптар мемлекетінің аумағына бірінші келген күнінен бастап бір жыл ішінде күнтізбелік 30 (отыз) күннен аспайтын кезең ішінде жарамды паспорттарының иелері, бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағына туристік немесе іскерлік сапар мақсатында визасыз келе алады, кете алады, транзитпен өте алады және онда бола алады.

2. Болу мемлекетінің тиісті ұлттық органдары аталған кезеңді бір рет және күнтізбелік 30 (отыз) күннен аспайтын кезеңге ұзартуы мүмкін.

2-бап

1. Осы Келісімнің мақсаты үшін жарамды паспорттың мағынасы мынаны білдіреді:

- а) Аргентина Республикасы азаматының паспорты;
- б) Қазақстан Республикасы азаматының паспорты.

2. Туризм екінші Тарап мемлекетінің аумағында жергілікті табыс көздерін қаржылық міндеттемелерге әкелуі мүмкін кіріс әкелетін қызметпен айналысуды болдырмайтын ойын-сауық, танымдық, мәдени және басқа да мақсаттардағы саяхатты білдіреді.

3. Транзит түпкілікті межелі орынға жету мақсатында бір Тарап мемлекетінің азаматтары үшін екінші Тарап мемлекетінің аумағына келу мүмкіндігін білдіреді.

4. Іскерлік сапар коммерциялық мүмкіндіктерді зерттеуге, отырыстарға қатысуға, келісімшарттарға қол қоюға, басқарушылық және өкімшілік іс-шараларды өткізуге жіберілген бір Тарап мемлекеті азаматтарының екінші Тарап мемлекетінің аумағында ақылы қызмет атқармайтын сапарларын білдіреді.

5. Жоғарыда көрсетілген ережелерге сәйкес саяхаттап жүрген екі мемлекеттің азаматтары болу елінде ақы төленетін қызметті жүзеге асыра алмайды және ақы төленетін кәсіпке орналаса алмайды.

3-бап

Бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағында қалуға, ақылы қызметті жүзеге асыруға, жұмысқа орналасуға, зерттеулермен, тағылымдамадан өтумен, оқумен және әлеуметтік жұмыстармен айналысуға, сондай-ақ техникалық көмек, миссионерлік, діни немесе көркем қызметті орындауға немесе осы Келісімнің 2-бабында аталғандардан басқа қызметтің өзге де түрлерін жүзеге асыруға ниет білдірген жағдайда екінші Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына сәйкес тиісті виза ресімдеу үшін жүгінуге тиіс.

4-бап

Осы Келісімнің 1-бабында көрсетілген азаматтар халықаралық қатынастар үшін ашық шекараны кесіп өтудің барлық орындары арқылы екінші Тарап мемлекетінің аумағына келе алады, транзитпен өте алады және кете алады.

5-бап

Осы Келісімде көзделген визалық талаптардан босатылу бір Тарап мемлекетінің азаматтарын екінші Тарап мемлекетінің аумағында қысқа мерзімді болу кезінде сол Тарап мемлекетінің заңнамасын сақтау міндетінен босатпайды.

6-бап

Тараптардың әрқайсысы бір Тарап мемлекетінің аумағында болуы қолайсыз деп танылған екінші Тарап мемлекеті азаматының келуінен бас тарту, болу мерзімін қысқарту немесе тоқтату құқығын сақтайды.

7-бап

Тараптардың әрқайсысы ұлттық қауіпсіздікті, қоғамдық тәртіп пен тұрғындардың денсаулығын сақтауды қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің қолданылуын толық немесе ішінара тоқтата алады. Осы Келісімді тоқтата тұру және қайта бастау туралы шешім екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы кідіріссіз жолданады.

8-бап

Бір Тарап мемлекетінің азаматтары екінші Тарап мемлекетінің аумағында болған кезеңінде жоғалтқан немесе бүлдірген жағдайда, аумақтан шығу мақсатында өз мемлекетінің болу мемлекеті аумағындағы дипломатиялық өкілдігі немесе консулдық мекемесі беретін тиісті жол жүру құжатын алуға тиіс.

9-бап

1. Тараптар осы Келісімге қол қойылған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн ішінде дипломатиялық арналар арқылы өздерінің тиісті паспорттарының үлгілерімен алмасады.

2. Паспорттар өзгерген жағдайда, мүдделі Тарап жаңа паспорттардың үлгілерін олар қолданысқа енгізілетін күнге дейін кемінде күнтізбелік 30 (отыз) күн бұрын оларды қолдану туралы ақпаратпен бірге дипломатиялық арналар арқылы екінші Тарапқа жолдайды.

10-бап

1. Тараптардың жазбаша келісуі бойынша осы Келісімге дипломатиялық арналар арқылы түзетулер енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің 11-бабы 1-тармағында көзделген тәртіпте күшіне енеді.

2. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру немесе қолдануға байланысты келіспеушіліктер Тараптар арасында дипломатиялық консультациялар немесе келіссөздер арқылы достық жолмен шешіледі.

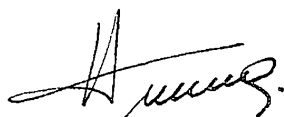
11-бап

1. Осы Келісім Тараптардың өз мемлекетінің ұлттық заңнамасында оның күшіне енуі үшін белгіленген талаптарды орындағаны туралы дипломатиялық арналар арқылы соңғы жазбаша хабарлама алынған күннен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн өткен соң күшіне енеді.

2. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасасылады және әрбір Тарап дипломатиялық арналар арқылы тиісті жазбаша хабарлама жолдай отырып, осы Келісімнің қолданысын кез келген уақытта тоқтата алады. Аталған хабарлама алынған күннен кейін күнтізбелік 30 (отыз) күн өткен соң осы Келісім өзінің қолданысын тоқтатады.

2014 жылғы 30 мамыр Астана қаласында әрқайсысы қазақ, испан, орыс және ағылшын тілдерінде екі дана жасалды әрі барлық мәтіннің күші бірдей. Осы Келісімнің ережелерін түсіндіру кезінде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

АРГЕНТИНА
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН О КРАТКОСРОЧНЫХ
БЕЗВИЗОВЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Сторонами;

желая гарантировать принцип взаимности и упростить взаимные поездки граждан;

в целях дальнейшего развития дружественных отношений и укрепления тесных связей между Сторонами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных паспортов, могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и пребывать на территории государства другой Стороны без виз в целях туристической или деловой поездки в течение периода не превышающего 30 (тридцать) календарных дней в течение одного года с даты первого въезда на территорию государства другой Стороны.

2. Указанный период может быть продлен соответствующими национальными органами государств пребывания один раз и на период не превышающий 30 (тридцать) календарных дней.

Статья 2

1. Для целей настоящего Соглашения действительный паспорт означает:

- а) Обычный паспорт гражданина Аргентинской Республики;
- б) Паспорт гражданина Республики Казахстан.

2. Туризм означает путешествия в развлекательных, познавательных, культурных и других целях, которые не предполагают занятия деятельностью, приносящей доход, которая может привести к

финансовым обязательствам местных источников на территории государства другой Стороны.

3. Транзит означает для граждан государств одной из Сторон возможность въезда на территорию государства другой Стороны с целью достижения конечного пункта назначения.

4. Деловая поездка означает поездки граждан государства одной Стороны, которые не выполняют оплачиваемую деятельность на территории государства другой Стороны, направленные на исследования коммерческих возможностей, участие в заседаниях, подписание контрактов, проведение управленческих и административных мероприятий.

5. Граждане обоих государств, которые путешествуют в соответствии с вышеуказанными положениями не могут осуществлять оплачиваемую деятельность и занимать оплачиваемые профессии в стране пребывания.

Статья 3

Граждане государства одной Стороны должны обратиться для оформления соответствующей визы согласно национальному законодательству государства другой Стороны в случае, если они желают остаться на территории государства другой Стороны, осуществлять оплачиваемую деятельность, трудоустроиться, заниматься исследованиями, прохождением стажировки, учебы и социальной работы, а также выполнять техническую помощь, миссионерскую, религиозную или художественную деятельность или осуществлять любые другие виды деятельности, кроме тех, которые упомянуты в статье 2 настоящего Соглашения.

Статья 4

Граждане, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, могут въезжать, следовать транзитом и выезжать с территории государства другой Стороны через все пункты пересечения границ, открытые для международного сообщения.

Статья 5

Освобождение от виз, предусмотренное настоящим Соглашением, не освобождает граждан государства одной Стороны от обязанности соблюдать национальное законодательство во время их краткосрочного пребывания на территории государства другой Стороны.

Статья 6

Каждая из Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде, сократить или прекратить пребывание граждан государства одной Стороны, чье нахождение на территории государства другой Стороны признано нежелательным.

Статья 7

Каждая из Сторон в целях обеспечения национальной безопасности, охраны общественного порядка и здоровья населения может приостановить настоящее Соглашение полностью или частично. Решение о приостановлении и возобновлении настоящего Соглашения незамедлительно направляется другой Стороне по дипломатическим каналам.

Статья 8

Граждане государства одной Стороны в случае утраты или порчи действительных паспортов в период их пребывания на территории государства другой Стороны должны получить в государстве пребывания соответствующий, проездной документ, выданный дипломатическим представительством или консульским учреждением своего государства, в целях выезда с территории.

Статья 9

1. Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами их соответствующих паспортов в течение 30 (тридцать) календарных дней с даты подписания настоящего Соглашения.

2. В случае изменения паспортов, заинтересованная Сторона направляет по дипломатическим каналам другой Стороне новые образцы, вместе с информацией об их использовании, не позднее чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты их введения.

Статья 10

1. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки по письменному согласию Сторон по дипломатическим каналам, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 статьи 11 настоящего Соглашения.

2. Разногласия, связанные с толкованием или применением настоящего Соглашения решаются дружественным путем посредством дипломатических консультаций или переговоров между Сторонами.

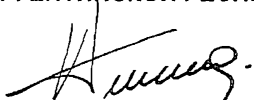
Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 (тридцать) календарных дней с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами требований, установленных национальным законодательством своего государства для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и каждая из Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам соответствующее письменное уведомление. Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 30 (тридцать) календарных дней после даты получения данного уведомления.

Совершено в городе Астана 30 мая 2014 года в двух экземплярах, каждый на казахском, испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**



[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE KAZAJSTÁN
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS PARA ESTADÍAS BREVES PARA
NACIONALES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE
KAZAJSTÁN**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Kazajstán, en adelante denominados "las Partes";

Deseosos de salvaguardar el principio de reciprocidad y de facilitar viajes mutuos para sus nacionales;

Con miras a continuar desarrollando las relaciones de amistad y fortalecer los estrechos vínculos entre las Partes,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Los nacionales de cualquiera de las Partes que sean titulares de pasaportes válidos podrán ingresar, salir, transitar y permanecer en el territorio de la otra Parte sin visado, por turismo o viajes de negocios, por un plazo no superior a 30 (treinta) días corridos dentro del término de 1 (un) año a partir de la fecha del primer ingreso al territorio de la otra Parte.

2. Las autoridades nacionales pertinentes del Estado receptor podrán prorrogar el plazo establecido en el párrafo precedente una única vez por un período no superior a 30 (treinta) días corridos.

Artículo 2

1. A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por pasaporte válido:

- a) el pasaporte ordinario de un nacional de la República Argentina;
- b) el pasaporte de un nacional de la República de Kazajstán;

2. Por turismo se entenderá los viajes con fines recreativos, informativos, culturales y de otro tipo que no impliquen la realización de una actividad remunerada que pueda tener como consecuencia obligaciones financieras con recursos locales en el territorio de la otra Parte.

3. Por tránsito se entenderá la posibilidad de que los nacionales de una de las Partes ingresen al territorio de la otra Parte como condición para llegar a su destino final.

4. Por viaje de negocios se entenderá los viajes de los nacionales de cualquiera de las Partes que no realicen actividades remuneradas en el territorio de la otra Parte, orientados a buscar oportunidades comerciales, asistir a reuniones, firmar contratos y realizar actividades de gestión y administración.

5. Los nacionales de ambos Estados que viajen de acuerdo con las disposiciones precedentes no podrán ocupar empleos ni desempeñar ocupaciones remuneradas en el país visitado.

Artículo 3

Los nacionales de cualquiera de las Partes deberán solicitar la visa pertinente de conformidad con la legislación nacional respectiva de cualquiera de las Partes en caso de que deseen permanecer en el territorio de la otra Parte para llevar a cabo actividades remuneradas, ser contratados, realizar investigaciones, capacitaciones, estudios y trabajo social, así como también comprometerse con actividades de asistencia técnica, misioneras, religiosas o artísticas o realizar cualquier otra actividad diferente de las consignadas expresamente en el Artículo 2 del presente Acuerdo.

Artículo 4

Los nacionales mencionados en el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán ingresar, transitar y salir del territorio de la otra Parte por todos los puntos fronterizos abiertos al tráfico internacional.

Artículo 5

La exención de visado dispuesta por el presente Acuerdo no exime a los nacionales de cualquiera de las Partes de la obligación de cumplir con la legislación nacional del territorio de la otra Parte durante su estadía breve.

Artículo 6

Cada Parte se reserva el derecho de denegar el ingreso, reducir o dar por finalizada la estadía de cualquier nacionales de la otra Parte que se considere persona no deseada en su territorio.

Artículo 7

Cada Parte se reserva el derecho de suspender, en todo o en parte, la implementación del presente Acuerdo por motivos de seguridad nacional, orden público o salud pública. La decisión de suspensión o reanudación del Acuerdo deberá notificarse en forma inmediata a la otra Parte a través de la vía diplomática.

Artículo 8

Los nacionales de cualquiera de las Partes cuyos pasaportes se pierdan o dañen durante su estadía en el territorio de la otra Parte deberán obtener otro documento de viaje pertinente emitido por la Representación Diplomática o Consular de su Estado en la Parte receptora para poder salir del territorio de esta última.

Artículo 9

1. Las Partes intercambiarán, a través de la vía diplomática, modelos de sus respectivos pasaportes dentro del plazo de 30 (treinta) días corridos a partir de la fecha de firma del presente Acuerdo.

2. En caso de realizarse cambios a los pasaportes, la Parte correspondiente enviará a la otra Parte, a través de la vía diplomática, los nuevos modelos junto con la información relacionada con su aplicación con al menos 30 (treinta) días de anticipación a la fecha de implementación de los nuevos pasaportes.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante acuerdo entre las Partes seguido de una notificación escrita a través de la vía diplomática y entrará en vigor conforme a lo dispuesto en el Artículo 11 párrafo primero del presente Acuerdo.

2. Toda divergencia resultante de la interpretación o implementación del presente Acuerdo se resolverá amigablemente mediante consultas o negociaciones entre las Partes a través de la vía diplomática.

Artículo 11

1. El presente Acuerdo entrará en vigor luego de transcurridos 30 (treinta) días corridos de la fecha de recepción de la última de las notificaciones escritas, a través de la vía diplomática, mediante las cuales las Partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de los requisitos establecidos por la legislación nacional para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo se celebra por un período indefinido de tiempo. Cualquiera de las Partes podrá darlo por finalizado en cualquier momento mediante una notificación escrita a la otra Parte a través de la vía diplomática. El presente Acuerdo dejará de surtir efectos luego de transcurridos 30 (treinta) días corridos de la fecha de recepción de dicha notificación.

Hecho en Astaná, el 30 de mayo del 2014, en dos originales en los idiomas español, kazajo, ruso e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

**POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA**



**POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE KAZAJSTÁN**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À
L'EXEMPTION DE VISA POUR LES SÉJOURS DE COURTE DURÉE POUR
LES RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DE LA
RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Kazakhstan, ci-après dénommés « Parties »,

Désireux de préserver le principe de réciprocité et de faciliter les déplacements mutuels de leurs ressortissants,

En vue d'approfondir les relations d'amitié entre les deux Parties et de renforcer les liens étroits les unissant,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre des Parties, titulaires d'un passeport en cours de validité, peuvent, sans visa, entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, en sortir, y transiter et y séjourner, à des fins de tourisme ou de voyage d'affaires, pour une période n'excédant pas 30 jours civils au cours d'une période d'un an à compter de la date de leur première entrée sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

2. La période susmentionnée peut être prolongée une fois par les autorités nationales compétentes de l'État de séjour et pour une autre période n'excédant pas 30 jours civils.

Article 2

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « passeport en cours de validité » désigne :

- a) Un passeport ordinaire d'un ressortissant de la République argentine ;
- b) Un passeport d'un ressortissant de la République du Kazakhstan.

2. Il est entendu par tourisme, les voyages effectués à des fins de loisirs, d'information, de culture et autres, qui n'impliquent pas l'exercice d'une activité lucrative pouvant entraîner des obligations financières à l'égard de sources locales sur le territoire de l'État de l'autre Partie.

3. Il est entendu par transit, la possibilité pour les ressortissants de l'État de l'une des Parties d'entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie comme condition pour atteindre leur destination finale.

4. Il est entendu par voyage d'affaires, les voyages des ressortissants de l'État de l'une ou l'autre des Parties, qui n'exercent pas d'activités lucratives sur le territoire de l'État de l'autre Partie, visant à prospecter des débouchés commerciaux, à assister à des réunions, à signer des contrats, ainsi qu'à exercer des activités de gestion et d'administration.

5. Les ressortissants des deux États qui voyagent conformément aux dispositions ci-dessus ne pourront pas occuper un emploi ni exercer une activité rémunérée dans le pays visité.

Article 3

Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre des Parties doivent demander le visa correspondant conformément à la législation nationale pertinente de l'État de l'une ou l'autre des Parties s'ils souhaitent séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie pour y exercer des activités rémunérées, y être employés, y mener des activités de recherche, des stages, des études et du travail social, ainsi que pour y entreprendre une assistance technique, des activités missionnaires, religieuses ou artistiques, ou y exercer toute activité autre que celles explicitement mentionnées à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Les ressortissants visés à l'article premier du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, y transiter et en sortir en empruntant tous les points de passage de la frontière ouverts au trafic international.

Article 5

L'exemption de visa prévue par le présent Accord ne dispense pas les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre des Parties de l'obligation de respecter la législation nationale sur le territoire de l'État de l'autre Partie au cours de leur séjour de courte durée.

Article 6

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux ressortissants de l'État de l'autre Partie qu'elle juge indésirables, d'écourter leur séjour ou de les expulser.

Article 7

Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, en tout ou en partie, la mise en œuvre du présent Accord, pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Toute décision concernant la suspension et la reprise de l'Accord est immédiatement notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 8

Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre des Parties qui perdent ou endommagent leur passeport en cours de validité pendant leur séjour sur le territoire de l'État de l'autre Partie doivent obtenir un autre document de voyage pertinent délivré par la mission diplomatique ou le poste consulaire de leur État dans la Partie visitée afin de pouvoir quitter son territoire.

Article 9

1. Dans les 30 jours civils suivant la date de signature du présent Accord, les Parties s'échangent par voie diplomatique les spécimens de leurs passeports respectifs.

2. En cas de changement des passeports, la Partie concernée envoie par la voie diplomatique à l'autre Partie les nouveaux spécimens, ainsi que les renseignements sur leurs conditions d'application, au moins 30 jours civils avant la date de leur mise en circulation.

Article 10

1. Le présent Accord peut être amendé par accord entre les Parties, suivi d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique, et entre en vigueur selon les conditions définies au paragraphe 1 de l'article 11 du présent Accord.

2. Tout différend résultant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé à l'amiable par la voie diplomatique au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours civils à compter de la date de réception de la dernière des notifications écrites, transmises par voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités prévues par la législation nationale de leur État qui sont nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée, mais chaque Partie peut le dénoncer à tout moment par notification écrite transmise par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse d'être en vigueur 30 jours civils après la date de réception de cette notification.

FAIT à Astana, le 30 mai 2014, en deux exemplaires originaux chacun en langues kazakhstanaise, espagnole, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[HÉCTOR TIMERMAN]

[Ministre des affaires étrangères et du culte]

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :

[ERLAN IDRISOV]

[Ministre des affaires étrangères]

No. 54238

**Argentina
and
Guyana**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Guyana on the free exercise of remunerated activities by dependent relatives of diplomatic, consular, administrative and technical staff of their diplomatic missions, consular offices and international organizations. Buenos Aires, 29 November 2013

Entry into force: *24 October 2014 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Argentine
et
Guyana**

Accord entre la République argentine et la République du Guyana relatif au libre exercice d'activités rémunérées par les membres de la famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique affectés aux missions diplomatiques et consulaires et des missions permanentes auprès des organisations internationales. Buenos Aires, 29 novembre 2013

Entrée en vigueur : *24 octobre 2014 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 11 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54239

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Additional Financing for Urban Water Supply and Wastewater Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 25 July 2016

Entry into force: 28 December 2016 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 27 January 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées dans les zones urbaines) entre la République socialiste du Vietnam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 25 juillet 2016

Entrée en vigueur : 28 décembre 2016 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Association internationale de développement, 27 janvier 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54240

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Viet Nam**

Loan Agreement (Additional Financing for Urban Water Supply and Wastewater Project and Amendment to Original Financing Agreement) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Hanoi, 25 July 2016

Entry into force: 28 December 2016 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Viet Nam**

Accord de prêt (Financement additionnel du projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées dans les zones urbaines et modification de l'Accord original de financement) entre la République socialiste du Vietnam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Hanoï, 25 juillet 2016

Entrée en vigueur : 28 décembre 2016 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54241

**International Development Association
and
Sierra Leone**

Financing Agreement (Health Service Delivery and System Support Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Freetown, 4 August 2016

Entry into force: *2 November 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Sierra Leone**

Accord de financement (Projet d'appui au système et aux prestations de services de santé) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Freetown, 4 août 2016

Entrée en vigueur : *2 novembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54242

—
**Argentina
and
Poland**

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Republic of Poland for the Convention on mutual administrative assistance in tax matters, as amended by the 2010 Protocol, to have effect between the Argentine Republic and the Republic of Poland for the administrative assistance related to the three taxable periods previous to the entry into force. Buenos Aires, 19 August 2014, and Warsaw, 29 September 2014

Entry into force: *1 November 2014, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

—
**Argentine
et
Pologne**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République de Pologne afin que la Convention concernant l'assistance administrative en matière fiscale, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prenne effet entre la République argentine et la République de Pologne en ce qui concerne l'assistance administrative relative aux trois périodes d'imposition antérieures à l'entrée en vigueur. Buenos Aires, 19 août 2014, et Varsovie, 29 septembre 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} novembre 2014, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

I

BUENOS AIRES, 19 AGO 2014

Dear Secretary of State

I am writing to you regarding the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters jointly drafted by the Organization for Economic Co-Operation and Development (OECD) and the European Council in 1988 as amended by the 2010 Protocol.

The Republic of Poland and the Argentine Republic have signed said Instrument thus showing their interest in promoting the tax cooperation by exchanging international information.

The amended Convention indicates, in its Article 28, paragraph 6, that “any two or more Parties may mutually agree that the Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to earlier taxable periods or charges to tax”.

This is an extension of the information exchange powers that strengthen the Convention as cooperation and assistance tool in relation to the tax transparency and international trade policies.

Therefore, it is proposed that the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters as amended by the 2010 Protocol signed by the Republic of Poland and the Argentine Republic shall have effect for administrative assistance related to the 3 (three) taxable periods previous to the entry into force of this Convention between the Republic of Poland and the Argentine Republic on 1 January 2013.

If the Republic of Poland accepts our proposal, this Note and Your response indicating said acceptance, shall be considered an Agreement between our Governments as referred to in Article 28 Paragraph 6 of the Convention, and it shall have effect as from the date indicated in the response.

Yours truly,



Ricardo ECHEGARAY
Administrador Federal

Mr. Janusz Cichoń
Secretary of State
Ministry of Finance of the Republic of Poland

II

Warsaw, 23 September 2014

Ministry
of Finance

Republic
of Poland

Janusz Cichoń
Secretary of State
Ministry of Finance

PK2/092/11/ALR/14 RD - 34 458

Mr. Ricardo Echegaray
Federal Administrator of
Public Revenue
The Argentine Republic

Dear Mr. Echegaray,

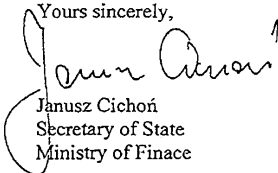
I am writing to respond to your letter dated 18 August 2014, regarding the Convention on mutual Administrative Assistance in Tax Matters jointly drafted by the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) and the European Council in 1998 as amended by the 2010 Protocol.

As you mentioned in your letter, the amended Convention indicates, in its Article 28, paragraph 6, that "any two or more Parties may mutually agree that the Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to earlier taxable periods or charges to tax".

Taking that into consideration and having regard to your proposal, I hereby confirm that Poland accepts that the Convention on mutual Administrative Assistance in Tax Matters jointly drafted by the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) and the European Council in 1998, as amended by the 2010 Protocol signed by the Republic of Poland and the Argentine Republic shall have effect for administrative assistance related to the 3 (three) taxable period previous to the entry into force of this Convention between the Republic of Poland and the Argentine Republic on 1 January 2013.

This response shall be considered as an Agreement between our Governments as referred to in Article 28 paragraph 6 of the Convention, and it shall have effect as from the 1st November 2014.

Yours sincerely,



Janusz Cichoń
Secretary of State
Ministry of Finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Buenos Aires, le 19 août 2014

Monsieur le Secrétaire d'État,

Je vous écris au sujet de la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale élaborée conjointement par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) et le Conseil de l'Europe en 1988, telle qu'amendée par le Protocole de 2010.

La République de Pologne et la République argentine ont signé ledit instrument, montrant ainsi leur intérêt à encourager la coopération fiscale grâce à l'échange d'informations internationales.

La Convention amendée indique, au paragraphe 6 de son article 28 que « deux Parties ou plus peuvent convenir que la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendra effet pour ce qui concerne l'assistance administrative portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures. »

Il s'agit d'un élargissement des pouvoirs d'échange d'informations qui renforcent la Convention en tant qu'outil de coopération et d'assistance en matière de transparence fiscale et de politiques commerciales internationales.

Par conséquent, il est proposé que la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, signée par la République de Pologne et la République argentine, prenne effet pour ce qui concerne l'assistance administrative portant sur les trois périodes d'imposition précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention entre la République de Pologne et la République argentine le 1^{er} janvier 2013.

Si la République de Pologne accepte notre proposition, la présente note et votre réponse indiquant cette acceptation seront considérées comme un Accord entre nos Gouvernements, tel que visé au paragraphe 6 de l'article 28 de la Convention, et il prendra effet à la date indiquée dans la réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

RICARDO ECHEGARAY
Administrateur fédéral [des recettes publiques]

Monsieur Janusz Cichon
Secrétaire d'État
Ministère des finances de la République de Pologne

II
MINISTÈRE DES FINANCES
RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

Varsovie, le 29 septembre 2014

PK2/092/11/ALR/14 RD - 99158

Monsieur Echegaray,

Je vous écris en réponse à votre lettre datant du 18 août 2014 au sujet de la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale élaborée conjointement par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) et le Conseil de l'Europe en [1988], telle qu'amendée par le Protocole de 2010.

Comme vous l'avez mentionné dans votre lettre, la Convention amendée indique, au paragraphe 6 de son article 28 que « deux Parties ou plus peuvent convenir que la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendra effet pour ce qui concerne l'assistance administrative portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures. »

Tenant compte de ces dispositions et vu votre proposition, je confirme par la présente note de réponse que la Pologne accepte que la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale élaborée conjointement par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) et le Conseil de l'Europe en 1988, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, signée par la République de Pologne et la République argentine, prenne effet pour ce qui concerne l'assistance administrative portant sur les trois périodes d'imposition précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention entre la République de Pologne et la République argentine le 1^{er} janvier 2013.

La présente réponse est considérée comme un Accord entre nos Gouvernements, tel que visé au paragraphe 6 de l'article 28 de la Convention, et il prend effet à compter du 1^{er} novembre 2014.

Veillez agréer, Monsieur Echegaray, les assurances de ma très haute considération.

JANUSZ CICHON
Secrétaire d'État
Ministère des finances

Monsieur Ricardo Echegaray
Administrateur fédéral des recettes publiques
République argentine

No. 54243

**International Development Association
and
Sierra Leone**

Ebola Recovery and Reconstruction Trust Fund Grant Agreement (Health Service Delivery and System Support Project) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (acting as Administrator of the Ebola Recovery and Reconstruction Trust Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 15 February 2012). Freetown, 4 August 2016

Entry into force: *2 November 2016 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Sierra Leone**

Accord de don du Fonds fiduciaire de récupération et de reconstruction d'Ebola (Projet d'appui au système de prestations des services de santé) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire de récupération et de reconstruction pour combattre l'Ebola) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 15 février 2012). Freetown, 4 août 2016

Entrée en vigueur : *2 novembre 2016 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54244

**International Development Association
and
Ghana**

Indemnity Agreement (Ghana, Sankofa Gas Project) between the Republic of Ghana as Member Country and the International Development Association as Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Accra, 29 September 2016, and Washington, 29 September 2016

Entry into force: *29 September 2016 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 27 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord d'indemnisation (Ghana, Projet de gaz à Sankofa) entre la République du Ghana en tant que pays membre et l'Association internationale de développement en tant qu'Association (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Accra, 29 septembre 2016, et Washington, 29 septembre 2016

Entrée en vigueur : *29 septembre 2016 par signature*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 27 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54245

**Argentina
and
Brazil**

Memorandum of Understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on Brazil-Argentina bilateral trade financing. Salvador, 28 March 2014

Entry into force: *28 March 2014 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine concernant le financement du commerce bilatéral Brésil-Argentine. Salvador, 28 mars 2014

Entrée en vigueur : *28 mars 2014 par signature, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE EL
FINANCIAMIENTO DEL COMERCIO BILATERAL BRASIL-ARGENTINA**

Artículo I – Objetivos

Los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República Argentina, (en adelante denominados individualmente “parte” y colectivamente “partes”) acuerdan el presente Memorándum de Entendimiento con los siguientes objetivos:

- (a) Promover el comercio bilateral entre Brasil y Argentina, por medio de la reducción de la incertidumbre y de la ampliación de la confianza de los operadores comerciales y financieros;
- (b) Facilitar el financiamiento del comercio bilateral entre Brasil y Argentina;
- (c) Garantizar los flujos comerciales y los flujos de pagos asociados a ellos, relativos a operaciones del comercio bilateral.

Artículo II – Autoridades de Cooperación

Cada parte designará una Autoridad de Cooperación para los fines de implementación del presente Memorándum.

Las Autoridades de Cooperación mantendrán un contacto fluido y frecuente a fin de implementar y evaluar los mecanismos establecidos en el presente Memorándum y desarrollar iniciativas adicionales para promover el financiamiento y garantizar la concreción del flujo comercial cubierto, en los términos de este Memorándum.

Las autoridades de cooperación serán responsables de desarrollar los contactos necesarios ante los sectores público y privado para lograr los objetivos de este Memorándum.

Artículo III – Financiamiento del Comercio

Las partes promoverán, ante los agentes privados nacionales e internacionales, el financiamiento de los flujos comerciales recíprocos. Se aplican, particularmente a las importaciones financiadas por el exportador, directamente o a través de agentes financieros, o financiadas por agentes financieros del país exportador, en plazos iguales o superiores a 90 (noventa) días, así como a las operaciones cursadas en el Sistema de Pagos en Moneda Local – SML, las siguientes disposiciones:

- (a) En el caso de que no haya disponibilidad en los niveles considerados necesarios en el mercado del país importador de instrumentos financieros privados que permitan mitigar el riesgo cambiario que incurre en los flujos comerciales de los importadores, las partes se comprometen a analizar la posibilidad de emitir títulos en moneda nacional con corrección cambiaria en plazos compatibles con los previstos en el enunciado de este Artículo.
- (b) Las partes permitirán la realización de los pagos y de las respectivas conversiones de divisas, necesarios para el financiamiento de los flujos comerciales cubiertos, incluidos aquellos relacionados al reembolso del principal y el pago de intereses, comisiones y primas.
- (c) Las partes reafirman los compromisos de entrada al país importador de los flujos comerciales en cuestión, brindándoles, en el marco de los compromisos existentes, agilidad en cualquier trámite administrativo o aduanero vigente.

Artículo IV – Mecanismo de Monitoreo

Los operadores de comercio exterior podrán llevar al conocimiento de la Autoridad de Cooperación de su país las dificultades encontradas con respecto al financiamiento y a la ejecución de los flujos comerciales cubiertos, en los términos de este Memorándum. La Autoridad de Cooperación en cuestión buscará resolver las dificultades indicadas y, según el caso, podrá dar conocimiento de la cuestión a la Autoridad de Cooperación de la otra parte. La Autoridad de Cooperación de la otra parte buscará resolver el tema de conformidad con el presente Memorándum, en el espíritu de la ampliación de la confianza y reducción de la incertidumbre que resulta del mismo.

Artículo V – Confidencialidad

Cada parte se compromete a no transmitir, sin la aprobación por escrito de la otra parte, informaciones relativas al monitoreo cubierto por este Memorándum de Entendimiento a una tercera persona, organización o a cualquier otro país o estado.

Cada Parte deberá notificar la otra inmediatamente sobre cualquier solicitud recibida que exija, en función de ley, suministrar informaciones o documentos relacionados al presente Memorándum de Entendimiento, que de otro modo estarían sujetos a la confidencialidad.

Artículo VI – Previsibilidad del Comercio Bilateral

Las partes se comprometen a garantizar la fluidez del flujo comercial bilateral en su conjunto, libre de restricciones que no puedan justificarse bajo el amparo del artículo 50 del Tratado de Montevideo 1980.

Artigo VII – Diversificación de los instrumentos de financiamiento y pago del comercio bilateral

Las partes se comprometen a trabajar con el objetivo de diversificar los instrumentos de financiamiento y pago del comercio bilateral.

En especial, las partes se comprometen a realizar esfuerzos adicionales para la intensificación de la utilización del Sistema de Pagos en Monedas Locales – SML – para el pago de operaciones comerciales recíprocas.

Adicionalmente, se realizarán esfuerzos para desarrollar, a corto plazo nuevos instrumentos para cubrir las necesidades de financiamiento derivadas de los flujos de comercio.

Artículo VIII – Disposiciones Finales

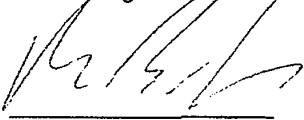
Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su firma y permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo denuncie. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Memorándum de Entendimiento por notificación escrita a la otra Parte, a través de los canales apropiados. Este Memorándum de Entendimiento cesará su vigencia seis meses después de la referida notificación.

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado, por escrito, por mutuo acuerdo de las Partes. Cualquier modificación tendrá vigencia de acuerdo al procedimiento descrito en la misma.

La modificación o término del presente Memorándum de Entendimiento no afectará la validez de los acuerdos y los contratos ya celebrados.

Este Memorándum de Entendimiento no afectará los derechos u obligaciones presentes o futuros relativos a acuerdos y tratados internacionales ni implica compromisos onerosos de las partes.

Elaborado en dos ejemplares en Salvador el 28 del mes de Marzo de 2014, en español, con textos igualmente válidos.



Mauro Borges

Por el Gobierno de la República

Federativa del Brasil



Axel Kicillof

Por el Gobierno de la

República Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC ON BRAZIL-ARGENTINA BILATERAL TRADE
FINANCING

Article I. Objectives

The Governments of the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic (hereinafter referred to individually as “Party” and collectively as “Parties”) have agreed to the present Memorandum of Understanding with the following objectives:

- (a) Promoting bilateral trade between Brazil and Argentina by reducing uncertainty and enhancing trust in trade and financial operators;
- (b) Facilitating the financing of bilateral trade between Brazil and Argentina;
- (c) Enabling trade flows and associated payment flows related to bilateral trade transactions.

Article II. Cooperation authorities

Each Party shall designate a cooperation authority to implement the present Memorandum.

The cooperation authorities shall maintain fluid and frequent contact in order to implement and evaluate the mechanisms established under the present Memorandum, develop additional initiatives to promote financing, and ensure the execution of the trade flows covered, in accordance with this memorandum.

The cooperation authorities shall be responsible for developing the necessary contacts with the public and private sectors to achieve the objectives of this Memorandum.

Article III. Trade financing

The Parties shall encourage national and international private actors to finance the reciprocal trade flows. The following provisions shall apply particularly to imports financed by exporters, directly or through financial actors, or financed by financial actors of the exporting country, with maturities equal to or greater than 90 (ninety) days, as well as to transactions carried out in the Local Currency Payment System (SML):

(a) In the event that private financial instruments designed to mitigate the currency exchange risk carried by importers’ trade flows are not available at the levels considered necessary in the importing country’s market, the Parties undertake to examine the possibility of issuing exchange-rate-adjusted securities in national currency with maturities compatible with those provided for in this article.

(b) The Parties shall allow for the payments and currency conversions necessary to finance the trade flows covered, including those related to the principal repayment and the payment of interest, fees and premiums.

(c) The Parties reaffirm the commitments regarding entry into the importing country of the trade flows in question, providing them, within the framework of existing commitments, with flexibility in any relevant administrative or customs procedures.

Article IV. Monitoring mechanism

Foreign trade operators may bring to the attention of their country's cooperation authority difficulties encountered in the financing and execution of covered trade flows, in accordance with this Memorandum. The cooperation authority in question shall seek to resolve the reported difficulties and may, depending on the circumstances, bring the matter to the attention of the other Party's cooperation authority. The other Party's cooperation authority shall seek to resolve the matter in accordance with the present Memorandum, in the spirit underpinning the Memorandum of enhancing trust and reducing uncertainty.

Article V. Confidentiality

Each Party undertakes not to transmit, without the written approval of the other Party, information relating to the monitoring covered by this Memorandum of Understanding to a third person, organization or any other country or State.

Each Party shall notify the other immediately of any request received that requires, in accordance with the law, the provision of information or documents related to the present Memorandum of Understanding, which would otherwise be subject to confidentiality.

Article VI. Predictability of bilateral trade

The Parties undertake to ensure the fluidity of bilateral trade flows as a whole, free of restrictions that cannot be justified under article 50 of the 1980 Montevideo Treaty.

Article VII. Diversification of bilateral trade financing and payment instruments

The parties undertake to work to diversify bilateral trade financing and payment instruments.

In particular, the parties undertake to make additional efforts to increase the use of the Local Currency Payment System (SML) for payment in reciprocal trade transactions.

They shall also make efforts to develop, in the short term, new instruments to cover the financing needs arising from trade flows.

Article VIII. Final provisions

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until terminated by either party. Either party may terminate the present Memorandum of Understanding by giving written notice to the other party through the appropriate channels. This Memorandum of Understanding shall cease to have effect six months after such notice.

The present Memorandum of Understanding may be amended in writing by mutual agreement between the parties. Any amendment shall take effect in accordance with the procedure described therein.

The amendment or termination of the present Memorandum of Understanding shall not affect the validity of agreements and contracts already concluded.

This Memorandum of Understanding shall not affect present or future rights or obligations under international agreements and treaties, and shall not entail any payment-related undertakings by the parties.

Drawn up in two copies in Salvador on 28 March 2014, in Spanish, both texts being equally valid.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MAURO BORGES

For the Government of the Republic of Argentina:

AXEL KICILLOF

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE CONCERNANT LE FINANCEMENT DU COMMERCE BILATÉRAL BRÉSIL-ARGENTINE

Article premier. Objectifs

Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République argentine (ci-après dénommés individuellement « Partie » et collectivement « Parties ») sont convenus du présent Mé morandum d'accord avec les objectifs suivants :

- a) Promouvoir le commerce bilatéral entre le Brésil et l'Argentine en réduisant les incertitudes et en renforçant la confiance des opérateurs commerciaux et financiers ;
- b) Faciliter le financement du commerce bilatéral entre le Brésil et l'Argentine ;
- c) Assurer les flux commerciaux et les flux de paiement qui y sont associés, liés aux transactions commerciales bilatérales.

Article II. Autorités de coopération

Chaque Partie désigne une autorité de coopération chargée de mettre en œuvre le présent Mé morandum.

Les autorités de coopération veillent à la fluidité et à la fréquence de leur communication aux fins de la mise en œuvre et de l'évaluation des mécanismes établis dans le cadre du présent Mé morandum, de la mise au point d'initiatives supplémentaires visant à favoriser le financement et la bonne exécution des flux commerciaux couverts, conformément au présent Mé morandum.

Les autorités de coopération sont chargées de nouer les contacts nécessaires auprès des secteurs public et privé pour permettre la réalisation des objectifs du présent Mé morandum.

Article III. Financement commercial

Les Parties encouragent les acteurs privés nationaux et internationaux à financer les flux commerciaux réciproques. Les dispositions suivantes s'appliquent notamment aux importations financées par les exportateurs, directement ou par l'intermédiaire d'acteurs financiers, ou financées par des acteurs financiers du pays exportateur, dont l'échéance est égale ou supérieure à 90 jours, ainsi qu'aux transactions effectuées dans le système de paiement en monnaie locale :

- a) Lorsque les instruments financiers privés destinés à atténuer le risque de change supporté par les flux commerciaux des importateurs ne sont pas disponibles aux niveaux considérés comme nécessaires sur le marché du pays importateur, les Parties s'engagent à examiner la possibilité d'émettre des titres ajustés au taux de change en monnaie nationale avec des échéances compatibles avec celles qui sont prévues au présent article ;

b) Les Parties autorisent les paiements et les conversions de devises nécessaires au financement des flux commerciaux couverts, y compris ceux liés au remboursement du principal et au paiement des intérêts, des commissions et des primes ;

c) Les Parties réaffirment les engagements concernant l'entrée dans le pays importateur des flux commerciaux en question, en leur accordant, dans le cadre des engagements existants, une certaine souplesse dans les procédures administratives ou douanières en vigueur.

Article IV. Mécanisme de surveillance

Les opérateurs de commerce extérieur peuvent porter à l'attention de l'autorité de coopération de leur pays les difficultés rencontrées dans le financement et l'exécution des flux commerciaux couverts, conformément au présent Mémorandum. L'autorité de coopération concernée s'efforce de résoudre les difficultés signalées et peut, en fonction des circonstances, porter la question à l'attention de l'autorité de coopération de l'autre Partie. L'autorité de coopération de l'autre Partie s'efforce de résoudre le problème conformément au présent Mémorandum, en vue de renforcer la confiance et de réduire les incertitudes qui découlent du Mémorandum.

Article V. Confidentialité

Chaque Partie s'engage à ne pas transmettre, sans l'accord écrit de l'autre Partie, les informations relatives à la surveillance visée par le présent Mémorandum d'accord à un tiers, à une organisation ou à tout autre pays ou État.

Chaque Partie informe immédiatement l'autre de toute demande reçue qui requiert, conformément à la loi, la communication d'informations ou de documents relatifs au présent Mémorandum d'accord qui seraient autrement soumis à la confidentialité.

Article VI. Prévisibilité du commerce bilatéral

Les Parties s'engagent à assurer la fluidité des flux commerciaux bilatéraux dans leur ensemble, sans restriction qui ne puisse être justifiée au titre de l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980.

Article VII. Diversification des instruments de financement et de paiement du commerce bilatéral

Les Parties s'engagent à œuvrer à la diversification des instruments de financement et de paiement du commerce bilatéral.

En particulier, les Parties s'engagent à déployer des efforts supplémentaires pour accroître l'utilisation du système de paiement en monnaie locale pour le paiement des transactions commerciales réciproques.

En outre, elles s'efforcent également de mettre au point, à court terme, de nouveaux instruments pour couvrir les besoins de financement découlant des flux commerciaux.

Article VIII. Dispositions finales

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur, tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Chaque Partie peut dénoncer à tout moment le présent Mémorandum d'accord au moyen d'une notification écrite adressée, par les voies appropriées, à l'autre Partie. Le présent Mémorandum d'accord cesse de produire ses effets six mois après ladite notification.

Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties. Toute modification entre en vigueur selon la procédure qu'elle prescrit.

La modification ou la dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'a aucune incidence sur la validité des accords et des contrats déjà conclus.

Le présent Mémorandum d'accord est sans incidence sur les droits ou obligations actuels ou futurs découlant d'accords internationaux et de traités et n'entraîne aucun engagement financier des Parties.

FAIT à Salvador, le 28 mars 2014, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MAURO BORGES

Pour le Gouvernement de la République argentine :

AXEL KICILLOF

No. 54246

**Argentina
and
Chile**

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile to promote natural gas and electric power exchanges and cooperation in the field of energy. Buenos Aires, 29 August 2014

Entry into force: *29 August 2014 by signature, in accordance with article 3*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Chili**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili afin d'encourager des échanges de gaz naturel et d'électricité et la coopération en matière énergétique. Buenos Aires, 29 août 2014

Entrée en vigueur : *29 août 2014 par signature, conformément à l'article 3*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE
A LOS FINES DE PROPENDER AL INTERCAMBIO DE GAS NATURAL,
ENERGÍA ELÉCTRICA Y A LA COOPERACIÓN EN MATERIA
ENERGÉTICA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, en adelante "las Partes" y:

Considerando

- Que la región cuenta con una gran base de recursos naturales energéticos y que la energía resulta esencial para el bienestar de los pueblos y el desarrollo económico y social;
- Que las Partes reconocen la necesidad de avanzar en dirección a la integración energética regional como forma de garantizar la seguridad energética y el acceso a la energía para sus pueblos;
- Que los Estados miembro en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible (Río+20), reunidos en Río de Janeiro, Brasil, en junio de 2012 expresaron su determinación de "trabajar para que la energía sostenible para todos se convierta en una realidad y ayudar así a erradicar la pobreza y avanzar hacia el desarrollo sostenible y la prosperidad mundial";
- Que el Tratado de Maipú de Integración y Cooperación entre la República Argentina y la República de Chile ha establecido como objetivos primordiales profundizar la relación estratégica bilateral, fortalecer los valores democráticos, profundizar la cooperación, la integración y la complementación entre ambos Estados;
- Que las Partes, a través de sus Ministerios de Planificación Federal Inversión Pública y Servicios (Argentina) y de Energía (Chile), han creado un Grupo de Trabajo de Intercambio Energético que está avanzando en la búsqueda de las mejores opciones para viabilizar intercambios de energía, el respaldo mutuo en situaciones de emergencia energética y el fortalecimiento de la cooperación en

materia energética;

- Que existe una infraestructura de integración entre ambos países, tanto en energía eléctrica como en gas natural, que permite hacer posibles los intercambios de energía y el apoyo ante situaciones de emergencia;
- Que existe interés de la empresa argentina YPF S.A. y la empresa chilena ENAP para emprender actividades conjuntas en el territorio de ambos países para ampliar la capacidad de producción de gas natural y de las Partes en apoyar dichos emprendimientos conjuntos;
- Que YPF S.A y ENAP. cuentan con equipos idóneos y compromiso con los intereses de ambas naciones para llevar a cabo los objetivos pretendidos en este Memorandum de Entendimiento.
- Que el presente Memorandum de Entendimiento será el documento base para un futuro Acuerdo entre ambas Partes.

Las Partes convienen:

ARTÍCULO N° 1 INTERCAMBIO DE ENERGÍA ELÉCTRICA

- 1.1. A través del presente Memorandum de Entendimiento se contemplan dos modalidades de intercambio de energía eléctrica, a saber "Intercambio de Emergencia" e "Intercambio de Oportunidad".
- 1.2. Dentro de la modalidad de "Intercambio de Emergencia", a los efectos de que ambos países puedan asistirse mutuamente ante situaciones de emergencia en el Sistema Interconectado Norte Grande (SING) o en el Sistema Argentino de Interconexión (SADI) que originen o puedan originar condiciones operativas de colapso total o parcial o déficit de potencia en alguno de los Sistemas Eléctricos, que no superen los siete (7) días, salvo catástrofe que amerite la extensión, el Centro de Despacho Económico de Carga del Sistema Interconectado Norte Grande (CDEC-SING) y la Compañía Administradora del Mercado Mayorista Eléctrico Sociedad Anónima (CAMMESA), (en adelante los Organismos Encargados del Despacho), podrán solicitar al Organismo Encargado del Despacho del otro Sistema la importación de energía eléctrica en la modalidad "Intercambio de Emergencia", a través de la línea de interconexión internacional Cobos-Atacama en el marco de lo establecido en sus respectivas legislaciones nacionales.

- 1.2.1. La cantidad disponible de energía eléctrica a ser entregada por cualquiera de los dos países será definida por los respectivos Organismos Encargados del Despacho, teniendo en cuenta la premisa de seguridad de abastecimiento en su propio Sistema, de conformidad con lo establecido en sus respectivas legislaciones nacionales.
- 1.2.2. El intercambio de energía eléctrica entre la República Argentina y la República de Chile tendrá carácter excepcional e interrumpible, por lo que el mismo podrá ser realizado sólo bajo la condición de no poner en riesgo la seguridad electroenergética de ninguno de los países.
- 1.2.3. La energía suministrada bajo la modalidad de "Intercambio de Emergencia" será caracterizada como un intercambio de energía eléctrica compensado en términos físicos en la frontera entre ambos países.
- 1.2.4. La devolución de la energía eléctrica suministrada como "Intercambio de Emergencia" por cualquiera de los países, será coordinada por los respectivos Organismos Encargados del Despacho de las mismas, y deberá producirse dentro del año calendario en que se hubiera realizado la entrega inicial o 90 días después en caso que la emergencia que provocó el intercambio ocurra en el cuarto trimestre del año, de conformidad con lo establecido en sus respectivas legislaciones nacionales.
- 1.2.5. Los eventuales costos que tenga cada país relacionados con pérdidas, transporte, impuestos y cargos, producto del "Intercambio de Emergencia", serán asumidos por cada uno de los países, de conformidad con lo establecido en sus respectivas legislaciones nacionales.
- 1.3. Dentro de la modalidad de "Intercambio de Oportunidad" las Partes se comprometen a realizar sus mayores esfuerzos para viabilizar durante el año en curso la venta de energía eléctrica en la modalidad de intercambio "Sin devolución", dado el avance en las pruebas de la interconexión ejecutadas hasta la fecha.
 - 1.3.1. Estas ventas podrán ser realizadas por medio de la utilización de centrales térmicas no utilizadas para la atención del mercado del país proveedor y se limitarán a valores que no afecten la estabilidad de ambos sistemas, de acuerdo a la coordinación de ambos despachos y de conformidad con lo establecido en sus respectivas legislaciones nacionales.
 - 1.3.2. El intercambio de energía eléctrica entre la República Argentina y la República de Chile tendrá carácter excepcional e

interrumpible, por lo que el mismo podrá ser realizado sólo bajo la condición de no poner en riesgo la seguridad electroenergética de ninguno de los países, implementado conforme a lo que determinen CAMMESA y CDEC-SING.

- 1.3.3. Esta alternativa podrá contemplar la facturación de la correspondiente energía por parte del país exportador, para lo cual se deberán ofertar previamente el precio en frontera para diferentes niveles de intercambio, de conformidad con lo establecido en sus respectivas legislaciones nacionales.
- 1.3.4. Las Partes acuerdan estudiar la viabilidad de inclusión de la modalidad de "Intercambio de Oportunidad Con Devolución" de la energía eléctrica suministrada, por medio de la utilización de la energía eléctrica del sistema exportador (de origen, eventuales excedentes), la cual deberá ser obligatoriamente devuelta en el período a acordar, sumado el volumen de energía eléctrica necesario para compensar las pérdidas.

ARTÍCULO N°2 INTERCAMBIO DE GAS NATURAL

- 2.1. Las Partes se comprometen a analizar y desarrollar alternativas que permitan instrumentar la asistencia a la República de Chile para "Abastecimiento de Demanda Interna con Devolución" optimizando la utilización de sus recursos energéticos.
- 2.2. La cantidad a ser entregada por República Argentina tendrá carácter interrumpible por lo que será realizada sin poner en riesgo la seguridad de abastecimiento del mercado interno.
- 2.3. Las alternativas a que se refiere la cláusula 2.1. anterior, se registrará por los siguientes principios, en lo que respecta a la devolución del gas natural entregado:
 - La devolución de la cantidad de gas natural entregada para abastecer su demanda interna, se hará conforme y a través del o los gasoductos que lo requiera República Argentina.

De no estar disponible alguno de los gasoductos entre ambos países, o en caso de no poder hacerse efectiva la devolución por los mismos, entonces supletoriamente la devolución podrá realizarse a través de otros mecanismos aprobados previamente por República Argentina.

- A modo de ejemplo se establece que la devolución de gas natural por parte de la República de Chile puede adoptar diferentes

modalidades:

- i. Devolución simultánea a la entrega por parte de República Argentina.
 - ii. Devolución dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de inicio de la entrega por parte de República Argentina.
 - iii. Alternativamente y para casos excepcionales, cuando no se pudiera implementar la devolución simultánea requerida, las Partes podrán considerar mecanismos de compensación.
- 2.4. El abastecimiento de gas natural suministrado bajo esta modalidad será caracterizado como un intercambio compensado en términos físicos en la frontera entre ambos países.
- 2.5. Ambas Partes, a los efectos de que el intercambio señalado resulte económicamente neutro desde el punto de vista aduanero e impositivo, realizarán sus mejores esfuerzos para que los organismos competentes puedan lograr el fin propuesto.
- 2.6. Todos los intercambios de gas natural se realizarán a través de gasoductos en forma conveniente para ambos países en cada oportunidad, de conformidad con lo establecido en sus respectivas legislaciones nacionales.
- 2.7. Todos los volúmenes de gas natural relacionados con el presente Memorandum de Entendimiento serán expresados en metros cúbicos estándar (15 grados Celsius y presión absoluta de 101.325 kilopascales) equivalentes a un gas de 9300 Kilocalorías de poder calorífico superior por metro cúbico estándar.

ARTÍCULO N° 3 COOPERACIÓN EN MATERIA DE ENERGÍA

Ambas Partes instruyen a sus equipos técnicos a continuar los estudios con el objeto de ampliar las áreas de cooperación en materia energética, identificando temas de interés común y una posible calendarización de actividades.

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a contar de su firma.

Se firman dos ejemplares del mismo tenor y fecha, en Buenos Aires, el 29 de agosto de 2014.

**POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA**



**JULIO DE VIDO
MINISTRO DE PLANIFICACIÓN
FEDERAL, INVERSIÓN PÚBLICA Y
SERVICIOS**

**POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE CHILE**



**MÁXIMO PACHECO MATTE
MINISTRO DE ENERGÍA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE TO PROMOTE NATURAL GAS AND ELECTRIC POWER EXCHANGES AND COOPERATION IN THE FIELD OF ENERGY

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering

- That the region has a large natural energy resource base, and that energy is essential for the well-being of peoples and for economic and social development,
- That the Parties recognize the need to move towards regional energy integration as a way of ensuring energy security and access to energy for their peoples,
- That Member States at the United Nations Conference on Sustainable Development (Rio+20) that met in Rio de Janeiro, Brazil, in June 2012, had expressed their determination to “act to make sustainable energy for all a reality and, through this, help to eradicate poverty and move towards sustainable development and global prosperity”,
- That the primary objectives of the Maipú Treaty of integration and cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Chile were to deepen bilateral strategic relations, strengthen democratic values, and enhance cooperation, integration and complementarity between both States,
- That the Parties, through the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services in Argentina and the Ministry of Energy in Chile, have established a working group on energy exchanges which is making progress in its search for the best options for enabling energy exchanges, mutual support in energy emergency situations and strengthened cooperation in the field of energy,
- That there is a framework for integration between the two countries, for both electric power and natural gas, which allows for energy exchanges and support in emergency situations,
- That the Argentine company YPF S.A. and the Chilean company ENAP are interested in undertaking joint activities within the territories of both countries to increase natural gas production capacity and the ability of the Parties to support such joint endeavours,
- That YPF S.A. and ENAP have suitable teams in place and are committed to upholding the interests of both nations to fulfil the objectives set out in this Memorandum of Understanding,
- That this Memorandum of Understanding will serve as the basis for a future Agreement between the Parties,

The Parties have agreed as follows:

Article 1. Electric power exchanges

1.1. Two electric power exchange mechanisms – the “emergency exchange” mechanism and the “opportunity exchange” mechanism – are set forth in this Memorandum of Understanding.

1.2. The “emergency exchange” mechanism enables the two countries to assist each other in emergency situations in the Norte Grande Interconnected System (SING) or the Argentine Interconnection System (SADI) that create or may create operational conditions of total or partial collapse or a power deficit in any of the electrical systems lasting no more than seven (7) days, except in cases of disaster warranting extension. The Economic Load Dispatch Centre for the Norte Grande Interconnected System (CDEC-SING) and the Administrative Company for the Wholesale Electricity Market (CAMMESA), (hereinafter referred to as “the dispatch agencies”), may request the import of electric power from one another through the “emergency exchange” mechanism via the Cobos-Atacama transmission line, as established in their respective national laws.

1.2.1. The available amount of electric power to be delivered by either country shall be established by their respective energy dispatch agencies, taking into consideration the premise of security of supply in their own systems, in accordance with their respective national laws.

1.2.2. Electric power exchanges between the Argentine Republic and the Republic of Chile shall be exceptional and interruptible in nature, and as such may only be effected under the condition that the security of electric energy in either country is not compromised.

1.2.3. The energy supplied under the “emergency exchange” mechanism shall be characterized as an electric power exchange, offset in physical terms at the border between the two countries.

1.2.4. The return of electric power supplied as “emergency exchange” by either country shall be coordinated by the respective dispatch agencies, and shall be effected within the calendar year in which the initial provision was made, or 90 days after, in the event that the emergency that led to the exchange occurred during the fourth quarter of the year, in accordance with provisions in their respective national laws.

1.2.5. Any costs incurred by either country related to losses, transport, taxes and charges resulting from the “emergency exchange” shall be borne by each of the countries in accordance with their national laws.

1.3. Under the “opportunity exchange” mechanism, the Parties undertake to make every effort to ensure the sale of electric power through the “without restitution” exchange mechanism within the current year, given the progress in interconnection trials carried out to date.

1.3.1. Those sales may be made using thermal power stations which are not used for the market of the supplier country and shall be limited to amounts that do not affect the stability of both systems, as established by the coordination teams of both agencies and in accordance with their respective national laws.

1.3.2. Electric power exchanges between the Argentine Republic and the Republic of Chile shall be exceptional and interruptible in nature, and as such may only be effected under the condition that the security of electric energy in both countries is not compromised, and as determined by CAMMESA and CDEC-SING.

- 1.3.3. This option may provide for the exporting country to bill for the corresponding energy, for which the price at the border shall be provided in advance for different levels of exchange, in accordance with provisions in the respective national laws.
- 1.3.4. The Parties agree to study the feasibility of including an “opportunity exchange with restitution” mechanism for the electric power supplied, through the use of the exporting system’s electric power (of origin, possible surpluses), which it shall be mandatory to reconstitute within a time period to be allotted, in addition to the amount of electric power required to offset the losses.

Article 2. Exchange of natural gas

2.1. The Parties undertake to analyse and develop options for the delivery of assistance to the Republic of Chile for “supply to satisfy domestic demand with restitution”, optimizing the use of its energy resources.

2.2. The volume to be delivered by the Argentine Republic shall be interruptible in nature, in order to avoid compromising the security of supply for the domestic market.

2.3. The options referred to in Article 2.1 with regard to the restitution of natural gas shall be governed by the following principles:

- The restitution of the volume of natural gas delivered to satisfy its domestic demand shall be effected in conformity with and through the pipeline or pipelines required by the Argentine Republic.

If no pipeline is available between the two countries, or if it is not possible for the restitution to be effected through said pipelines, the restitution may be effected through other mechanisms previously approved by the Argentine Republic.

- By way of example, it has been established that different mechanisms may be used for the restitution of natural gas by the Republic of Chile:
 - (i) Restitution at the same time as delivery by the Argentine Republic.
 - (ii) Restitution within thirty (30) days following the date of commencement of delivery by the Argentine Republic.
 - (iii) Alternatively, and in exceptional cases, when it has not been possible to effect the simultaneous restitution as required, the Parties may consider compensation mechanisms.

2.4. The natural gas supplied through this mechanism shall be characterized as an exchange offset in physical terms at the border between the two countries.

2.5. In order to ensure that the exchange is economically neutral from a customs and taxation perspective, both Parties shall do their utmost to ensure that the relevant agencies can achieve the proposed objective.

2.6. All exchanges of natural gas shall be effected through pipelines in such a way as is convenient for both countries in each opportunity, in accordance with their respective national laws.

2.7. All volumes of natural gas related to this Memorandum of Understanding shall be expressed in standard cubic metres (15°C and an absolute pressure of 101,325 kilopascals), equivalent to 9,300 kilocalories of gas with a higher calorific value per standard cubic metre.

Article 3. Cooperation in the field of energy

Both Parties shall instruct their technical teams to continue studies with a view to expanding areas of cooperation in the field of energy, identifying areas of common interest and setting out a potential schedule of activities.

This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of its signature.

Two copies have been signed with the same wording and date, in Buenos Aires, on 29 August 2014.

For the Government of the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

Minister of Federal Planning, Public Investment and Services

For the Government of the Republic of Chile:

MÁXIMO PACHECO MATTE

Minister of Energy

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI AFIN D'ENCOURAGER LES ÉCHANGES DE GAZ NATUREL ET D'ÉLECTRICITÉ ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés « Parties », et

Considérant

- Que la région dispose de vastes ressources énergétiques naturelles, et que l'énergie est essentielle au bien-être des populations et au développement économique et social,
- Que les Parties reconnaissent la nécessité d'évoluer vers une intégration énergétique régionale comme moyen d'assurer la sécurité énergétique et l'accès à l'énergie pour leurs populations,
- Que, lors de la Conférence des Nations Unies sur le développement durable (Conférence Rio+20) qui s'est tenue à Rio de Janeiro au Brésil en juin 2012, les États Membres se sont dits résolus « à agir pour faire de l'énergie durable pour tous une réalité et, ce faisant, pour aider à éliminer la pauvreté et parvenir au développement durable et à la prospérité mondiale »,
- Que les principaux objectifs du Traité de Maipú sur l'intégration et la coopération entre la République argentine et la République du Chili étaient d'approfondir les relations stratégiques bilatérales, de renforcer les valeurs démocratiques et la coopération, l'intégration et la complémentarité entre les deux États,
- Que les Parties ont créé, par l'intermédiaire du Ministère de la planification fédérale, de l'investissement public et des services en Argentine et du Ministère de l'énergie au Chili, un groupe de travail sur les échanges d'énergie qui progresse dans sa recherche des meilleures options pour renforcer les échanges d'énergie, le soutien mutuel dans les situations d'urgence énergétique et la coopération renforcée dans le domaine de l'énergie,
- Qu'il existe un cadre d'intégration entre les deux pays, tant pour l'électricité que pour le gaz naturel, qui permet des échanges d'énergie et un soutien dans les situations d'urgence,
- Que la société argentine YPF S.A. et la société chilienne ENAP souhaitent entreprendre des activités conjointes sur les territoires des deux pays afin de renforcer la capacité de production de gaz naturel et la capacité des Parties à soutenir de telles entreprises conjointes,
- Que les sociétés YPF S.A. et ENAP disposent d'équipes adéquates et s'engagent à défendre les intérêts des deux nations pour atteindre les objectifs fixés dans le présent Mémoire d'accord,
- Que le présent Mémoire d'accord servira de base à un futur accord entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Échanges d'électricité

1.1. Le présent Mémoire d'accord porte sur deux mécanismes d'échange d'électricité ; à savoir, le mécanisme d'« échange en situation d'urgence » et le mécanisme d'« échange d'opportunité ».

1.2. Le mécanisme d'« échange en situation d'urgence » permet aux deux pays de se prêter mutuellement assistance dans des situations d'urgence dans le réseau interconnecté Norte Grande (SING) ou le réseau interconnecté argentin (SADI) qui créent ou peuvent créer des conditions opérationnelles d'effondrement total ou partiel ou un déficit de puissance dans l'un des réseaux électriques d'une durée maximale de sept jours, sauf en cas de catastrophe justifiant une prolongation. Le Centre de répartition des charges du réseau interconnecté Norte Grande (CDEC-SING) et la Société de gestion du marché de gros de l'électricité (CAMMESA), ci-après dénommés « les organismes de répartition », peuvent demander l'importation d'énergie électrique l'un de l'autre au moyen du mécanisme d'« échange en situation d'urgence » en passant par la ligne internationale de transport Cobos-Atacama, dans le cadre de leur droit interne respectif.

1.2.1. La quantité d'électricité disponible à fournir par l'un ou l'autre pays est établie par leurs organismes de répartition de l'énergie respectifs, en tenant compte du principe de la sécurité d'approvisionnement de leurs propres réseaux, conformément à leur droit interne respectif.

1.2.2. Les échanges d'électricité entre la République argentine et la République du Chili ont un caractère exceptionnel et interruptible, et à ce titre, ne peuvent être effectués qu'à la condition que la sécurité d'approvisionnement en électricité dans l'un ou l'autre pays ne soit pas compromise.

1.2.3. L'énergie fournie dans le cadre du mécanisme d'« échange en situation d'urgence » est considérée comme un échange d'électricité, compensé physiquement à la frontière entre les deux pays.

1.2.4. La restitution de l'électricité fournie à titre d'« échange en situation d'urgence » par l'un ou l'autre pays est coordonnée par leurs organismes de répartition respectifs et est effectuée dans l'année civile au cours de laquelle la fourniture initiale a été faite, ou 90 jours après, si la situation d'urgence qui a conduit à l'échange est survenue au cours du quatrième trimestre de l'année, conformément à leur droit interne respectif.

1.2.5. Tous les frais encourus par l'un ou l'autre pays en rapport avec les pertes, le transport, les taxes et les charges résultant de l'« échange en situation d'urgence » sont pris en charge par les pays conformément à leur droit interne.

1.3. Dans le cadre du mécanisme d'« échange d'opportunité », les Parties s'engagent à déployer tous leurs efforts pour assurer la vente d'électricité par le mécanisme d'échange « sans restitution » dans l'année en cours, compte tenu de l'état d'avancement des essais d'interconnexion réalisés jusqu'alors.

1.3.1. Ces ventes peuvent être réalisées au moyen de centrales thermiques qui ne sont pas utilisées pour le marché du pays fournisseur et sont limitées à des valeurs qui ne nuisent pas à la stabilité des deux réseaux, comme établi par les équipes de coordination des deux organismes et conformément à leur droit interne respectif.

- 1.3.2. Les échanges d'électricité entre la République argentine et la République du Chili ont un caractère exceptionnel et interruptible, et à ce titre, ne peuvent être effectués qu'à la condition que la sécurité d'approvisionnement en électricité dans les deux pays ne soit pas compromise, et tel que déterminé par la Société de gestion du marché de gros de l'électricité et le Centre de répartition des charges du réseau interconnecté de Norte Grande.
- 1.3.3. Cette option peut inclure la facturation de l'énergie correspondante par le pays exportateur, dont le prix à la frontière est proposé à l'avance pour différents niveaux d'échange, conformément à leur droit interne respectif.
- 1.3.4. Les Parties conviennent d'étudier la possibilité d'inclure un mécanisme d'« échange d'opportunité avec restitution » pour l'électricité fournie, par l'utilisation de l'électricité du réseau exportateur (d'origine, excédents éventuels), qui est restituée dans le délai à impartir, en plus du volume d'électricité nécessaire pour compenser les pertes.

Article 2. Échange de gaz naturel

2.1. Les Parties s'engagent à analyser et à élaborer des options permettant la fourniture d'une assistance à la République du Chili dans le cadre de « l'approvisionnement pour satisfaire la demande intérieure avec restitution », en optimisant l'utilisation de ses ressources en énergie.

2.2. La quantité à livrer par la République argentine est de nature interruptible, afin d'éviter de compromettre la sécurité d'approvisionnement du marché intérieur.

2.3. Les options visées au paragraphe 2.1 ci-dessus en ce qui concerne la restitution du gaz naturel sont régies par les principes suivants :

- La restitution de la quantité de gaz naturel livrée pour satisfaire sa demande intérieure s'effectue au moyen du ou des gazoducs requis par la République argentine.

Si aucun gazoduc n'est disponible entre les deux pays, ou s'il n'est pas possible d'effectuer la restitution par lesdits gazoducs, celle-ci peut être effectuée par d'autres mécanismes préalablement approuvés par la République argentine,

- À titre d'exemple, il est établi que différents mécanismes peuvent être utilisés pour la restitution du gaz naturel par la République du Chili :
 - i. La restitution en même temps que la livraison par la République argentine ;
 - ii. La restitution dans les 30 jours suivant la date du début de la livraison par la République argentine ;
 - iii. À défaut, et dans des cas exceptionnels, lorsqu'il n'a pas été possible d'effectuer la restitution simultanée comme requis, les Parties peuvent envisager des mécanismes de compensation.

2.4. Le gaz naturel fourni dans le cadre de ce mécanisme est considéré comme un échange compensé physiquement à la frontière entre les deux pays.

2.5. Afin de garantir que l'échange soit économiquement neutre du point de vue douanier et fiscal, les deux Parties mettent tout en œuvre pour que les organismes compétents puissent atteindre l'objectif proposé.

2.6. Tous les échanges de gaz naturel s’effectuent par gazoducs d’une manière qui convient aux deux pays à chaque occasion, conformément à leur droit interne respectif.

2.7. Tous les volumes de gaz naturel liés au présent Mémoire d’accord sont exprimés en mètres cubes standard (15 °C et une pression absolue de 101 325 kilopascals), ce qui équivaut à 9 300 kilocalories de gaz à pouvoir calorifique supérieur par mètre cube standard.

Article 3. Coopération dans le domaine de l’énergie

Les deux Parties chargent leurs équipes techniques de poursuivre les études en vue d’élargir les domaines de coopération en matière d’énergie, d’identifier les domaines d’intérêt commun et d’établir un calendrier potentiel d’activités.

Le présent Mémoire d’accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Buenos Aires, le 29 août 2014, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JULIO DE VIDO

Ministre de la planification fédérale, de l’investissement public et des services

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

MÁXIMO PACHECO MATTE

Ministre de l’énergie

No. 54247

**Argentina
and
Kenya**

Memorandum of Understanding for consultations between the Argentine Republic and the Republic of Kenya. Nairobi, 12 September 2014

Entry into force: *12 September 2014 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Kenya**

Mémorandum d'accord pour des consultations entre la République argentine et la République du Kenya. Nairobi, 12 septembre 2014

Entrée en vigueur : *12 septembre 2014 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

FOR

CONSULTATIONS

BETWEEN

THE ARGENTINE REPUBLIC

AND THE

REPUBLIC OF KENYA

The Argentine Republic and the Republic of Kenya, hereinafter called "the Parties";

RECOGNIZING the dynamic development of their bilateral relations and the potential for significant growth of cooperation in several sectors;

RECOGNIZING the benefits of those consultations and exchange of views of the bilateral issues and international affairs of common interest;

AIMING AT establishing a practical and efficient and high-level mechanism of political consultations;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

1. The Parties hereby establish a bilateral mechanism (hereinafter referred to as "the Consultations") to carry out regular consultations to evaluate bilateral relations, to exchange points of view about bilateral and International issues and to coordinate their positions on subjects of mutual interest within the framework of international institutions and fora.
2. The Embassies of both Parties in third countries, as well as the missions to international organizations, will also strengthen contacts for coordination on issues of common interest.

3. Within the framework of their relevant competence, the Parties will collaborate to stimulate relations between governmental institutions from their countries.

Article 2

1. Delegations to the consultation meetings shall be chaired by the Foreign Ministers or by other duly accredited senior officials.
2. Such consultations will be held alternately in the Argentine Republic and the Republic of Kenya, their dates and agenda to be agreed through diplomatic channels.

Article 3

The Parties shall endeavour to coordinate their positions regarding the subjects brought for discussions at the regular and emergency international meetings by conducting consultations related to these subjects.

Article 4

Study or working groups may be established through the joint decision – making process to analyze specific matters.

Article 5

1. This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of the Parties through diplomatic channels.
2. Any dispute between the Parties concerning the interpretation and implementation of this document shall be settled through consultations or negotiations.

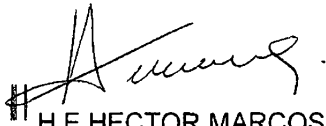
Article 6

1. This Memorandum of Understanding shall enter in force on the date of its signature and shall remain for a period of five years, following that date; it shall be automatically renewed for similar periods, unless the Parties agree otherwise.
2. Either Party may notify the other of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by giving a six months notice, through diplomatic channels.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding in two original texts in the English and Spanish Language, both texts being equally authentic.

Done at Nairobi, on 12th September 2014

FOR THE GOVERNMENT OF THE
THE ARGENTINE REPUBLIC



H.E. HECTOR MARCOS TIMERMAN
CBS, MINISTER FOR FOREIGN
AFFAIRS AND WORSHIP

FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF KENYA



AMB. AMINA C. MOHAMED,
CAV, CABINET SECRETARY
MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS & INTERNATIONAL
TRADE

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE
ENTENDIMIENTO**

SOBRE CONSULTAS

ENTRE

LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

LA REPÚBLICA DE KENIA

La República Argentina y la República de Kenia, en adelante "las Partes";

RECONOCIENDO el desarrollo dinámico de sus relaciones bilaterales y el potencial de crecimiento significativo de la cooperación en diversos sectores;

RECONOCIENDO los beneficios de las consultas y del intercambio de opiniones sobre las cuestiones bilaterales y los asuntos internacionales de interés común;

CON EL OBJETIVO DE establecer un mecanismo práctico, eficiente y de alto nivel para las consultas políticas;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

1. Por el presente, las Partes establecen un mecanismo bilateral (en adelante "las Consultas") a fin de llevar a cabo consultas regulares con el objeto de evaluar las relaciones bilaterales, intercambiar puntos de vista sobre cuestiones bilaterales e internacionales y coordinar sus posiciones sobre temas de interés mutuo dentro del marco de las instituciones y los foros internacionales.
2. Las Embajadas de ambas Partes en terceros países, así como las misiones ante organizaciones internacionales, también fortalecerán los contactos para la coordinación relativa a cuestiones de interés común.
3. Dentro del marco de sus respectivas competencias, las Partes colaborarán para estimular relaciones entre las instituciones gubernamentales de sus países.

Artículo 2

1. Las delegaciones enviadas a las reuniones de consulta estarán presididas por los Ministros de Relaciones

Exteriores o por otros funcionarios de alto rango debidamente acreditados.

2. Las consultas se celebrarán alternativamente en la República Argentina y la República de Kenia y las fechas y temas a tratar se acordarán por la vía diplomática.

Artículo 3

Las Partes se esforzarán por coordinar sus posiciones con respecto a las cuestiones planteadas para su debate en las reuniones internacionales ordinarias y de emergencia, mediante la realización de consultas en relación con tales cuestiones.

Artículo 4

Podrán establecerse grupos de estudio o de trabajo por decisión conjunta para analizar cuestiones específicas.

Artículo 5

1. El Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado de común acuerdo por las Partes por la vía diplomática.
2. Toda controversia que surja entre las Partes con respecto a la interpretación e implementación del presente instrumento se resolverá mediante consultas y negociaciones.

Artículo 6

1. El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente durante un período de cinco años luego de esa fecha, renovándose automáticamente por períodos similares, a menos que la Partes acuerden lo contrario.
2. Cualquiera de las Partes podrá notificar a la otra sobre su intención de poner fin al presente Memorándum de Entendimiento cursando notificación por escrito con una antelación de seis meses por la vía diplomática.

EN PRUEBA DE CONFORMIDAD quienes suscriben, habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Memorandum de Entendimiento en dos originales redactados en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

HECHO en Nairobi a los 12 días del mes de septiembre de 2014

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA ARGENTINA



S.E. HÉCTOR MARCOS TIMERMAN
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE KENIA



EMB. AMINA C. MOHAMED, CBS,
CAV, SECRETARIA DE GABINETE
DE RELACIONES EXTERIORES Y
COMERCIO INTERNACIONAL

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD POUR DES CONSULTATIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

La République argentine et la République du Kenya, ci-après dénommées « Parties »,

Reconnaissant l'évolution dynamique de leurs relations bilatérales et le potentiel de croissance significative de la coopération dans plusieurs secteurs,

Reconnaissant les avantages de ces consultations et de l'échange de vues sur les questions bilatérales et les affaires internationales d'intérêt commun,

En vue d'établir un mécanisme de consultations politiques pratique, efficace et de haut niveau,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties établissent par le présent Mémoire d'accord un mécanisme bilatéral (ci-après dénommé « Consultations ») afin de mener régulièrement des consultations en vue d'évaluer les relations bilatérales, d'échanger des avis sur des questions bilatérales et internationales ainsi que de coordonner leurs positions sur des sujets d'intérêt commun dans le cadre des institutions et forums internationaux.

2. Les ambassades des deux Parties dans les pays tiers, ainsi que les missions auprès d'organisations internationales, renforceront également les contacts en vue d'une coordination sur les questions d'intérêt commun.

3. Dans le cadre de leurs compétences respectives, les Parties collaboreront pour encourager les relations entre les institutions gouvernementales de leurs pays.

Article 2

1. Les délégations aux réunions de consultation sont présidées par les Ministres des affaires étrangères ou par d'autres hauts fonctionnaires dûment accrédités.

2. Ces consultations se tiendront alternativement en République argentine et en République du Kenya, leurs dates et leurs ordres du jour devant être convenus par la voie diplomatique.

Article 3

Les Parties s'efforcent de coordonner leurs positions sur les sujets soumis à discussion lors des réunions internationales ordinaires et d'urgence en menant des consultations sur ces sujets.

Article 4

Des groupes d'étude ou de travail peuvent être créés dans le cadre du processus de prise de décision conjointe afin d'analyser des problématiques particulières.

Article 5

1. Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique.

2. Tout différend entre les Parties quant à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent document est réglé par voie de consultations ou de négociations.

Article 6

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de cette date. Il est renouvelé automatiquement pour des périodes de même durée, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. L'une ou l'autre des Parties peut notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord au moyen d'un préavis de six mois transmis par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord rédigé en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Nairobi, le 12 septembre 2014.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HÉCTOR MARCOS TIMERMAN

CBS, Ministre des affaires étrangères et du culte

Gouvernement de la République du Kenya :

AMINA C. MOHAMED

CAV, Secrétaire de cabinet

Ministère des affaires étrangères et du commerce international

No. 54248

**Argentina
and
China**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China on the cooperation in construction of a pressurized water reactor in Argentina. Beijing, 4 February 2015

Entry into force: *4 February 2015 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Chinese, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération pour la construction d'un réacteur à eau sous pression en Argentine. Beijing, 4 février 2015

Entrée en vigueur : *4 février 2015 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *chinois, anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

[TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS]

**中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府
关于在阿根廷合作建设压水堆核电站的协议**

中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府（以下共称“双方”，单称“一方”），
鉴于 1985 年 4 月 15 日在北京签订的《中华人民共和国政府和阿根廷共和国
政府和平利用核能合作协定》；

鉴于 2014 年 7 月 18 日在布宜诺斯艾利斯签订的《中华人民共和国政府和阿
根廷共和国政府经济和投资合作框架协议》（以下称“《框架协议》”），表达了双方
加强两国和两国人民关系的愿望；

鉴于 2010 年 7 月 13 日在北京签订的《中国国家能源局和阿根廷共和国联邦
计划、公共投资与服务部谅解备忘录》和 2012 年 6 月 25 日在布宜诺斯艾利斯签
订的《中国国家能源局和阿根廷共和国联邦计划、公共投资与服务部关于核能合
作的协议》，明确了两国在核能领域开展互利合作的良好愿望；

考虑到两国在核电站设计、建设、运行等方面均积累了丰富的经验，尤其是
中国已设计、建设并运行了浓缩铀轻水堆核电站；

考虑到阿根廷开展了资格预审，选择符合国家电网要求的技术。2010 年 12
月 21 日，中国 CP1000 反应堆技术通过审核，2012 年 6 月 22 日 ACP1000（华
龙一号）技术取代 CP1000 技术；

认识到中国核工业发展潜力，包括在核电站设备供货、服务、技术转让及融
资等方面的实力，双方在核能领域的持续合作符合双方共同利益；

认识到阿根廷计划建设一台新的浓缩铀轻水堆核电机组；

注意到中国采用 ACP1000（华龙一号）技术参与阿根廷新浓缩铀轻水堆核电站建设的意愿；

为进一步深化双方在和平利用核能领域的合作；
在互利平等的基础上，双方达成如下协议：

第一条 合作目标

双方将采用中国 ACP1000（华龙一号）技术合作在阿根廷合作建设一台浓缩铀轻水堆核电机组（以下称“项目”）。

第二条 主管部门和授权企业

一、双方同意分别指定主管部门作为双方代表，牵头推动项目合作。中方指定的主管部门是国家能源局，阿方指定的主管部门是联邦计划、公共投资与服务部。

二、双方同意分别指定企业负责实施项目合作。中方指定的授权企业是中国核工业集团公司，阿方指定的授权企业是阿根廷核电公司。

三、任一方调整授权企业或变更其名称时，应以书面方式告知另一方。

第三条 合作方式

为实现第一条确定的目标，应考虑下述事宜：

- （一）阿根廷核电公司为项目的设计建造方；
- （二）在项目框架内进行设计技术转让；
- （三）最大化使用当地供货和服务；
- （四）向当地制造商转让元件制造技术，包括燃料元件制造技术；
- （五）保障核电站全寿期浓缩铀和/或核燃料组件的供应。

第四条 融资

中方同意根据 2014 年 7 月 18 日签署的《中华人民共和国政府和阿根廷共和

国政府经济和投资合作框架协议》第五条安排融资。

第五条 协议的实施

根据《框架协议》第七条的规定，自本协议签署之日三个月内，中国核工业集团公司将向阿根廷核电公司提交包括技术、商务、报价和融资在内的综合方案。自收到中国核工业集团公司综合方案之日三个月内，阿根廷核电公司向中国核工业集团公司提交反馈意见。综合方案和相应的反馈意见需经过双方主管部门的批准。

双方将指导各自授权企业加强项目合作，旨在：1) 2015 年底前双方授权企业签署框架合同；2) 2016 年底前双方授权企业签署商务合同；3) 2016 年底前阿根廷主管部门和中国金融机构签署贷款协议。

第六条 战略合作

为实现本协议第一条确定的合作目标，双方应就建立战略合作关系进行研究，旨在开发和建设拉丁美洲地区的核电机组。

第七条 保密与知识产权保护

一、双方承诺，未经另一方书面同意，一方不得将基于本协议合作交换或取得的信息泄露或转让给未参与合作的法人或自然人。

二、双方及参与合作的企业应当按照两国各自现行有效的适用法律法规，有效地保护与本协议项下活动相关的知识产权。除非双方另有协议，不得转让本协议合作范围内的技术方案和其他知识产权的所有者版权。

第八条 争端解决

一、双方及其授权企业应避免采取任何可能对本协议合作产生负面影响的行动。

二、双方应通过友好磋商解决因本协议解释或执行产生的任何争议。

三、双方应就授权企业因本协议解释或执行产生的争议进行协调。

第九条 协议生效和终止

一、本协议自签字之日起生效。

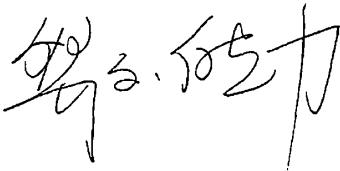
二、本协议的效力至双方书面确认本协议项下合作事项业已完成时终止。

以下代表经双方各自正式授权签署本协议，以昭信守。

本协议于二〇一五年二月日在北京签署，一式两份，每份均用中文、西班牙文和英文写成，三种文本同等作准。如发生任何解释上的分歧，以英文文本为准。

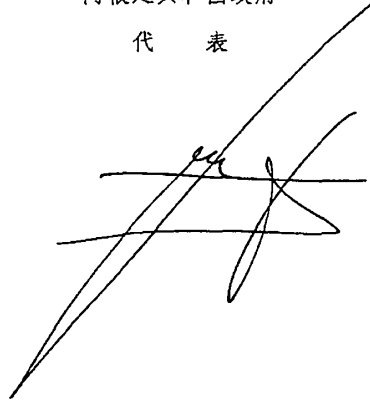
中华人民共和国政府

代 表



阿根廷共和国政府

代 表



[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON THE COOPERATION IN CONSTRUCTION OF A PRESSURIZED WATER
REACTOR IN ARGENTINA**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to collectively as the "Parties" and individually as a "Party");

REGARDING the *Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Republic of Argentina for Cooperation in Peaceful Uses of Nuclear Energy* signed on April 15, 1985 in Beijing.

REGARDING the *Framework Agreement on Economic Cooperation and Investment Cooperation between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China* (hereinafter referred to as the "Framework Agreement") signed on July 18, 2014, under which the present Agreement is concluded, expressing the willing efforts of both Parties to intensify and strengthen the links between both countries and their people.

REGARDING the *Memorandum of Understanding between China National Energy Administration and the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of Argentine Republic* signed on July 13, 2010 in Beijing and the *Agreement on Nuclear Energy Cooperation between China National Energy Administration and the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of Argentine Republic* signed on June 25, 2012 in Buenos Aires, expressing the good willingness of the two countries to cooperate in the field of nuclear energy for mutual benefit.

CONSIDERING that both countries have accumulated rich experience in the areas of design, construction and operation of nuclear reactors, especially the People's Republic of China has already designed, built and operated reactors with enriched uranium and light water;

CONSIDERING that the Argentine Republic launched a pre-qualification process to select the technology which may best fit with requirements of the national grid, and the nuclear power technology of China, CP1000 was prequalified on December 21, 2010. On June 22, 2012, CP 1000 was replaced by ACP1000.

RECOGNIZING that the development potential of the Chinese nuclear industry, concerning provision of goods, services, technology transfer and financing, etc., to continuously put forward the bilateral relationship in the nuclear energy sector is the common interest of the Parties;

RECOGNIZING that the Argentine Republic plans to build a new nuclear power reactor with enriched uranium and light water;

ACKNOWLEDGING the desire of the Chinese Party to participate in construction of the new nuclear power reactor with enriched uranium and light water in Argentine Republic, by adopting the ACP1000 technology;

IN ORDER TO further deepen the bilateral cooperation in the peaceful uses of nuclear energy;

On the basis of equality and mutual benefit, the Parties have agreed as follows:

Article I Cooperation Objective

The Parties agree to cooperate in building a nuclear power plant with enriched uranium and light water in Argentine Republic, by adopting the ACP1000 technology developed by the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Project").

Article II Authorized Organizations and Enterprises

The Parties agree to designate their respective organizations to lead and promote the cooperation in the Project. For Chinese Party, the authorized organization is National Energy Administration, and for the Argentine Party, the authorized organization is Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services.

The Parties agree to designate their respective enterprises to implement the cooperation in the Project. For Chinese Party, the authorized enterprise is China National Nuclear Corporation (hereinafter referred to as "CNNC"). For the Argentine Party, the authorized enterprise is Nucleoeléctrica Argentina S.A. (hereinafter referred to as "NASA")

Each Party shall notify the other Party in writing in case either Party designates another authorized enterprise or change its name.

**Article III
Cooperation Mode**

In order to achieve the objective of Article I, it shall be noted that:

NASA shall be the architect-engineer of the Project.

Design technology transfer shall be completed within the framework of the Project.

Maximum localization of goods and services shall be ensured.

Transfer of component manufacture technology shall be provided to local manufacturers, including fuel element manufacture technology.

Provision of enriched uranium and/or nuclear fuel elements during the lifetime of the Project Plant shall be guaranteed.

**Article IV
Financing**

The Chinese Party agrees to arrange the financing according to Article 5 of the *Framework Agreement on Economic Cooperation and Investment Cooperation between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the People's Republic of China* signed on July 18, 2014.

**Article V
Implementation of the Agreement**

In accordance with Article 7 of the Framework Agreement and this Agreement, CNNC will provide NASA with an integrated proposal covering technical, commercial, pricing and financing aspects within three months from the signature of this Agreement. NASA will provide CNNC with feedback within three months after receiving CNNC's proposal. The proposal and the corresponding feedback shall be approved by the competent authorities.

The Parties will instruct their respective Authorized Enterprises to enhance the cooperation in the Project, aiming at signing (i) a framework contract by the Authorized Enterprises before the end of 2015, (ii) a commercial contract by the Authorized Enterprises before the end of 2016, and (iii) a loan agreement by the Chinese financing institutions and the Argentine competent authority before the end of 2016.

**Article VI
Strategic Cooperation**

In order to achieve the objective described in Article I, the Parties shall also analyze the establishment of a joint strategic partnership for the purpose of development and construction of nuclear power reactors within Latin America.

**Article VII
Confidentiality and Intellectual Property Protection**

Both Parties undertake not to disclose or transfer to any legal or natural persons any information exchanged or obtained through cooperation in accordance with this Agreement without the other Party's written consent.

The Parties and any enterprise involved in the cooperation, in accordance with applicable laws and regulations in force respectively in our two countries, shall effectively protect the intellectual property associated with the activities conducted under this Agreement. Unless the Parties otherwise reach additional agreement(s), the technical programs and other uses of intellectual property rights shall not lead to the transfer of the owners' copyrights.

**Article VIII
Settlement of Disputes**

The Parties and their authorized companies shall endeavor to avoid taking any action that might adversely affect cooperation under this Agreement.

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably between the parties through the consultation

The Parties shall coordinate any dispute between authorized companies arising from the interpretation or application of this Agreement.

**Article IX
Entry into force and Termination of this Agreement**

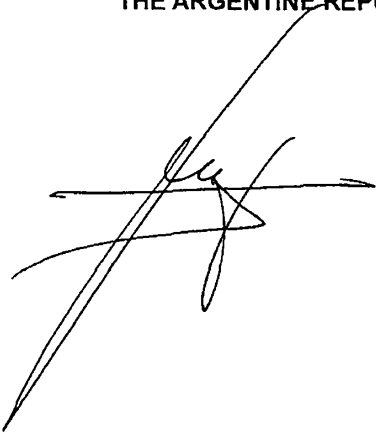
This Agreement shall come into effect upon the date of signing.

This Agreement shall remain in force until such time as the Parties regard in writing the cooperation under this Agreement complete.

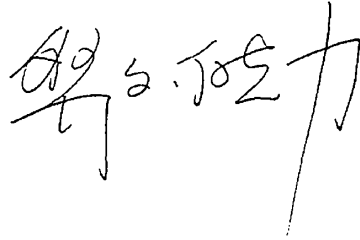
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Beijing on 4th February, 2015, in Spanish, Chinese and English, each being equally authentic. In case of any divergence of interpretation thereof, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the left.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

A handwritten signature in black ink, featuring stylized Chinese characters and a long vertical stroke on the right side.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE LA COOPERACIÓN EN EL PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE
UN REACTOR DE AGUA PRESURIZADA EN ARGENTINA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China (en adelante colectivamente las "Partes" e individualmente "Parte");

EN RELACIÓN con el *Acuerdo entre el Gobierno de la República Popular China y el Gobierno de la República Argentina para la Cooperación en Usos Pacíficos de la Energía Nuclear* firmado el 15 de abril de 1985 en Beijing;

EN RELACIÓN con el *Convenio Marco de Cooperación en materia Económica y de Inversiones entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China* (en adelante "Convenio Marco") firmado el 18 de Julio de 2014, bajo cuyo marco el presente Acuerdo es suscripto, que expresa la voluntad de ambas Partes de intensificar y fortalecer los vínculos entre ambos países y sus pueblos;

EN RELACIÓN con el *Memorando de Entendimiento entre la Administración Nacional de Energía de China y el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina* firmado el 13 de julio de 2010 en Beijing y el *Acuerdo sobre Cooperación de Energía Nuclear entre la Administración Nacional de Energía de China y el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina* firmado el 25 de junio de 2012 en Buenos Aires, que expresa la buena voluntad de los dos países a cooperar en el campo de la energía nuclear en forma de beneficio mutuo;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN que ambos países han acumulado ricas experiencias en el diseño, construcción y operación de reactores nucleares y que en especial la República Popular China ha diseñado, operado y construido reactores de uranio enriquecido y agua liviana;

TOMANDO EN CONSIDERACIÓN que la República Argentina inició un proceso de precalificación para seleccionar las tecnologías que podrían adecuarse a los requerimientos de su red eléctrica nacional, y la tecnología nuclear de China CP 1000 fue precalificada el 21 de diciembre de 2010. El 22 de junio de 2012 el reactor CP1000 fue reemplazado por el ACP1000;

RECONOCIENDO el desarrollo potencial de la industria nuclear china, incluyendo sus posibilidades para la provisión de bienes, servicios, transferencia de tecnología y financiamiento, etc. hacen que la continuación de

la relación entre las Partes en el ámbito nuclear sea de interés;

RECONOCIENDO que la República Argentina planea construir una nueva central nuclear con un reactor de uranio enriquecido y agua liviana;

VISTO el interés de la Parte china en participar en la construcción de una nueva central nuclear con un reactor de uranio enriquecido y agua liviana en la República Argentina, adoptando la tecnología ACP1000;

CON EL FIN de profundizar la cooperación bilateral en los usos pacíficos de la energía nuclear;

Sobre la base de la igualdad y el mutuo beneficio, las Partes han acordado lo siguiente:

Artículo I Objetivo de la Cooperación

Las Partes acuerdan cooperar en la construcción de una central nuclear con uranio enriquecido y agua liviana en la República Argentina, adoptando la tecnología ACP1000 desarrollada por la República Popular de China (en adelante el "Proyecto").

Artículo II Organismos y Empresas autorizadas

Las Partes acuerdan designar a sus respectivos organismos para liderar y promover la cooperación en el Proyecto. Por la Parte china, el organismo autorizado es la Administración Nacional de Energía, y por la Parte Argentina, el organismo autorizado es el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios.

Las Partes acuerdan designar a sus respectivas empresas autorizadas para implementar la cooperación en el Proyecto. Por la Parte china, la empresa autorizada es la Corporación Nacional Nuclear China (en adelante "CNNC"). Por la Parte Argentina, la empresa autorizada es Nucleoeléctrica Argentina S.A. (en adelante "NASA").

Cada Parte deberá notificar a la otra Parte por escrito en caso de que cualquiera de las Partes designe otra empresa autorizada o cambie su nombre.

Artículo III Modo de Cooperación

Con el fin de alcanzar el objetivo del Artículo I, deberá tenerse en cuenta que:

NASA será el arquitecto-ingeniero del Proyecto.

La transferencia de tecnología de diseño deberá materializarse dentro del marco del Proyecto.

Deberá asegurarse el máximo contenido local de bienes y servicios.

Deberá proveerse transferencia de tecnología para la fabricación de componentes a empresas locales, incluyendo la tecnología de fabricación de elementos combustibles.

Deberá garantizarse la provisión de uranio enriquecido y/o de elementos combustibles nucleares durante la vida útil de la central.

Artículo IV Financiamiento

La Parte china acuerda instrumentar la financiación de acuerdo con el Artículo 5 del *Acuerdo Marco de Cooperación Económica y Cooperación en Inversiones entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular de China* firmado el 18 de Julio de 2014.

Artículo V Implementación del Acuerdo

De acuerdo con el Artículo 7 del Acuerdo Marco y este Acuerdo, CNNC enviará a NASA una propuesta integrada cubriendo aspectos técnicos, comerciales, precios y financiación dentro de los tres meses de la firma de este Acuerdo. NASA responderá a CNNC dentro de los tres meses de recibida la propuesta de CNNC. La propuesta y su correspondiente respuesta deberán ser aprobadas por las autoridades competentes.

Las Partes instruirán a sus respectivas Empresas Autorizadas a mejorar la cooperación en el Proyecto, con el objetivo de firmar (i) un contrato marco entre las Empresas Autorizadas antes de finales de 2015, (ii) un contrato comercial entre las Empresas Autorizadas antes de finales de 2016 y (iii) un acuerdo financiero entre instituciones financieras chinas y la autoridad competente argentina antes de finales de 2016.

Artículo VI Cooperación Estratégica

Con el fin de cumplir con los objetivos descriptos en el Artículo 1, las Partes deberán asimismo analizar el establecimiento de una asociación estratégica conjunta con el propósito de desarrollar y construir reactores nucleares en

América Latina.

Artículo VII
Confidencialidad y Protección de la Propiedad Intelectual

Ambas Partes se comprometen a no divulgar ni transferir a cualquier persona jurídica o física cualquier información intercambiada u obtenida a través de la cooperación de conformidad con este acuerdo sin el consentimiento escrito de la otra Parte.

Las Partes y empresas involucradas en la cooperación, de conformidad con las leyes y regulaciones en vigor respectivamente en nuestros dos países, deberán proteger efectivamente la propiedad intelectual asociada con las actividades realizadas bajo este acuerdo. A menos que las Partes lleguen a acuerdo(s) adicional(es), los programas técnicos y otros usos de los derechos de propiedad intelectual no podrán dar lugar a la transferencia de derechos de autor de los propietarios.

Artículo VIII
Resolución de Controversias

Las Partes y sus empresas autorizadas procurarán evitar tomar cualquier acción que afecte adversamente la cooperación bajo este Acuerdo.

Cualquier disputa que surja de la interpretación o aplicación de este Acuerdo deberá ser resuelta amistosamente entre las Partes a través de consultas.

Las Partes coordinarán cualquier disputa entre las empresas autorizadas que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo IX
Entrada en Vigor y Terminación de este Acuerdo

Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la firma.

Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que las Partes consideren por escrito que la cooperación bajo este acuerdo consideren terminada la cooperación bajo este Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

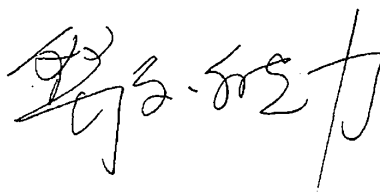
En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Beijing el 4 de febrero de 2015, en idioma español, chino e inglés, siendo cada uno igualmente auténtico. En caso de cualquier divergencia en la interpretación del presente documento, prevalecerá el texto en inglés.

**POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and lines, positioned below the text for the Argentine government.

**POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA POPULAR CHINA**

A handwritten signature in black ink, appearing to be in Chinese characters, positioned below the text for the Chinese government.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA CONSTRUCTION D'UN
RÉACTEUR À EAU SOUS PRESSION EN ARGENTINE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés collectivement « Parties » et individuellement « Partie »),

Concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République argentine relatif à la coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé le 15 avril 1985 à Beijing,

Concernant l'Accord-cadre de coopération en matière économique et d'investissement entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé « Accord-cadre ») signé le 18 juillet 2014, en vertu duquel le présent Accord est conclu, exprimant les efforts volontaires des deux Parties pour intensifier et renforcer les liens entre les deux pays et leurs peuples,

Concernant le Mémoire d'accord entre l'Administration nationale de l'énergie de Chine et le Ministère de la planification fédérale, de l'investissement public et des services de la République argentine, signé le 13 juillet 2010 à Beijing, et l'Accord de coopération dans le domaine de l'énergie nucléaire entre l'Administration nationale de l'énergie de Chine et le Ministère de la planification fédérale, de l'investissement public et des services de la République argentine, signé le 25 juin 2012 à Buenos Aires, exprimant la bonne volonté des deux pays à coopérer dans le domaine de l'énergie nucléaire pour un bénéfice mutuel,

Considérant que les deux pays ont accumulé une riche expérience dans les domaines de la conception, de la construction et de l'exploitation de réacteurs nucléaires, notamment la République populaire de Chine qui a déjà conçu, construit et exploité des réacteurs à uranium enrichi et à eau légère,

Considérant que la République argentine a lancé un processus de préqualification afin de sélectionner la technologie la plus adaptée aux exigences du réseau national, et que la technologie d'énergie nucléaire chinoise, le réacteur CP1000, a été préqualifiée le 21 décembre 2010. Le 22 juin 2012, le CP1000 a été remplacé par l'ACP1000,

Reconnaissant que le potentiel de développement de l'industrie nucléaire chinoise, en ce qui concerne la fourniture de biens et de services, le transfert de technologie et le financement, etc., afin de faire progresser en permanence les relations bilatérales dans le secteur de l'énergie nucléaire, est dans l'intérêt commun des Parties,

Reconnaissant que la République argentine prévoit de construire un nouveau réacteur nucléaire à uranium enrichi et à eau légère,

Reconnaissant le désir de la Partie chinoise de participer à la construction du nouveau réacteur électronucléaire à uranium enrichi et à eau légère en République argentine, en adoptant la technologie ACP1000,

Dans le but d'approfondir la coopération bilatérale dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire,

Sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectifs de coopération

Les Parties conviennent de coopérer à la construction d'une centrale nucléaire à uranium enrichi et à eau légère en République argentine, en adoptant la technologie ACP1000 développée par la République populaire de Chine (ci-après dénommée « projet »).

Article II. Organisations et entreprises autorisées

Les Parties conviennent de désigner leurs organisations respectives pour diriger et favoriser la coopération dans le cadre du projet. Pour la Partie chinoise, l'organisation autorisée est l'Administration nationale de l'énergie, et pour la Partie argentine, l'organisation autorisée est le Ministère de la planification fédérale, de l'investissement public et des services.

Les Parties conviennent de désigner leurs entreprises respectives afin de mettre en œuvre la coopération dans le cadre du projet. Pour la Partie chinoise, l'entreprise autorisée est China National Nuclear Corporation (ci-après dénommée « CNNC »). Pour la Partie argentine, l'entreprise autorisée est Nucleoelectrica Argentina S.A. (ci-après dénommée « NASA »).

Chaque Partie notifie par écrit à l'autre Partie si une autre entreprise autorisée est désignée ou si l'entreprise autorisée change de nom.

Article III. Modes de coopération

Afin d'atteindre l'objectif défini à l'article premier, il convient de noter que :

NASA est l'architecte/ingénieur du projet ;

Le transfert de la technologie de conception est réalisé dans le cadre du projet ;

La localisation maximale des biens et des services doit être assurée ;

La technologie de fabrication des composants est transférée aux fabricants locaux, y compris la technologie de fabrication des éléments combustibles ;

La fourniture d'uranium enrichi et/ou d'éléments de combustible nucléaire pendant la durée de vie de la centrale du projet est garantie.

Article IV. Financement

La Partie chinoise accepte d'organiser le financement conformément à l'article 5 de l'Accord-cadre en matière de coopération économique et d'investissement entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine signé le 18 juillet 2014.

Article V. Mise en œuvre de l'Accord

Conformément à l'article 7 de l'Accord-cadre et au présent Accord, CNNC fournira à NASA une proposition intégrée couvrant les aspects techniques, commerciaux, tarifaires et financiers

dans les trois mois suivant la signature du présent Accord. NASA fera part de ses commentaires à CNNC dans les trois mois suivant la réception de la proposition de CNNC. La proposition et les commentaires correspondants doivent être approuvés par les autorités compétentes.

Les Parties chargeront leurs entreprises autorisées respectives de renforcer la coopération dans le cadre du projet, en vue de la signature i) d'un contrat-cadre par les entreprises autorisées avant la fin de l'année 2015, ii) d'un contrat commercial par les entreprises autorisées avant la fin de l'année 2016, et iii) d'un accord de prêt par les institutions financières chinoises et l'autorité compétente argentine avant la fin de l'année 2016.

Article VI. Coopération stratégique

Afin d'atteindre l'objectif défini à l'article premier, les Parties analysent également la mise en place d'un partenariat stratégique conjoint aux fins du développement et de la construction de réacteurs électronucléaires en Amérique latine.

Article VII. Confidentialité et protection de la propriété intellectuelle

Les deux Parties s'engagent à ne pas divulguer ou transférer à des personnes morales ou physiques les informations échangées ou obtenues dans le cadre de la coopération conformément au présent Accord sans le consentement écrit de l'autre Partie.

Les Parties et toute entreprise participant à la coopération, conformément aux lois et règlements applicables en vigueur respectivement dans les deux pays, protègent effectivement la propriété intellectuelle associée aux activités menées dans le cadre du présent Accord. Sauf accord supplémentaire entre les Parties, les programmes techniques et autres utilisations des droits de propriété intellectuelle n'entraînent pas le transfert des droits d'auteur des propriétaires.

Article VIII. Règlement des différends

Les Parties et leurs entreprises autorisées s'efforcent d'éviter toute action qui pourrait nuire à la coopération dans le cadre du présent Accord.

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable entre les Parties au moyen de consultations.

Les Parties coordonnent tout différend entre les entreprises autorisées découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation du présent Accord

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que les Parties considèrent par écrit que la coopération au titre du présent Accord est terminée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beijing, le 4 février 2015, en double exemplaire en langues espagnole, chinoise et anglaise, tous textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[JULIO DE VIDO]

[Ministre de la planification fédérale, de l'investissement public et des services]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

[NUR BEKRI]

[Administrateur national de l'énergie]

No. 54249

**Argentina
and
Ecuador**

Agreement on mutual recognition of educational certificates, diplomas and academic degrees in higher education between the Argentine Republic and the Republic of Ecuador. Buenos Aires, 4 December 2012

Entry into force: 20 November 2014 by notification, in accordance with article VI

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 11 January 2017

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Argentine
et
Équateur**

Accord relatif à la reconnaissance mutuelle des certificats d'études, des diplômes et des grades universitaires de l'enseignement supérieur entre la République argentine et la République de l'Équateur. Buenos Aires, 4 décembre 2012

Entrée en vigueur : 20 novembre 2014 par notification, conformément à l'article VI

Texte authentique : espagnol

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine,
11 janvier 2017

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54250

**Argentina
and
Uruguay**

Exchange of notes constituting an agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the establishment of a subsidiary body by the Administrative Commission of the River Uruguay, for the management of dredging work and beaconing of the Uruguay River in the shared section between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay. Buenos Aires, 10 November 2014, and Montevideo, 10 November 2014

Entry into force: *10 November 2014, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Uruguay**

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relatif à la création, par la Commission administrative du fleuve Uruguay, d'un organe subsidiaire chargé de diriger les travaux de dragage et de balisage du fleuve Uruguay dans la section partagée entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay. Buenos Aires, 10 novembre 2014, et Montevideo, 10 novembre 2014

Entrée en vigueur : *10 novembre 2014, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 10 de noviembre de 2014

Sr. Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación al compromiso asumido en el Comunicado Conjunto del 13 de marzo de 2014, de avanzar en el dragado del Río Uruguay en base a la experiencia obtenida de los trabajos conjuntos efectuados por los organismos estatales de ambos países para el mantenimiento y administración de los Canales del Río de la Plata entre el Km 37 (Barra del Farallón) y el Km 0 del Río Uruguay a partir de lo convenido en el Acuerdo por Canje de Notas del 18 de enero de 2013.

Mediante el citado Comunicado Conjunto se instruyó a la Comisión Administradora del Río Uruguay para que inicie el proceso de obra de dragado y balizamiento entre el Km 0 y el Km 187,1 del Río Uruguay a 23 pies de navegación (25 pies de profundidad), incluyendo el canal de acceso al Puerto de Concepción del Uruguay y los canales entre el Km 187,1 y el Km 206,8, Puerto de Paysandú, a 17 pies de navegación (19 pies de profundidad), teniendo en cuenta para ello los términos del Informe Técnico aprobado por la Comisión Administradora del Río Uruguay y elevado a las Cancillerías el 13 de julio de 2013; y se acordó también que ambos países aportarán los recursos financieros necesarios por partes iguales.

En virtud de lo expuesto y teniendo en cuenta:

- a) Lo previsto en el Estatuto del Río Uruguay.

Al Señor
Ministro de Relaciones Exteriores de la
República Oriental del Uruguay
D. Luis Almagro Lemes

- b) El Proyecto de Dragado del Río Uruguay encomendado por las Partes por Acuerdo de Ministros del 16 de marzo de 2011, y aprobado por la Comisión Administradora del Río Uruguay en el mes de julio de 2013, denominado "PROYECTO DE DRAGADO Y BALIZAMIENTO DEL RÍO URUGUAY DESDE EL KM 0 AL KM 187,1, INCLUYENDO EL CANAL DE ACCESO AL PUERTO DE CONCEPCIÓN DEL URUGUAY Y LOS CANALES ENTRE EL KM 187,1 Y EL KM 206,8 PUERTO DE PAYSANDU".

- c) Las responsabilidades que se desprenden del Estatuto del Río Uruguay, del Estatuto de la Comisión Administradora del Río Uruguay, del Digesto sobre el Uso y Aprovechamiento del "Río Uruguay", las Normas Mínimas para la Protección Ambiental en el Dragado del Río Uruguay, el Estudio de Impacto Ambiental del citado PROYECTO y la Licencia Social otorgada al mismo por la Comisión Administradora del Río Uruguay, y

- d) La experiencia obtenida de las acciones ejecutadas hasta la fecha por las áreas competentes de ambos países en el dragado de profundización.

Al respecto propongo a Vuestra Excelencia los siguientes acuerdos entre la República Argentina y la República Oriental del Uruguay:

- Instruir a la Comisión Administradora del Río Uruguay que, de acuerdo al artículo 52 del Estatuto del Río Uruguay, constituya un Órgano Subsidiario que dirigirá las tareas de dragado y balizamiento del Río Uruguay en el tramo compartido por la República Argentina y la República Oriental del Uruguay, coordinado por dos integrantes, uno de nacionalidad argentina y otro de nacionalidad uruguaya.

- Que para dirigir dicho Órgano Subsidiario, la Comisión Administradora del Río Uruguay designará a dos Coordinadores Generales, uno propuesto por la Subsecretaría de Puertos y Vías Navegables (dependiente del Ministerio del Interior y Transporte de la República

Argentina) y otro por parte de la Administración Nacional de Puertos de la República Oriental del Uruguay. Asimismo, podrán ser convocados a participar de los trabajos de este Órgano otras entidades gubernamentales competentes de cada Parte.

- El Órgano Subsidiario elaborará el Plan de mantenimiento de los pasos del Río Uruguay a realizarse con posterioridad a la completa ejecución del proyecto indicado en el literal b precedente.
- El Órgano Subsidiario desempeñará su mandato hasta la completa ejecución del Proyecto de Dragado y Balizamiento del Río Uruguay, tras lo cual la Comisión Administradora del Río Uruguay evaluará la conveniencia de la continuidad de sus funciones.
- El Órgano Subsidiario deberá coordinar las tareas de dragado y balizamiento a ejecutar con la Secretaría Técnica de la Comisión Administradora del Río Uruguay.
- Las tareas de dragado del Río Uruguay en el tramo compartido por la República Argentina y la República Oriental del Uruguay serán ejecutadas por los organismos gubernamentales competentes de cada Parte, la Subsecretaría de Puertos y Vías Navegables (dependiente del Ministerio del Interior y Transporte de la República Argentina) y la Administración Nacional de Puertos de la República Oriental del Uruguay, utilizando los medios necesarios para dar cumplimiento a los respectivos cometidos que les encomiende la Comisión Administradora del Río Uruguay a través del Órgano Subsidiario.
- Las tareas de balizamiento del Río Uruguay en el tramo compartido por la República Argentina y la República Oriental del Uruguay serán ejecutadas por los organismos gubernamentales competentes de cada Parte, la Subsecretaría de Puertos y Vías Navegables (dependiente del Ministerio del Interior y Transporte de la República Argentina) y el Servicio de Balizamiento de la Armada de la República Oriental del Uruguay, según lo que les encomiende respectivamente la Comisión Administradora del Río Uruguay a través del Órgano Subsidiario.
- Los recursos para las tareas de dragado y balizamiento serán administrados por la Comisión Administradora del Río Uruguay.
- Los recursos para las tareas de dragado serán asignados por la Comisión Administradora del Río Uruguay en partes iguales a cada uno de los citados organismos gubernamentales competentes.

- Los recursos para las tareas de balizamiento serán asignados por la Comisión Administradora del Río Uruguay en forma proporcional a las tareas y equipamientos aportados por cada una de las entidades gubernamentales citadas.
- La Comisión Administradora del Río Uruguay elaborará el plan de dragado para cada paso del Río Uruguay, los controles batimétricos pre y post dragado, así como la indicación y el control de las zonas de vaciado, la elaboración de los certificados de las tareas realizadas y toda otra tarea vinculada a la planificación del dragado y del balizamiento, según el Proyecto de dragado del Río Uruguay encomendado por las Partes por Acuerdo de Ministros del 16 de marzo de 2011, y aprobado por la Comisión Administradora del Río Uruguay en el mes de julio de 2013.
- Las entidades gubernamentales que realicen las tareas de dragado y balizamiento ejecutarán las mismas de conformidad al Plan de Gestión Ambiental y Monitoreo aprobado por la Comisión Administradora del Río Uruguay por Resolución de la Comisión Administradora del Río Uruguay N° 75/13, y serán supervisadas por ésta.
- La Comisión Administradora del Río Uruguay tendrá a su cargo el control de las actividades de dragado y balizamiento.

Debo destacar la relevancia de la presente propuesta, por cuanto, además de documentar una vez más la voluntad conjunta de nuestros países de dar pasos concretos sobre temas comunes, pone de manifiesto la voluntad de fortalecer el modo de transporte con menores costos y mayores beneficios para el comercio exterior de ambos países.

Si las propuestas precedentes fueran aceptables para la República Oriental del Uruguay, esta Nota y la de Vuestra Excelencia del mismo tenor e igual fecha constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

II

Montevideo, 10 de noviembre de 2014.

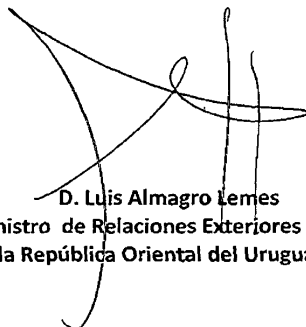
Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia con relación a su Nota del día de la fecha, la cual textualmente expresa:

[See note I - Voir note I]

Al respecto me es grato informar a Su Excelencia la conformidad del Gobierno de la República Oriental del Uruguay con lo anteriormente transcrito, constituyendo esta Nota y la Vuestra, un Acuerdo sobre la materia, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



D. Luis Almagro Lemes
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay

A Su Excelencia
Canciller Héctor Marcos Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 10 November 2014

Sir,

I have the honour to write to Your Excellency regarding the commitment made in the joint communiqué of 13 March 2014 to move forward with the dredging of the Uruguay River on the basis of the experience gained from the joint work carried out by the State bodies of both countries to maintain and administer the Río de la Plata channels between kilometre 37 (Barra del Farallón) and kilometre 0 of the Uruguay River in accordance with the agreement concluded by the exchange of notes of 18 January 2013.

In the above-mentioned joint communiqué, the Administrative Commission of the River Uruguay was instructed to begin the process of dredging and installing beacons between kilometre 0 and kilometre 187.1 of the Uruguay River to 23 navigable feet (a depth of 25 feet), including the access channel to the port of Concepción del Uruguay, and the channels between kilometre 187.1 and kilometre 206.8, port of Paysandú, to 17 navigable feet (a depth of 19 feet), taking into account the terms in the technical report approved by the Administrative Commission of the River Uruguay and submitted to the Ministries of Foreign Affairs on 13 July 2013; and it was also agreed that both countries would provide the necessary financial resources in equal shares.

Pursuant to the foregoing and taking into account:

- a) The provisions of the Statute of the River Uruguay;
- b) The Uruguay River dredging project mandated by the Parties in the Ministerial Agreement of 16 March 2011 and approved by the Administrative Commission of the River Uruguay in July 2013, named “Project to dredge and install beacons on the Uruguay River from kilometre 0 to kilometre 187.1, including the access channel to the port of Concepción del Uruguay, and the channels between kilometre 187.1 and kilometre 206.8, port of Paysandú”;
- c) The responsibilities emanating from the Statute of the River Uruguay, the Statute of the Administrative Commission of the River Uruguay, the Digest on the use and exploitation of the Uruguay River, the minimum environmental protection standards in the dredging of the Uruguay River, the environmental impact study provided for under the above-mentioned project, and the social license granted by the Administrative Commission of the River Uruguay to carry out said project; and
- d) The experience gained from the dredging and deepening activities carried out to date by the competent entities of both countries.

In this regard, I propose to Your Excellency the following agreements between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay:

- Instruct the Administrative Commission of the River Uruguay, in accordance with article 52 of the Statute of the River Uruguay, to establish a subsidiary body to direct the dredging of and installation of beacons on the Uruguay River in the section shared by the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay, to be

coordinated by two members, one of Argentine nationality and the other of Uruguayan nationality.

- That, to direct that subsidiary body, the Administrative Commission of the River Uruguay shall appoint two general coordinators, one of whom shall be nominated by the Undersecretariat of Ports and Waterways (within the Ministry of the Interior and Transport of the Argentine Republic), and the other by the National Ports Administration of the Eastern Republic of Uruguay. Other competent governmental entities of each party may also be called to participate in the body's work.
- The subsidiary body shall develop the maintenance plan for the Uruguay River channels to be carried out after the full implementation of the project indicated in paragraph (b) above.
- The subsidiary body shall perform its mandate until the Uruguay River dredging and beaconing project has been completed, after which the Administrative Commission of the River Uruguay shall assess the appropriateness of the continuation of its functions.
- The subsidiary body shall coordinate with the technical secretariat of the Administrative Commission of the River Uruguay on the dredging and beaconing work to be carried out.
- The dredging of the Uruguay River in the section shared by the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay shall be carried out by the competent governmental bodies of each party, the Undersecretariat of Ports and Waterways (within the Ministry of the Interior and Transport of the Argentine Republic) and the National Ports Administration of the Eastern Republic of Uruguay, using the necessary means to perform the tasks entrusted to them by the Administrative Commission of the River Uruguay through the subsidiary body.
- The installation of beacons on the Uruguay River in the section shared by the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay shall be carried out by the competent governmental bodies of each party, the Undersecretariat of Ports and Waterways (within the Ministry of the Interior and Transport of the Argentine Republic) and the beaconing division of the navy of the Eastern Republic of Uruguay, as mandated by the Administrative Commission of the River Uruguay through the subsidiary body.
- The resources for the dredging and beaconing work shall be administered by the Administrative Commission of the River Uruguay.
- The resources for the dredging work shall be allocated by the Administrative Commission of the River Uruguay in equal shares to each of the above-mentioned competent governmental bodies.
- The resources for the beaconing work shall be allocated by the Administrative Commission of the River Uruguay in proportion to the tasks performed and equipment provided by each of the above-mentioned governmental entities.
- The Administrative Commission of the River Uruguay shall develop the dredging plan for each channel of the Uruguay River, the pre- and post-dredging bathymetric surveys, indicate and oversee disposal sites, draw up certificates for the work performed, and any other task related to dredging and beaconing planning, in accordance with the Uruguay River dredging project mandated by the Parties in the

Ministerial Agreement of 16 March 2011 and approved by the Administrative Commission of the River Uruguay in July 2013.

- The governmental entities carrying out the dredging and beaconing shall do so in accordance with the Environmental management and monitoring plan approved by the Administrative Commission of the River Uruguay in its resolution No. 75/13, and shall be supervised by the Administrative Commission of the River Uruguay.
- The Administrative Commission of the River Uruguay shall be responsible for overseeing the dredging and beaconing activities.

I must emphasize the importance of the present proposal because, in addition to illustrating once again the joint will of our countries to take concrete steps on common issues, it demonstrates the willingness to strengthen the mode of transport with the lowest costs and greatest benefits for the foreign trade of both countries.

If the foregoing proposals are acceptable to the Eastern Republic of Uruguay, this note and Your Excellency's note of the same date with identical terms shall constitute an agreement between our Governments that will enter into force today.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Luis Almagro Lemes
Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay

II

Montevideo, 10 November 2014

Your Excellency,

I have the honour to write to Your Excellency regarding your note, dated today, which reads as follows:

[See note I]

In this regard, I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the Eastern Republic of Uruguay agrees with the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement on this matter that will enter into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

LUIS ALMAGRO LEMES
Minister for Foreign Affairs of
the Eastern Republic of Uruguay

To His Excellency
Héctor Marcos Timerman
Minister for Foreign Affairs and
Worship of the Argentine Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTÉ

Buenos Aires, le 10 novembre 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de l'engagement pris dans le communiqué conjoint en date du 13 mars 2014 d'avancer dans la réalisation du dragage du fleuve Uruguay sur la base de l'expérience acquise dans le cadre des travaux conjoints réalisés par les organes étatiques des deux pays pour entretenir et administrer les canaux du Río de la Plata entre le kilomètre 37 (Barra del Farallón) et le kilomètre 0 du fleuve Uruguay, conformément à l'Accord conclu par échange de notes du 18 janvier 2013.

Dans le communiqué conjoint susmentionné, la Commission administrative du fleuve Uruguay a été chargée de commencer le processus de dragage et de balisage entre le kilomètre 0 et le kilomètre 187,1 du fleuve Uruguay à 23 pieds navigables (25 pieds de profondeur), y compris dans le canal donnant accès au port de Concepción del Uruguay et dans les canaux situés entre le kilomètre 187,1 et le kilomètre 206,8, port de Paysandú, à 17 pieds navigables (19 pieds de profondeur), en tenant compte du rapport technique approuvé par la Commission administrative du fleuve Uruguay et remis aux Ministères des affaires étrangères le 13 juillet 2013 ; il a également été convenu que les deux pays fourniraient les ressources financières nécessaires en parts égales.

Conformément à ce qui précède et considérant :

- a) Les dispositions du Statut du fleuve Uruguay ;
- b) Le projet de dragage du fleuve Uruguay mandaté par les Parties dans l'Accord des Ministres du 16 mars 2011 et approuvé par la Commission administrative du fleuve Uruguay en juillet 2013, intitulé « Projet de dragage et de balisage du fleuve Uruguay du kilomètre 0 au kilomètre 187,1, y compris le canal donnant accès au port de Concepción del Uruguay et les canaux situés entre le kilomètre 187,1 et le kilomètre 206,8, port de Paysandú » ;
- c) Les responsabilités découlant du Statut du fleuve Uruguay, du Statut de la Commission administrative du fleuve Uruguay, du recueil sur l'utilisation et l'exploitation du fleuve Uruguay, des normes minimales de protection de l'environnement dans le cadre du dragage du fleuve Uruguay, de l'étude d'impact sur l'environnement rendue dans le cadre du projet susmentionné et du permis social accordé par la Commission administrative du fleuve Uruguay pour la réalisation de ce projet ;
- d) L'expérience acquise dans le cadre des activités de dragage et d'approfondissement menées jusqu'à présent par les entités compétentes des deux pays.

À cet égard, je vous propose les accords suivants entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay :

- Conformément à l'article 52 du Statut du fleuve Uruguay, la Commission administrative du fleuve Uruguay est chargée de créer un organe subsidiaire pour diriger le dragage et le balisage du fleuve Uruguay dans la section partagée par la République argentine et la République orientale de l'Uruguay, qui sera coordonné

par deux membres, l'un de nationalité argentine et l'autre de nationalité uruguayenne ;

- Pour diriger cet organe subsidiaire, la Commission administrative du fleuve Uruguay désigne deux coordonnateurs généraux, dont l'un sera proposé par le Sous-secrétariat des ports et des voies navigables (qui relève du Ministère de l'intérieur et des transports de la République argentine), et l'autre par l'Administration nationale des ports de la République orientale de l'Uruguay. D'autres entités gouvernementales compétentes de chaque Partie peuvent également être invitées à participer aux travaux de l'organe ;
- L'organe subsidiaire prépare le plan d'entretien des passages du fleuve Uruguay à réaliser après l'exécution complète du projet indiqué au paragraphe b) ci-dessus ;
- L'organe subsidiaire exerce son mandat jusqu'à l'exécution complète du projet de dragage et de balisage du fleuve Uruguay, après quoi la Commission administrative du fleuve Uruguay évalue l'utilité de la poursuite de ses fonctions ;
- L'organe subsidiaire coordonne, avec le Secrétariat technique de la Commission administrative du fleuve Uruguay, les travaux de dragage et de balisage à réaliser ;
- Le dragage du fleuve Uruguay dans la section partagée par la République argentine et la République orientale de l'Uruguay est effectué par les organes gouvernementaux compétents de chaque Partie, le Sous-secrétariat des ports et des voies navigables (qui relève du Ministère de l'intérieur et des transports de la République argentine) et l'Administration nationale des ports de la République orientale de l'Uruguay, en utilisant les moyens nécessaires à l'exécution des tâches qui leur sont confiées par la Commission administrative du fleuve Uruguay par l'intermédiaire de l'organe subsidiaire ;
- L'installation de balises sur le fleuve Uruguay dans la section partagée par la République argentine et la République orientale de l'Uruguay est effectuée par les organes gouvernementaux compétents de chaque Partie, le Sous-secrétariat des ports et des voies navigables (qui relève du Ministère de l'intérieur et des transports de la République argentine) et la division chargée du balisage de la marine de la République orientale de l'Uruguay, comme l'a demandé la Commission administrative du fleuve Uruguay par l'intermédiaire de l'organe subsidiaire ;
- Les ressources nécessaires aux travaux de dragage et de balisage sont gérées par la Commission administrative du fleuve Uruguay ;
- Les ressources nécessaires aux travaux de dragage sont attribuées par la Commission administrative du fleuve Uruguay en parts égales à chacun des organes gouvernementaux compétents susmentionnés ;
- Les ressources nécessaires aux travaux de balisage sont attribuées par la Commission administrative du fleuve Uruguay en proportion des tâches effectuées et de l'équipement fourni par chacun des organes gouvernementaux compétents susmentionnés ;
- La Commission administrative du fleuve Uruguay élabore le plan de dragage pour chaque passage du fleuve Uruguay et établit les relevés bathymétriques avant et après le dragage ; indique et surveille les sites d'élimination ; établit les certificats des travaux réalisés et de toute autre tâche liée à la planification du dragage et du balisage, conformément au projet de dragage du fleuve Uruguay mandaté par les

Parties dans l'Accord des Ministres du 16 mars 2011 et approuvé par la Commission administrative du fleuve Uruguay en juillet 2013 ;

- Les entités gouvernementales qui effectuent le dragage et le balisage le font conformément au plan de gestion de l'environnement et de suivi approuvé par la Commission administrative du fleuve Uruguay dans sa résolution n° 75/13, et sont supervisées par la Commission administrative du fleuve Uruguay ;
- La Commission administrative du fleuve Uruguay est chargée de coordonner l'exécution des activités de dragage et de balisage.

Je dois souligner l'importance de la présente proposition, car, en plus d'illustrer une fois encore la volonté commune de nos pays de prendre des mesures concrètes sur des questions communes, elle démontre la volonté de développer le mode de transport présentant les coûts les moins élevés et les plus grands avantages pour le commerce extérieur des deux pays.

Si les propositions ci-dessus recueillent l'accord de la République orientale de l'Uruguay, la présente note et votre note datée du même jour, dont la teneur est identique, constituent un accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Monsieur Luis Almagro Lemes
Ministre des affaires étrangères
de la République orientale de l'Uruguay

II

Montevideo, le 10 novembre 2014

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de votre note de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

À cet égard, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay approuve la note précédente qui, avec la présente, constitue un accord sur cette question qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LUIS ALMAGRO LEMES
Ministre des affaires étrangères
de la République orientale de l'Uruguay

Son Excellence
Monsieur Héctor Marcos Timerman
Ministre des affaires étrangères et du culte
de la République argentine

No. 54251

—
**Argentina
and
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on study grants. Caracas, 1 December 2011

Entry into force: *8 February 2015, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

—
**Argentine
et
Venezuela (République bolivarienne du)**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif aux bourses d'études. Caracas, 1^{er} décembre 2011

Entrée en vigueur : *8 février 2015, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA ,
EN MATERIA DE BECAS DE ESTUDIO**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en lo sucesivo denominados individualmente como la "Parte" y de manera conjunta como las "Partes".

RECONOCIENDO la alianza estratégica entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, y el deseo de promover la integración solidaria y complementaria entre los pueblos de la región con miras a alcanzar las metas sociales y económicas de sus respectivas sociedades;

CONSIDERANDO el interés de ambos gobiernos en estrechar los lazos de hermandad y unidad entre ambos pueblos y fomentar la cooperación bilateral en materia de formación y capacitación de talento humano, que propenda al desarrollo y bienestar de los pueblos de ambos países;

TENIENDO PRESENTE la necesidad de establecer programas de cooperación en materia de becas de estudio en ambas naciones, con el fin de apoyar los procesos de desarrollo soberano que adelantan los gobiernos de ambos países.

Acuerdan

ARTICULO I

El presente acuerdo tiene como objeto establecer la cooperación en materia de becas de estudio mediante el intercambio y la formación de talento humano en diversas áreas de conocimiento, consideradas prioritarias para el desarrollo de ambas naciones sobre la base de los principios de cooperación solidaria, complementación, respeto a la soberanía y a la autodeterminación de los pueblos, y de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos y a lo previsto en el presente instrumento.

ARTICULO II

Para la ejecución del presente acuerdo, las Partes procederán de la siguiente forma:

- La República Bolivariana de Venezuela otorgará la cantidad de hasta 10 becas anuales o 120 mensualidades, incluyendo renovaciones a estudiantes argentinos para cursar estudios de postgrado (especializaciones, maestrías, o estancias de investigación doctorales y/o postdoctorales) en instituciones de educación universitaria creadas o debidamente autorizadas para su funcionamiento en la República Bolivariana de Venezuela, en áreas prioritarias para el desarrollo de la República Argentina, durante la vigencia del presente Acuerdo.
- La República Argentina otorgará la cantidad de hasta 10 becas anuales o 120 mensualidades, incluyendo renovaciones a estudiantes venezolanos para cursar estudios de posgrado (especializaciones, maestrías, o estancias de investigación doctorales y/o postdoctorales) en instituciones de educación universitaria creadas o debidamente autorizadas para su funcionamiento en la República Argentina, en áreas prioritarias para el desarrollo de la República Bolivariana de Venezuela, durante la vigencia del presente Acuerdo.

ARTICULO III

La Parte receptora de becarios establecerá los requisitos para postular a las mencionadas becas en su respectivo país. La Parte que envía será la encargada de la selección definitiva de los becarios de su respectivo país. Las Partes garantizarán que los montos de las becas sean adecuados, suficientes y entregados oportunamente para la realización completa de los estudios, lo cual incluirá matrícula en el caso de estudios de postgrado, asignación básica mensual para instalación, residencia, alimentación y transporte, y cobertura médica no farmacéutica. Cada una de las Partes asumirá el pago de los boletos aéreos de los becarios de su respectivo país.

ARTICULO IV

Los criterios de postulación y selección deberán considerar al menos el perfil vocacional y académico del candidato; buen estado de salud; áreas de estudio prioritarias para el desarrollo del país; equilibrio de género; y perfil socioeconómico. Cada Parte podrá ampliar los criterios de postulación y selección para sus nacionales de acuerdo a sus prioridades.

ARTICULO V

El ingreso, permanencia y egreso de los becarios se hará de conformidad con ordenamiento jurídico del país receptor. Cada Parte garantizará la oferta de programas de estudio en instituciones educativas determinadas para el usufructo de los becarios seleccionados. La admisión académica en las instituciones educativas es responsabilidad de cada becario.

ARTICULO VI

A los fines de la ejecución del presente Acuerdo las Partes designan como órganos ejecutores por la República Argentina al Ministerio de Educación de la Nación, por medio de la Dirección Nacional de Cooperación Internacional y por la República Bolivariana de Venezuela al Ministerio del Poder Popular para Ciencia y Tecnología; por medio de la Fundación Gran Mariscal de Ayacucho.

Dichos órganos podrán delegar la ejecución de este acuerdo en otras instituciones, organismos u organizaciones públicas adscritas a ellos.

ARTICULO VII

La ejecución del presente acuerdo se realizará conforme a la disponibilidad financiera de las Partes. Asimismo, las Partes se comprometen a asignar en sus respectivos presupuestos de gastos y conforme a sus legislaciones nacionales, los recursos financieros necesarios para la efectiva y eficiente ejecución del presente Acuerdo.

ARTICULO VIII

El presente acuerdo podrá ser modificado, previo acuerdo mutuo entre las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido el artículo X.

ARTICULO IX

Las dudas y controversias que surjan de la interpretación y ejecución del presente acuerdo se resolverán de manera amistosa entre las Partes, por medio de la vía diplomática.

ARTICULO X

El presente acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días siguientes de la última notificación, mediante la cual las Partes se comuniquen por escrito y por medio de la vía diplomática el cumplimiento de los requisitos legales y constitucionales internos. Tendrá una vigencia de cuatro (4) años y se entenderá prorrogado por períodos iguales salvo que alguna de las partes comunique a la otra su intención de no prorrogarlo, mediante comunicación escrita, por medio de la vía diplomática por lo menos con tres (3) meses de anticipación a la fecha de expiración del período correspondiente.

Igualmente, cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación escrita a la otra Parte, por la vía diplomática. La denuncia surtirá efectos a los tres (3) meses de recibida la comunicación.

Suscrito en la ciudad de Caracas, el 1° de diciembre de 2011, en dos ejemplares originales en idioma castellano.

**Por el Gobierno de la República
Argentina**



Héctor Timerman
**Ministro de Relaciones Exteriores,
Comercio Internacional y Culto**

**Por El Gobierno de La República
Bolivariana de Venezuela**



Jorge Arreaza
**Ministro del Poder Popular para
Ciencia y Tecnología**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND
THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA ON STUDY GRANTS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to individually as “Party” and jointly as “the Parties”,

Recognizing the strategic alliance between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela and the wish to promote solidarity-based integration and complementarity between the peoples of the region with a view to achieving the social and economic goals of their respective societies;

Considering the interest of both Governments in strengthening the bonds of fraternity and unity between the two peoples and fostering bilateral cooperation in the field of education and training of human talent, which contributes to the development and well-being of the peoples of both countries;

Bearing in mind the necessity of establishing programmes for cooperation relating to study grants in both countries with the aim of supporting the sovereign development processes pursued by the Governments of both countries,

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to establish cooperation on study grants through the exchange and training of human talent in various areas of knowledge considered to be of priority for the development of both nations, on the basis of the principles of solidarity-based cooperation, complementarity, and respect for the sovereignty and self-determination of peoples, and in accordance with their respective legal orders and the provisions of this Agreement.

Article II

For the implementation of this Agreement, the Parties shall proceed in the following manner:

- The Bolivarian Republic of Venezuela shall provide up to 10 annual grants, or 120 monthly payments, including renewals, to Argentine students to pursue postgraduate studies (specializations, master’s degrees, or doctoral and/or postdoctoral research fellowships) in university-level educational institutions established or duly authorized to operate in the Bolivarian Republic of Venezuela, in priority areas for the development of the Argentine Republic for the duration of this Agreement.

- The Argentine Republic shall provide up to 10 annual grants, or 120 monthly payments, including renewals, to Venezuelan students to pursue postgraduate studies (specializations, master’s degrees, or doctoral or postdoctoral research fellowships) in university-level educational institutions established or duly authorized to operate in the Argentine Republic, in priority areas for the development of the Bolivarian Republic of Venezuela for the duration of this Agreement.

Article III

The Party receiving the grant recipients shall establish the requirements for applying for the grants in its own country. The sending Party shall be entrusted with the final selection of grant recipients from its own country. The Parties shall guarantee that the amounts of the grants shall be appropriate and sufficient, as well as disbursed in a timely manner, to allow for the studies to be completed, including matriculation fees in the case of postgraduate studies, a basic monthly allowance for settling in, room and board, transportation and medical insurance coverage, excluding prescription medications. Each of the Parties shall assume the cost of airfare for grant recipients from their respective countries.

Article IV

The criteria for application and selection shall include as a minimum the candidate's vocational and academic record; good health, areas of study that are priorities for the country's development; gender balance; and socioeconomic status. Each Party may add to the application and selection criteria for its citizens according to its own priorities.

Article V

The arrival, stay and departure of grant recipients shall comply with the legal provisions of the receiving country. Each Party shall guarantee the availability of courses in specific educational institutions for the benefit of grant recipients. Academic admission to the educational institution shall be the responsibility of each grant recipient.

Article VI

For the purposes of implementing this Agreement, the Parties designate as their executing authorities, for the Argentine Republic, the Ministry of National Education through the National Department of International Cooperation, and for the Bolivarian Republic of Venezuela, the Ministry of the People's Power for Science and Technology through the Gran Mariscal de Ayacucho Foundation.

These authorities may delegate implementation of this Agreement to other institutions, agencies or public organizations affiliated with them.

Article VII

The implementation of this Agreement shall take into account the financial resources of the Parties. In addition, the Parties undertake to allocate in their respective budgets, in accordance with their national legislation, the resources necessary for the effective and efficient implementation of this Agreement.

Article VIII

This Agreement may be amended with the prior mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure provided for in article X.

Article IX

Any questions or disputes that may arise with respect to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably between Parties through diplomatic channels.

Article X

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the last written notification by the Parties through diplomatic channels that the domestic legal and constitutional requirements have been met. It shall remain in force for four (4) years and shall be deemed to have been renewed for periods of equal length unless one of the Parties communicates to the other Party, in writing and through diplomatic channels, its intention not to renew the Agreement at least three (3) months in advance of the expiry of the period in question.

In addition, either Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party through diplomatic channels. The termination shall come into effect three (3) months from receipt of the communication.

DONE at Caracas on 1 December 2011 in two original copies in Spanish.

For the Government of the Argentine Republic:

HÉCTOR TIMERMAN

Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

JORGE ARREAZA

Minister of the People's Power for Science and Technology

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
BOLIVARIENNE DU VENEZUELA RELATIF AUX BOURSES D'ÉTUDES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommés individuellement « Partie » et conjointement « Parties »,

Reconnaissant l'alliance stratégique entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela et leur volonté de promouvoir une intégration complémentaire et fondée sur la solidarité entre les peuples de la région en vue d'atteindre les objectifs sociaux et économiques de leurs sociétés respectives,

Tenant compte de l'intérêt des deux Gouvernements à renforcer les liens de fraternité et d'unité entre leurs deux peuples et à favoriser une coopération bilatérale dans le domaine de l'éducation et de la formation des talents humains, contribuant ainsi au développement et au bien-être des peuples des deux pays,

Conscients de la nécessité de mettre en place des programmes de coopération portant sur les bourses d'études dans les deux pays dans le but d'appuyer les processus de développement souverain engagés par les Gouvernements des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de mettre en place une coopération en matière de bourses d'études au moyen de l'échange et de la formation de talents humains dans diverses disciplines jugés prioritaires pour le développement des deux nations, reposant sur les principes de coopération solidaire, de complémentarité et de respect de la souveraineté et de l'autodétermination des peuples, et conformément à leurs cadres juridiques respectifs ainsi qu'aux dispositions du présent Accord.

Article II

Pour la mise en œuvre du présent Accord, les Parties procèdent de la façon suivante :

- La République bolivarienne du Venezuela accorde jusqu'à 10 bourses annuelles ou 120 versements mensuels, y compris les renouvellements, à des étudiants argentins afin qu'ils poursuivent des études de troisième cycle (spécialisations, masters, ou bourses de recherche doctorale ou postdoctorale) dans des établissements d'enseignement universitaire établis ou dûment autorisés à exercer en République bolivarienne du Venezuela, et dans des domaines prioritaires pour le développement de la République argentine pour toute la durée du présent Accord ;

- La République argentine accorde jusqu'à 10 bourses annuelles ou 120 versements mensuels, y compris les renouvellements, à des étudiants vénézuéliens afin qu'ils poursuivent des études de troisième cycle (spécialisations, masters ou bourses de recherche doctorale ou

postdoctorale) dans des établissements d'enseignement universitaire établis ou dûment autorisés à exercer en République argentine, et dans des domaines prioritaires pour le développement de la République bolivarienne du Venezuela pour toute la durée du présent Accord.

Article III

La Partie qui accueille les boursiers fixe les conditions requises pour solliciter une bourse dans son propre pays. La Partie qui envoie les étudiants se voit confier la sélection finale des boursiers en provenance de son propre pays. Les Parties garantissent que le montant des bourses est adéquat et suffisant, et que celles-ci sont versées en temps utile afin de permettre le bon déroulement des études. Sont inclus à ce titre les frais d'inscription dans le cas d'études de troisième cycle, l'allocation mensuelle de base pour l'installation, le logement, la nourriture, les transports et l'assurance maladie, hors médicaments sur ordonnance. Chaque Partie prend en charge le coût des billets d'avion des boursiers provenant de leurs pays respectifs.

Article IV

Les critères de candidature et de sélection comprennent au moins le dossier professionnel et universitaire du candidat ; un bon état de santé ; les domaines d'études prioritaires pour le développement du pays ; l'équilibre hommes-femmes et le statut socio-économique. Chaque Partie peut compléter ses critères de candidature et de sélection en fonction de ses propres priorités.

Article V

L'entrée le séjour et le départ des boursiers doivent se faire conformément aux dispositions légales du pays d'accueil. Chaque Partie garantit la disponibilité de cours dans des établissements d'enseignement spécifiques au profit des boursiers sélectionnés. L'inscription dans l'établissement d'enseignement relève de la responsabilité du boursier.

Article VI

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties désignent comme autorités compétentes, pour la République argentine, le Ministère de l'éducation nationale par l'intermédiaire du Département national de la coopération internationale, et pour la République bolivarienne du Venezuela, le Ministère du pouvoir populaire pour la science et la technologie par l'intermédiaire de la fondation Gran Mariscal de Ayacucho.

Ces autorités peuvent déléguer l'exécution du présent Accord à d'autres institutions, agences ou organisations publiques qui leur sont affiliées.

Article VII

Le présent Accord est mis en œuvre conformément à la disponibilité de fonds financiers. Les Parties s'engagent également à prévoir, dans leurs budgets respectifs et conformément à leur

législation nationale, les ressources financières nécessaires à la mise en œuvre effective et efficace du présent Accord.

Article VIII

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties. Ces modifications entrent en vigueur selon la procédure prévue à l'article X.

Article IX

Tout doute ou différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution des dispositions du présent Accord est réglé à l'amiable entre les Parties par la voie diplomatique.

Article X

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques et constitutionnelles internes nécessaires à cet effet. Il est conclu pour une durée de quatre ans et est ensuite renouvelé pour des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties communique à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de ne pas renouveler l'Accord au moins trois mois avant l'expiration de la période concernée.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet trois mois après la réception de la notification.

FAIT à Caracas, le 1^{er} décembre 2011, en deux exemplaires originaux en langue espagnole.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN

Ministre des affaires étrangères, du commerce international et du culte

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

JORGE ARREAZA

Ministre du pouvoir populaire pour la science et la technologie

No. 54252

**Argentina
and
Austria**

Memorandum of Understanding between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Austria concerning the reciprocal access to the labor market for dependent relatives of diplomatic, consular, administrative and technical staff of their diplomatic missions, consular offices and permanent missions to international organizations. Buenos Aires, 23 May 2014

Entry into force: *23 June 2014, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Autriche**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant l'accès réciproque au marché du travail pour les membres de la famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique affecté à des missions diplomatiques, des consulats et des missions permanentes auprès des organisations internationales. Buenos Aires, 23 mai 2014

Entrée en vigueur : *23 juin 2014, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, allemand et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 11 janvier 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
CONCERNING
THE RECIPROCAL ACCESS TO THE LABOR MARKET FOR DEPENDENT
RELATIVES OF DIPLOMATIC, CONSULAR, ADMINISTRATIVE AND
TECHNICAL STAFF OF THEIR DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR
OFFICES AND PERMANENT MISSIONS TO INTERNATIONAL
ORGANIZATIONS**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as “the Parties”),

Desirous of allowing the free exercise of remunerated activities by dependent relatives of members of Diplomatic Missions, Consular Offices and Permanent Missions to International Organizations of one of the Parties on an official mission in the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

Article 1

Dependent relatives of diplomatic, consular, administrative and technical staff of Diplomatic Missions or Consular Offices of the Argentine Republic in the Republic of Austria and of the Republic of Austria in the Argentine Republic, may exercise remunerated activities in the receiving State, on the same conditions as the nationals of such State, once the required authorization has been obtained, pursuant to the provisions of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “MoU”). This benefit will also extend to dependent relatives of officials accredited to International Organizations located in either of the two countries.

Article 2

For the purpose of this MoU, a dependent relative is an individual who has been issued a visa or a legitimation document by the receiving State by virtue of his or her status as:

- a) A spouse,
- b) An unmarried child under the age of 21 years, under the charge of his or her parents; or
- c) An unmarried child with a physical or mental disability and under the charge of his or her parents.

Article 3

The Parties will grant employment authorization to dependent relatives without requiring evidence of any offer of employment in the receiving State.

Article 4

Subject to this MoU and the laws of the receiving State, the receiving State will not restrict the type of employment of a dependent relative. Nevertheless, it is understood that:

- a) In order to be eligible for employment in a profession requiring special qualifications in order to be employed, a dependent relative must comply with the rules governing the exercise of such profession or activity in the receiving State; and
- b) Employment in an occupation may be denied to a dependent relative in cases where, for security reasons, only nationals of the receiving State may be employed.

Article 5

Requests for authorization to engage in remunerated activities will be submitted, by the respective Diplomatic Mission to the Ministry of Foreign Affairs through a Verbal Note. The request will certify the kinship between the beneficiary and the official of whom he or she is a dependent and the remunerated activity in which the beneficiary wishes to engage. Upon verification that the person for whom the authorization is requested is included in the categories defined in this MoU, the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State will immediately and officially inform the Embassy of the State of origin that the dependent relative has been authorized to work.

Article 6

The procedures followed for employment authorization will be applied by each Party in a way which enables dependent relatives to be employed as soon as

possible. Any requirements relating to work permits and similar formalities for the employment of dependent relatives will be favorably applied by each Party.

Article 7

No fees will be charged for the issuance of employment authorizations in accordance with Article 5.

Article 8

Dependent family members enjoying immunity from jurisdiction under the "Vienna Convention on Diplomatic Relations" of 18 April 1961 and the "Vienna Convention on Consular Relations" signed on 24 April 1963 or under the "Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations" signed on 13 February 1946 or any other applicable international instrument, who have obtained employment in accordance with this MoU, do not have the benefit of immunity from civil and administrative jurisdiction with regard to any actions against them arising from employment authorized pursuant to this MoU, and will be subject to the legislation and jurisdiction of the receiving State in connection with such an activity.

Article 9

1) In the case of dependent relatives having immunity from criminal jurisdiction in accordance with the "Vienna Convention on Diplomatic Relations" of 18 April 1961 or the "Vienna Convention on Consular Relations" signed on 24 April 1963, and charged with a crime committed in relation to employment authorized pursuant to this MoU, the State of origin will give serious consideration to any written request submitted by the receiving State for a waiver of immunity. The above mentioned will be construed without prejudice to the rights of the State of origin to decide that a waiver of immunity is contrary to its interests.

2) A waiver of immunity from criminal jurisdiction under this Article will not be construed as extending to a waiver of immunity from execution of any sentence issued pursuant to the exercise of that jurisdiction, for which a separate waiver will be required. In such cases the State of origin shall give serious consideration to waiving the latter immunity.

Article 10

To the extent consistent with international agreements, the laws and regulations of the receiving State, including matters such as labor law, taxes and social security, are fully applicable.

Article 11

This MoU does not entail recognition of degrees, diplomas or studies between the Parties.

Article 12

The authorization to engage in remunerated activities in the receiving State will expire within two months from the date on which the diplomatic or consular agent or administrative or technical official in charge of the dependent relative ends their assignment to the Diplomatic Mission, Consular Office or Permanent Mission to International Organization to which they are accredited; the time that they may spend in this situation will be of no value or effect when requesting working and residence permits governed by the general regulations of the receiving State.

Article 13

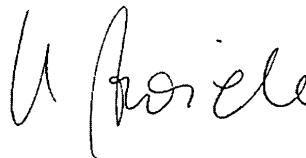
- a) This MoU shall become effective thirty days after the date of its signature.
- b) This MoU may be modified by written mutual consent of the Parties.
- c) Each Party may, at any time, denounce this MoU through written notification to the other Party and through diplomatic channels. In such case, the denouncement shall be effective six months after the date of receipt of such notification.

Done in Buenos Aires on 23rd of May, 2014, in two originals, each in the Spanish, German and English languages, both being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AUSTRIA**



[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Memorandum of Understanding
zwischen
der Regierung der Argentinischen Republik
und
der Regierung der Republik Österreich
über
den gegenseitigen Zugang zum Arbeitsmarkt für Angehörige von
Mitgliedern des diplomatischen, konsularischen, des Verwaltungs- und
des technischen Personals der diplomatischen Vertretungen,
Berufskonsulate und Ständigen Vertretungen bei internationalen
Organisationen

Die Regierung der Argentinischen Republik und die Regierung der Republik Österreich (im Folgenden als „die Parteien“ bezeichnet),
Im Wunsche, den Angehörigen von Mitgliedern von diplomatischen Vertretungen, Berufskonsulaten und Ständigen Vertretungen bei internationalen Organisationen einer der Parteien, die dienstlich im Gebiet der anderen Partei tätig sind, die freie Ausübung einer bezahlten Berufstätigkeit zu erlauben, haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Angehörige von Mitgliedern des diplomatischen, konsularischen, des Verwaltungs- und des technischen Personals der diplomatischen Vertretungen oder Berufskonsulate der Argentinischen Republik in der Republik Österreich und der Republik Österreich in der Argentinischen Republik, dürfen eine bezahlte Berufstätigkeit im Empfangsstaat zu den gleichen Bedingungen wie Staatsangehörige dieses Staates ausüben, sobald die erforderliche Zulassung gemäß den Bestimmungen dieses Memorandum of Understanding (im Folgenden als „MoU“ bezeichnet) erlangt wurde. Diese Begünstigung wird auch auf Angehörige von Bediensteten Ständiger Vertretungen bei internationalen Organisationen mit Sitz in einem der beiden Länder erstreckt.

Artikel 2

Für die Zwecke dieses MoU wird unter einem Angehörigen eine Person verstanden, der ein Sichtvermerk oder eine Legitimationskarte durch den Empfangsstaat auf Grund ihres oder seines Status als:

- a) Ehepartner,
- b) unverheiratetes Kind unter 21 Jahren, das der Verantwortung seiner Eltern untersteht; oder
- c) unverheiratetes Kind mit körperlicher oder geistiger Behinderung, das der Verantwortung seiner Eltern untersteht, ausgestellt wurde.

Artikel 3

Die Parteien werden Angehörigen eine Zulassung zur Beschäftigung ohne die Voraussetzung eines Nachweises einer angebotenen Arbeitsstelle im Empfangsstaat erteilen.

Artikel 4

Gemäß diesem MoU und den Gesetzen des Empfangsstaats wird der Empfangsstaat die Art der Beschäftigung eines Angehörigen nicht einschränken. Es ist jedoch von Folgendem auszugehen:

- a) Um eine Beschäftigung in einem Beruf, für den bestimmte Qualifikationen benötigt werden, ausüben zu können, muss ein Angehöriger den Regeln betreffend die Ausübung eines solchen Berufs oder einer solchen Tätigkeit im Empfangsstaat entsprechen; und
- b) Einem Angehörigen kann die Beschäftigung in einem Beruf verweigert werden, wenn aus Sicherheitsgründen nur Staatsangehörige des Empfangsstaates in diesem Beruf tätig sein dürfen.

Artikel 5

Ansuchen für die Zulassung, bezahlte Tätigkeiten aufzunehmen, werden von der jeweiligen diplomatischen Vertretung beim Außenministerium mittels Verbalnote eingebracht. Das Ansuchen wird die Verwandtschaft zwischen dem Begünstigten und dem Bediensteten, von dem er oder sie ein Angehöriger ist, und die bezahlte Tätigkeit, die der Begünstigte aufzunehmen gedenkt, attestieren. Nach erfolgter Überprüfung, dass die Person, für welche um die Zulassung angesucht wird, in eine der in diesem MoU angeführte Kategorie fällt, wird das Außenministerium des Empfangsstaates umgehend und offiziell die Botschaft des Entsendestaates darüber informieren, dass dem Angehörigen gestattet wurde, zu arbeiten.

Artikel 6

Die Verfahren für die Zulassung zur Beschäftigung werden von jeder Partei so durchgeführt, dass Angehörige so bald wie möglich beschäftigt werden können. Jegliche Anforderungen bezüglich Beschäftigungsbewilligungen und ähnliche Formalitäten für die Beschäftigung von Angehörigen werden von der jeweiligen Partei zu deren Gunsten angewandt.

Artikel 7

Für die Ausstellung von Zulassungen gemäß Artikel 5 werden keine Gebühren verrechnet.

Artikel 8

Angehörige Familienmitglieder, die Immunität von der Gerichtsbarkeit gemäß dem „Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen“ vom 18. April 1961 und dem „Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen“, unterzeichnet am 24. April 1963, oder unter dem „Übereinkommen über die Privilegien und Immunitäten der Vereinten Nationen“, unterzeichnet am 13. Februar 1946, oder einem anderen anwendbaren internationalen Instrument genießen, und die eine Beschäftigung im Einklang mit diesem MoU erlangt haben, genießen keine Immunität von zivilrechtlicher und verwaltungsrechtlicher Gerichtsbarkeit in Bezug auf Klagen gegen sie, die sich aus einer gemäß diesem MoU erlaubten Beschäftigung ergeben, und sie werden der Gesetzgebung und Gerichtsbarkeit des Empfangsstaates im Zusammenhang mit solch einer Tätigkeit unterworfen sein.

Artikel 9

1) Für den Fall, dass Angehörige gemäß dem „Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen“ vom 18. April 1961 oder dem „Wiener Übereinkommen über konsularische Beziehungen“, unterzeichnet am 24. April 1963, von der Strafgerichtsbarkeit immun sind und eines Verbrechens beschuldigt werden, das sie im Rahmen einer ihnen aufgrund dieses MoU erlaubten Beschäftigung begangen haben, wird der Entsendestaat jegliche vom Empfangsstaat schriftlich eingebrachte Aufforderung zum Verzicht auf die Immunität ernsthaft in Erwägung ziehen. Diese Bestimmung ist so auszulegen, dass sie den Rechten des Entsendestaates zu entscheiden, dass ein Verzicht auf die Immunität seinen Interessen zuwiderläuft, nicht entgegensteht.

2) Ein Verzicht auf die Immunität von der Strafgerichtsbarkeit nach diesem Artikel wird nicht so ausgelegt, dass er auch einen Verzicht auf die Immunität vom Vollzug einer Strafe, die in Ausübung der Gerichtsbarkeit verhängt wurde, darstellt, wofür ein separater Verzicht erforderlich ist. In solchen Fällen wird der

Entsendestaat eine Aufhebung letztgenannter Immunität ernsthaft in Erwägung ziehen.

Artikel 10

Soweit mit anderen internationalen Verträgen in Einklang, gelten die Gesetze und Vorschriften des Empfangsstaates, einschließlich Angelegenheiten des Arbeitsrechts, der Steuern und der Sozialversicherung, im vollen Umfang.

Artikel 11

Dieses MoU hat nicht die Anerkennung von Abschlüssen, Diplomen oder Studien zwischen den Parteien zur Folge.

Artikel 12

Die Bewilligung, entlohnter Beschäftigung im Empfangsstaat nachzugehen, endet innert zweier Monate vom Tag an, an dem der diplomatische oder konsularische Vertreter oder der Verwaltungs- oder technische Bedienstete, der für den Angehörigen verantwortlich ist, seinen Einsatz an einer diplomatischen Vertretung, einem Berufskonsulat oder einer Ständigen Vertretung bei einer internationalen Organisation, bei welcher er akkreditiert ist, beendet; solcherhand zugebrachte Zeiten haben weder Auswirkung noch Einfluss auf Ansuchen um Arbeits- und Aufenthaltsbewilligungen, die den allgemeinen Regeln des Empfangsstaates unterliegen.

Artikel 13

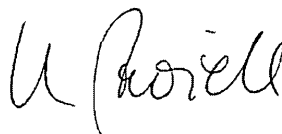
- a) Dieses MoU wird dreißig Tage nach dem Datum seiner Unterzeichnung wirksam.
- b) Dieses MoU kann schriftlich im gegenseitigen Einvernehmen beider Parteien abgeändert werden.
- c) Jede Partei kann dieses MoU jederzeit durch schriftliche Bekanntgabe an die andere Partei und auf diplomatischen Wegen kündigen. In solch einem Falle wird die Kündigung sechs Monate nach dem Datum des Erhalts solch einer Bekanntgabe wirksam.

Geschehen zu Buenos Aires, am 23. Mai 2014, in zwei Urschriften, jeweils in spanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei beide gleichermaßen authentisch sind. Im Falle unterschiedlicher Auslegung gilt der englische Text.

**FÜR
DIE REGIERUNG DER
ARGENTINISCHEN REPUBLIK**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and vertical strokes.

**FÜR
DIE REGIERUNG DER REPUBLIK
ÖSTERREICH**

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'U. Procell' in a cursive script.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE AUSTRIA
SOBRE
EL ACCESO RECÍPROCO AL MERCADO LABORAL DE LOS FAMILIARES
A CARGO DEL PERSONAL DIPLOMÁTICO, CONSULAR,
ADMINISTRATIVO Y TÉCNICO DE MISIONES DIPLOMÁTICAS, OFICINAS
CONSULARES Y MISIONES PERMANENTES ANTE ORGANIZACIONES
INTERNACIONALES**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Austria (en adelante “las Partes”),

Deseando permitir el libre ejercicio de actividades remuneradas por parte de familiares a cargo de miembros de Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Misiones Permanentes ante Organizaciones Internacionales de una de las Partes en misión oficial en el territorio de la otra Parte,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los familiares a cargo del personal diplomático, consular, administrativo y técnico de Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de la República Argentina en la República de Austria y de la República de Austria en la República Argentina podrán ejercer actividades remuneradas en el Estado receptor, en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, una vez obtenida la autorización requerida, conforme a las disposiciones del presente Memorándum de Entendimiento (en adelante denominado “MdE”). Este beneficio se extenderá también a los familiares a cargo de funcionarios acreditados ante Organizaciones Internacionales situadas en cualquiera de las dos Partes.

Artículo 2

A los fines del presente MdE, un familiar a cargo es una persona a la que se le ha emitido una visa o un documento acreditativo por parte del Estado receptor en virtud de su condición de:

- a) cónyuge,
- b) hijo soltero menor de 21 años a cargo de sus padres,
- c) hijo soltero con una discapacidad física o mental que se encuentra bajo la custodia de sus padres.

Artículo 3

Las Partes concederán autorización de empleo a los familiares a cargo sin exigir pruebas de oferta de empleo en el Estado receptor.

Artículo 4

Con arreglo a lo dispuesto por el presente MdE y por las leyes del Estado receptor, éste no limitará el tipo de empleo del familiar a cargo. Sin embargo, se entiende que:

- a) A los fines de ser considerado apto para un empleo en aquellas profesiones que requieran calificaciones especiales para ser empleado, el familiar a cargo deberá cumplir con las normas que rigen el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor; y
- b) Se podrá denegar la autorización de empleo a un familiar a cargo en los casos en los cuales, por razones de seguridad, solamente los nacionales del Estado receptor puedan ser empleados.

Artículo 5

Las solicitudes de autorización para el ejercicio de actividades remuneradas serán presentadas por la respectiva Misión Diplomática al Ministerio de Relaciones Exteriores a través de una nota verbal. La solicitud certificará el parentesco entre el beneficiario y el funcionario del cual es familiar a cargo y la actividad remunerada que el beneficiario desea realizar. Previa verificación de que la persona para la cual se solicita la autorización se encuentra incluida en las categorías definidas en el presente MdE, el Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor informará de inmediato y oficialmente a la

Embajada del Estado de origen que el familiar a cargo ha sido autorizado para trabajar.

Artículo 6

Los procedimientos para la autorización de empleo serán aplicados por cada Parte de manera de permitir que un familiar a cargo obtenga un empleo lo antes posible. Cualquier requisito relacionado con los permisos de trabajo y trámites similares para el empleo de familiares a cargo será aplicado favorablemente por cada Parte.

Artículo 7

No se percibirán aranceles por la emisión de autorizaciones de empleo de conformidad con el Artículo 5.

Artículo 8

Los familiares a cargo que tengan inmunidad de jurisdicción en virtud de la "Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas" del 18 de abril de 1961 y la "Convención de Viena sobre Relaciones Consulares" firmada el 24 de abril de 1963, de la "Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas" firmada el 13 de febrero de 1946 o cualquier otro instrumento internacional aplicable y que hayan obtenido un empleo de conformidad con el presente MdE, no poseen el beneficio de inmunidad respecto de la jurisdicción civil y administrativa con relación a acciones en su contra, que se originen en el marco del empleo autorizado conforme al presente MdE y estarán sujetos a la legislación y a la jurisdicción del Estado receptor en relación con dicha actividad.

Artículo 9

1. En el caso de familiares a cargo que tengan inmunidad respecto de la jurisdicción penal de conformidad con la "Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas" del 18 de abril de 1961 o la "Convención de Viena sobre Relaciones Consulares" firmada el 24 de abril de 1963, y estén acusados de un delito cometido en relación con el empleo autorizado conforme al presente MdE, el Estado de origen considerará seriamente cualquier solicitud enviada por escrito por parte del Estado receptor en relación con una renuncia a la inmunidad. Esto se interpretará sin perjuicio del derecho del Estado de origen de decidir que tal renuncia sería contraria a sus intereses.

2. La renuncia a la inmunidad de jurisdicción penal conforme a este párrafo no será interpretada como extensiva a la renuncia a la inmunidad respecto a la

ejecución de cualquier sentencia hecha en virtud del ejercicio de dicha jurisdicción, para la cual se requerirá una renuncia separada. En dichos casos, el Estado de origen considerará seriamente la renuncia a esta última inmunidad.

Artículo 10

En la medida en que ello sea compatible con los acuerdos internacionales, las leyes y normas del Estado receptor, incluidas las normas que regulan asuntos tales como el derecho laboral, los impuestos y la seguridad social, serán plenamente aplicables.

Artículo 11

El presente MdE no implica reconocimiento alguno de títulos, diplomas o estudios entre ambas Partes.

Artículo 12

La autorización para realizar actividades remuneradas en el Estado receptor finalizará dentro de los dos meses a partir de la fecha en la cual el funcionario diplomático o agente consular, administrativo o técnico a cargo del familiar dependiente cese en sus funciones en la Misión Diplomática, Oficina Consular o Misión Permanente ante Organizaciones Internacionales ante la cual se encuentre acreditado; el tiempo que pueda permanecer en esta situación no tendrá ningún efecto o valor cuando se soliciten permisos de trabajo y residencia regidos por las reglamentaciones generales del Estado receptor.

Artículo 13

- a) El presente MdE entrará en vigor a los treinta días posteriores a la fecha de su firma.
- b) El presente MdE podrá modificarse con el consentimiento mutuo por escrito de las Partes.
- c) Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, denunciar el presente MdE, previo aviso por escrito y por vía diplomática a la otra Parte. En tal caso, la denuncia se hará efectiva seis meses después de la fecha de notificación.

Hecho en Buenos Aires a los 23 días de mayo de dos mil catorce en dos originales, cada uno en los idiomas español, alemán e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA



POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE AUSTRIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT L'ACCÈS RÉCIPROQUE AU MARCHÉ DU TRAVAIL POUR LES MEMBRES DE LA FAMILLE À CHARGE DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE, CONSULAIRE, ADMINISTRATIF ET TECHNIQUE AFFECTÉ À DES MISSIONS DIPLOMATIQUES, DES CONSULATS, ET DES MISSIONS PERMANENTES AUPRÈS DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Autriche (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de permettre le libre exercice d'activités rémunérées par les membres de la famille à charge du personnel de missions diplomatiques, de postes consulaires et des missions permanentes auprès des organisations internationales de l'une des Parties en mission officielle sur le territoire de l'autre Partie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les membres de la famille à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique affecté à des missions diplomatiques ou à des postes consulaires de la République argentine en République d'Autriche et de la République d'Autriche en République argentine, peuvent exercer des activités rémunérées dans l'État d'accueil, une fois l'autorisation requise obtenue, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État, conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord. Cet avantage s'étend également aux membres de la famille à charge des fonctionnaires accrédités auprès d'organisations internationales situées dans l'un ou l'autre des deux pays.

Article 2

Aux fins du présent Mémoire d'accord, un membre de la famille à charge est une personne physique qui s'est vu délivrer un visa ou un document de légitimation par l'État d'accueil en raison de son statut :

- a) De conjoint ;
- b) D'enfant célibataire âgé de moins de 21 ans, à la charge de ses parents ; ou
- c) D'enfant célibataire en situation de handicap physique ou mental, à la charge de ses parents.

Article 3

Les Parties accordent un permis de travail aux membres de la famille à charge sans exiger la preuve d'une offre d'emploi dans l'État d'accueil.

Article 4

Sous réserve du présent Mémoire d'accord et du droit de l'État d'accueil, ce dernier ne limitera pas le type d'emploi pour un membre de la famille à charge. Néanmoins, il est entendu que :

a) Pour pouvoir être employé dans une profession nécessitant des qualifications spéciales, un membre de la famille à charge doit se conformer aux règles régissant l'exercice de cette profession ou activité dans l'État d'accueil ; et

b) L'emploi dans une profession peut être refusé à un membre de la famille à charge dans les cas où, pour des raisons de sécurité, seuls les ressortissants de l'État d'accueil peuvent être employés.

Article 5

Les demandes d'autorisation pour exercer des activités rémunérées seront soumises, par la mission diplomatique concernée, au Ministère des affaires étrangères par le biais d'une note verbale. La demande attestera le lien de parenté entre le bénéficiaire et le fonctionnaire dont il est à la charge, et l'activité rémunérée dans laquelle le bénéficiaire souhaite s'engager. Après avoir vérifié que la personne pour laquelle l'autorisation est demandée fait partie des catégories définies dans le présent Mémoire d'accord, le Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil informera immédiatement et officiellement l'ambassade de l'État d'origine que le membre de la famille à charge est autorisé à travailler.

Article 6

Les procédures d'autorisation de travail seront appliquées par chaque Partie de manière à permettre aux membres de la famille à charge d'être employés le plus rapidement possible. Toute exigence relative aux permis de travail et aux formalités similaires pour l'emploi de membres de la famille à charge sera appliquée favorablement par chaque Partie.

Article 7

Aucuns frais ne seront facturés pour la délivrance d'autorisations de travail, conformément à l'article 5.

Article 8

Les membres de la famille à charge bénéficiant de l'immunité de juridiction en vertu de la « Convention de Vienne sur les relations diplomatiques » du 18 avril 1961 et de la « Convention de Vienne sur les relations consulaires » signée le 24 avril 1963, de la « Convention sur les

privilèges et immunités des Nations Unies » signée le 13 février 1946, ou de tout autre instrument international applicable, qui ont obtenu un emploi conformément au présent Mémoire d'accord, ne bénéficient pas de l'immunité de juridiction civile et administrative à l'égard de toute action intentée contre eux du fait d'un emploi autorisé en application du présent Mémoire d'accord, et seront soumis à la législation et à la compétence juridique de l'État d'accueil en ce qui concerne cette activité.

Article 9

1) Dans le cas de membres de la famille à charge bénéficiant de l'immunité de juridiction pénale conformément à la « Convention de Vienne sur les relations diplomatiques » du 18 avril 1961 ou à la « Convention de Vienne sur les relations consulaires » signée le 24 avril 1963, et accusés d'un crime commis en lien avec un emploi autorisé en vertu du présent Mémoire d'accord, l'État d'origine examinera sérieusement toute demande écrite présentée par l'État d'accueil en vue de la levée de l'immunité. Ce qui précède est interprété sans préjudice des droits de l'État d'origine de décider qu'une levée d'immunité est contraire à ses intérêts.

2) Une levée de l'immunité de juridiction pénale en vertu du présent article ne sera pas interprétée comme s'étendant à une levée de l'immunité d'exécution de toute sentence prononcée dans le cadre de l'exercice de cette compétence juridique, pour laquelle une levée distincte sera requise. Dans de telles circonstances, l'État d'origine considérera avec le plus grand sérieux la levée de cette immunité distincte.

Article 10

Dans la mesure où cela est compatible avec les accords internationaux, les lois et les règlements de l'État d'accueil, y compris relatifs au droit du travail, aux impôts et à la sécurité sociale, sont pleinement applicables.

Article 11

Le présent Mémoire d'accord n'entraîne pas la reconnaissance des diplômes ou d'études entre les Parties.

Article 12

L'autorisation d'exercer des activités rémunérées dans l'État d'accueil expirera dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'agent diplomatique ou consulaire ou le fonctionnaire administratif ou technique en charge du membre de la famille met fin à son affectation à la mission diplomatique, au consulat ou à la mission permanente auprès de l'organisation internationale auprès de laquelle il est accrédité ; le temps qu'ils peuvent passer dans cette situation n'aura aucune valeur ni aucun effet lors de la demande de permis de travail et de séjour régis par la réglementation générale de l'État d'accueil.

Article 13

- a) Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur 30 jours après la date de sa signature.
- b) Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement écrit mutuel entre les Parties.
- c) Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Mémorandum d'accord par une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification.

FAIT à Buenos Aires, le 23 mai 2014, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[MARÍA CAROLINA PEREZ COLMAN]
[Sous-Secrétaire à la politique étrangère]

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

[KARIN PROIDL]
[Ambassadrice d'Autriche auprès de la République argentine]

No. 54253

**Argentina
and
Chile**

Memorandum of Understanding on Physical Integration and Border Facilitation (with annexes). Buenos Aires, 2 August 1991

Entry into force: *2 August 1991*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

Only the authentic Spanish texts of the annexes to this Memorandum of Understanding are published in this volume. The English and French translations of the annexes are not provided, for technical reasons.

**Argentine
et
Chili**

Mémorandum d'accord sur l'intégration physique et la facilitation de la circulation transfrontière (avec annexes). Buenos Aires, 2 août 1991

Entrée en vigueur : *2 août 1991*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

Seuls les textes authentiques en espagnol des annexes au présent Mémorandum d'accord sont publiés dans le présent volume. Les traductions en anglais et en français des annexes ne sont pas publiées ici pour des raisons techniques.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
SOBRE INTEGRACIÓN FÍSICA Y FACILITACIÓN FRONTERIZA

Teniendo presente las Reuniones a nivel de Subsecretarios de Mendoza del 15 de junio de 1991, la V Reunión de la Comisión Binacional de Cooperación Económica e Integración Física del 26 de junio de 1991, y la Reunión del Grupo de Trabajo sobre Facilitación del Tránsito Fronterizo del 16 de julio de 1991, los Señores Ministros de Relaciones Exteriores de la Argentina y Chile han aprobado la puesta en ejecución de las siguientes medidas:

I. INTEGRACION FISICA

a) Proyecto Túnel Juncal- Los Horcones

Efectuar los estudios necesarios para la construcción del Túnel Juncal-Los Horcones que se realizará por concesión de obra pública, sin avales de los Estados y sin el principio de tránsito mínimo garantizado.

Para la realización de dichos estudios deberá acudir a fuentes de financiamiento externo, dentro del marco de un programa de asistencia técnica bilateral o multilateral.

b) Priorización de Pasos Fronterizos.

Calificar como prioritarios para la realización de inversiones, obras de mejoramiento y/o mantenimiento, asignación de personal y recursos operativos los siguientes pasos fronterizos:

De norte a sur:

Agua Negra
Sistema del Cristo Redentor
Pino Hachado
Puyehue
Huemules
Integración Austral
San Sebastián

c) Comités de Frontera.

Instalar, el 23 de agosto de 1991, los Comités de Frontera "Noa-Norte Grande" y "Región de los Lagos", con la finalidad de promover acciones concretas que permitan profundizar la integración subregional y fronteriza.

El Comité "Noa-Norte Grande", cuyo acto de instalación

tendrá lugar en la ciudad de Antofagasta (Chile), tendrá por jurisdicción las Provincias argentinas de Jujuy, Salta y Tucumán y las Regiones chilenas I, II y III.

El Comité de Frontera "Región de los Lagos", cuya ceremonia de constitución se efectuará en la ciudad de Esquel (Argentina), extenderá su jurisdicción a las Provincias argentinas de Chubut, Neuquén y Río Negro y las Regiones chilenas VIII, IX, X y XI.

d) Realizar un estudio global de las vías de comunicación interoceánicas, a través de la cooperación internacional, y que incluya todas las posibilidades de interconexiones ferroviarias entre ambos países, con especial énfasis en los proyectos de unión de los ramales Lonquimay-Zapala y el de Mendoza- Santiago de Chile.

II. FACILITACION DEL TRANSITO FRONTERIZO DE PERSONAS Y MERCADERIAS

a) Tarjeta Unica Migratoria.

Adoptar, a partir del 1 de noviembre de 1991, una Tarjeta Unica Migratoria en todos los pasos fronterizos, que contendrá los datos y características que se detallan en el Anexo 1.

b) Formulario Unico Aduanero.

Adoptar, a partir del 1 de noviembre de 1991, un Formulario Unico simplificado de admisión y salida temporal de vehículos de turistas en todos los pasos fronterizos, que contendrá los datos y características que se detallan en el Anexo 2.

c) Tarjeta Vecinal Fronteriza.

Adoptar, a partir del 1 de octubre de 1991, el régimen de tránsito vecinal fronterizo mediante el otorgamiento de una Tarjeta, cuyo modelo se acompaña en Anexo 3. Al dorso de la misma quedarán consignadas las normas reglamentarias pertinentes de las Partes.

El procedimiento para otorgar la Tarjeta Vecinal Fronteriza (T.V.F.) será acordado conjuntamente por las autoridades competentes de ambos países, tendrá validez de un año -prorrogable- y permitirá el ingreso a localidades determinadas del país vecino por un plazo de 72 horas y el acceso a la compra de mercaderías de uso familiar.

Asimismo, habilitará a los residentes de las áreas fronterizas, hasta una distancia de 50 kilómetros del límite, para circular con o sin vehículo.

Este sistema se aplicará en los siguientes Pasos que unen a las localidades que se mencionan, pudiendo extenderse progresivamente a otros que de común acuerdo se determinen:

PASO	LOCALIDAD ARGENTINA	LOCALIDAD CHILENA
HuaHum	San Martín de los Andes	Pirehueico
Río Manso	Villegas, Mascardi	El León
Río Puelo	Lago Puelo, El Bolsón	Llanada Grande, Segundo Corral
Río Futaleufú	Trevelín, Esquel	Futaleufú, Puerto Ramírez
Río Encuentro	Carrenleufú, Corcovado	Palena, Valle California
Las Pampas	Las Pampas, Río Pico	Lago Verde
Río Frías- Appeleg	Aldea Appeleg	Río Cisnes
Pampa Alta	El Coyte	Nireguao
Coihaique	Alto Río Mayo, Aldea Beleiro	Coihaique Alto
Huemules	Lago Blanco	Balmaceda
Río Jeinemeni	Los Antiguos	Chile Chico, Bahía Jara
Río Mayer- Ribera Norte	Estancia Tucu-Tucu	Villa O'Higgins
Río Mosco	Pasaje Cocoví	Villa O'Higgins
Lago O'Higgins- San Martín	Estancia Maipú y La Federica	Villa O'Higgins Candelario Mansi lla.
Dorotea	Bella Vista, Río Turbio 28 de noviembre	Dorotea, Puerto Natales
Laurita	Río Turbio, 28 de noviembre	Casas Viejas, Puerto Natales.

d) Salvoconducto

A partir del 1. de julio de 1991, las autoridades migratorias chilenas han comenzado a otorgar, a los argentinos residentes en Chile y que viajan al exterior, un salvoconducto por seis meses. Ello seguirá en aplicación hasta que se suprima la disposición legal que exige dicho salvoconducto, materia que actualmente se encuentra en estudio del Poder Legislativo chileno.

e) Tarjeta de Tripulante.

Adoptar, a partir del 1 de agosto de 1991, una Tarjeta de

Tripulante para los conductores de vehículos de transporte internacional, con una validez de un año, prorrogable, bajo la responsabilidad del empleador del tripulante, quien deberá acreditar el vínculo laboral y su vigencia o cesación, cuando corresponda. Esta tarjeta será entregada por la Policía Internacional en Chile y por la Dirección Nacional de Migraciones en la Argentina.

f) Horarios de atención de los Servicios.

Adoptar, a partir del 1 de noviembre de 1991, un horario uniforme de 09.00 a 16.00 horas de atención de todos los Servicios de control fronterizo, autorizándose a los Coordinadores de los complejos a acordar una ampliación de este horario de atención durante los momentos de mayor afluencia turística.

En el Sistema del Cristo Redentor, el horario de funcionamiento del túnel se adecuará al horario de los distintos servicios.

g) Turismo:

Ampliar la atención al público con dos (2) turnos de siete (7) horas cada uno en la temporada alta turística, es decir en los períodos de vacaciones de verano, de invierno, Semana Santa, Fiestas Patrias de Chile, fines de semana largos y otros.

Realizar acciones promocionales conjuntas a través de seminarios, talleres, ferias y exposiciones, e información general.

Adoptar medidas para la facilitación del ingreso y egreso de vehículos de transporte turístico.

h) Control Aduanero Selectivo

Adoptar, a partir del 1 de noviembre de 1991, un sistema de control aduanero selectivo de ingreso en todos los pasos fronterizos.

i) Pagos de Servicios en frontera

Establecer el cobro de una tasa única por país, comprensiva de todos los servicios de frontera y a tal fin se deberá:

- Adoptar un sistema de cálculo del costo de los servicios consistente en una suma fija por unidad de transporte.

- Establecer por cada organismo nacional las tasas respectivas, en un plazo no mayor de 60 días conforme al criterio expresado en el párrafo anterior.

- Unificar el importe fijo de las tasas entre ambos países con el criterio de reducir, al mínimo posible, los costos de los usuarios.

- Realizar el seguimiento periódico, a través de la Comisión Binacional, de los progresos que se verifiquen en esta materia.

- Cada Parte designará el organismo recaudador del pago unificado de todos los Servicios antes del 1 de diciembre de 1991.

- El sistema unificado de tasas entrará en vigencia a partir del 1 de diciembre de 1991.

j) Implantar sistemas computarizados compatibles de control en puestos fronterizos tendientes a agilizar el tráfico y tránsito.

A tal efecto, se constituye un Grupo de Trabajo integrado por los respectivos organismos de Migraciones, Aduanas, Autoridades Nacionales de Informática y Ministerios de Relaciones Exteriores, que deberá presentar un Informe de Tiempos y Racionalización que comprenda, entre otros, los siguientes aspectos:

- Medición de los tiempos involucrados en el actual sistema de control de personas, vehículos y mercaderías.

- Relevamiento de los costos asociados directos e indirectos a las diversas etapas del actual proceso de control fronterizo.

- Identificación de las etapas racionalizables.

- Diseño de las medidas de racionalización.

- Análisis preliminar de beneficios, inversiones y costos asociados a las medidas de racionalización.

- Anteproyecto final del sistema.

Dicho Grupo deberá reunirse en Buenos Aires los días 16 y 17 de septiembre de 1991 para intercambiar, ya finalizados, los respectivos informes nacionales, y elevar, en el más breve plazo, por intermedio de la Subcomisión de Integración Física de la Comisión Binacional, una solución conjunta para la

consideración de ambos Gobiernos.

k) Enlaces radioeléctricos

Instalar sistemas de enlace radioeléctrico entre los respectivos puestos de Gendarmería Argentina y Carabineros de Chile en los siguientes Pasos Fronterizos, pudiendo extenderse progresivamente a otros pasos que de común acuerdo se determinen, conforme a los requerimientos del tránsito y la seguridad de los pasajeros:


Puyehue
Integración Austral
Pino Hachado
Mamuil Malal
San Sebastián
Río Futaleufú
Perez Rosales
Coihaique
Icalma
Dorotea
Sico
Pehuenche
Socompa
San Francisco
Agua Negra
Puerto Ibañez

La Gendarmería Argentina y Carabineros de Chile deberán coordinar las acciones pertinentes para la instrumentación del Sistema e informarán periódicamente a las respectivas Cancillerías sobre los progresos alcanzados.

1) Coordinación de las actividades de los Organismos competentes en los Pasos Fronterizos.

Disponer que la coordinación de las actividades de todos los servicios en cada control fronterizo se efectúe por personal de la Gendarmería Nacional Argentina y Carabineros de Chile destacado en complejos, puestos y avanzadas fronteras.

Buenos Aires, 2 de agosto de 1991.


GUIDO DI TELLA


ENRIQUE SILVA CIMMA

ANNEXES

USO OFICIAL / For official use only

TARJETA INTERNACIONAL CRITHAUA - CALIDA ARGENTINA - CHILE
 PARA SER COMPLETADO EN ESTA OFICINA / Please print

1º APELLIDO Last name
 2º APELLIDO Middle name
 NOMBRES First name

NACIONALIDAD Nationality
 PAIS DE NACIMIENTO Country of birth

AÑO DE NACIMIENTO Year of birth
 SEXO Sex
 ESTADO CIVIL / Marital status

OCCUPACION o PROFESION Occupation or Profession
 SOLTERO Single
 CASADO Married
 VIUDO Widow

DIRECCION EN EL PAIS DE DESTINO Address in study country

DOCUMENTO DE VIAJE / TIPO Document type

TIEMPO DE ESTADIA Estimated time of permanency

MOTIVOS DEL VIAJE Purpose of the Journey
 VACACIONES VACATION
 MEDICINA MEDICAL
 COMERCIO COMMERCE
 FAMILIAR RELATIVES
 ESTUDIOS STUDY
 OTROS OTHER

SELLOS DE ENTRADA
MIGRACIONES ARGENTINA
 SELLOS DE SALIDA

PROTECCION FRENTE DEL ESPIONAJE
 Protection in the tourist game

Protección frente al espionaje
 Protection in the tourist game

Fecha y sello de la autoridad
 Signature and stamp of authority

REPUBLICA ARGENTINA
MINISTERIO DEL INTERIOR
DIRECCION NACIONAL DE PGBLACION Y MIGRACION

SEROR PASAJERO:
 La presente tarjeta, debidamente intervenida, es legal constancia de su ingreso, permanencia o egreso de la Republica Argentina. Deberá ser conservada en buen estado y devuelta a las autoridades de control migratorio por:
 a) Los residentes "TRANSITORIOS" a su salida.
 b) Los argentinos y residentes "PERMANENTES" o "TEMPORARIOS" de la Republica, a su regreso.

NOTA: Los pasajeros ingresados como residentes "TRANSITORIOS" no pueden desarrollar en el país, tareas asalariadas. Quienes violen esta prohibición, podrán ser declarados "residentes ILEGALES" y obligados a abandonar, en plazo perentorio, al territorio nacional.

REPUBLICA DE CHILE
 (Ejemplar de la tarjeta en el extranjero)

- El pasaporte del viajero deberá estar vigente para permanecer hasta 90 días en Chile.
- Puede utilizarse una fotografía por un plazo único de hasta 90 días al Ministerio del Interior en Santiago o en las Gobernaciones en provincias.
- El turista no puede desarrollar actividades remuneradas en el país -en caso tal como debe formularse la solicitud respectiva en el Ministerio del Interior en Santiago y en las Gobernaciones en provincias.
- En el extranjero que se encuentre en los países de residencia o realicen actividades remuneradas un turista debe, en los casos mencionados, o siempre.
- En caso del país de su origen o país donde se encuentre el viajero para obtener el dato (LA TARJETA DEBE SER ENTREGADA AL FUNCIONARIO DEL CONTROL A LA SALIDA DEL PAIS).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON PHYSICAL INTEGRATION AND
BORDER FACILITATION

Buenos Aires, 2 August 1991

Bearing in mind the meetings at the undersecretary level in Mendoza on 15 June 1991, the fifth meeting of the Binational Commission for Economic Cooperation and Physical Integration on 26 June 1991 and the meeting of the Working Group on the facilitation of cross-border transit on 16 July 1991, the Ministers for Foreign Affairs of Argentina and Chile have agreed to the implementation of the following measures:

I. PHYSICAL INTEGRATION

a) Juncal-Los Horcones Tunnel Project

To carry out the studies necessary for the construction of the Juncal-Los Horcones tunnel, which shall be effected under the concession system for public works, without endorsement by the States and without guaranteed minimum transit.

Such studies shall be carried out using external sources of financing, as part of a bilateral or multilateral technical assistance programme.

b) Prioritization of border crossing points

To designate the following border crossing points as priorities for investment, improvement and/or maintenance projects, and for the allocation of staff and operational resources:

From north to south:

Agua Negra

Cristo Redentor system

Pino Hachado

Puyehue

Huemules

Integración Austral

San Sebastián

c) Border committees

To establish, on 23 August 1991, the “Noa-Norte Grande” and “Región de los Lagos” Border Committees, with a view to promoting tangible measures to deepen subregional and border integration.

The “Noa-Norte Grande” Committee, the inauguration of which will take place in Antofagasta (Chile), shall have jurisdiction over the Argentine provinces of Jujuy, Salta and Tucumán and the Chilean regions I, II and III.

The “Región de los Lagos” Border Committee, the inauguration of which will take place in Esquel (Argentina), shall have jurisdiction over the Argentine provinces of Chubut, Neuquén and Río Negro and the Chilean regions VIII, IX, X and XI.

d) To conduct, by means of international cooperation, a comprehensive study of interoceanic communication routes, including all possible railway links between the two countries, with particular emphasis on the projects to link the Lonquimay-Zapala and Mendoza-Santiago de Chile branch lines.

II. FACILITATION OF THE CROSS-BORDER TRANSIT OF PERSONS AND GOODS

a) Single migration card

To adopt, from 1 November 1991, a single migration card to be used at all border crossings, containing the data and characteristics specified in annex 1.

b) Single customs form

To adopt, from 1 November 1991, a simplified single form for temporary entry and exit of tourist vehicles at all border crossing points, containing the data and characteristics specified in annex 2.

c) Local border pass

To establish, from 1 October 1991, a local border area transit system by granting a local border pass, a model of which is attached as annex 3. The relevant regulatory standards of the Parties shall be specified on the back of the pass.

The competent authorities of the two countries shall jointly establish the procedure for granting the local border pass. The pass, which will be valid for one year and may be renewed, will allow the bearer to enter certain localities in the neighbouring country for 72 hours and to purchase goods for personal use.

It will also enable residents of border areas, living within 50 kilometres of the border, to cross the border with or without a vehicle.

This system will operate at the following crossing points, which link the localities indicated, and may be gradually extended to other localities as decided by mutual agreement:

Crossing point	Argentine locality	Chilean locality
Hua Hum	San Martín de los Andes	Pirehueico
Río Manso	Villegas, Mascardi	El León
Río Puelo	Lago Puelo, El Bolsón	Llanada Grande, Segundo Corral
Río Futaleufú	Trevelín, Esquel	Futaleufú, Puerto Ramírez
Río Encuentro	Carrenleufú, Corcovado	Palena, Valle California
Las Pampas	Las Pampas, Río Pico	Lago Verde
Río Frías-Appeleg	Aldea Appeleg	Río Cisnes
Pampa Alta	El Coyte	Ñireguao
Coihaique	Alto Río Mayo, Aldea Beleiro	Coihaique Alto
Huemules	Lago Blanco	Balmaceda
Río Jeinemeni	Los Antiguos	Chile Chico, Bahía Jara
Río Mayer-Ribera Norte	Estancia Tucu-Tucu	Villa O’Higgins
Río Mosco	Pasaje Cocaví	Villa O’Higgins

Lago O'Higgins-San Martín Dorotea	Estancia Maipú y La Federica Bella Vista, Río Turbio 28 de noviembre	Villa O'Higgins Candelario Mansilla Dorotea, Puerto Natales
Laurita	Río Turbio, 28 de noviembre	Casas Viejas, Puerto Natales

d) Safe-conduct pass

As of 1 July 1991, Chilean migration authorities have begun to grant a six-month safe-conduct pass for Argentine nationals who are resident in Chile and traveling abroad. This practice will remain in effect until the legal provision requiring the safe-conduct pass is repealed. The Chilean legislature is currently considering the matter.

e) Crew member card

To issue, from 1 August 1991, a crew member card for drivers of international transport vehicles. The card shall be valid for one year and may be renewed. The employer of the crew member shall be responsible for said renewal and shall provide proof of the employment relationship and whether it is ongoing or has been terminated, when applicable. This card shall be issued by the International Police in Chile and by the National Directorate for Migration in Argentina.

f) Hours of operation of the services

To adopt, from 1 November 1991, standard hours of operation from 9 a.m. to 4 p.m. for all border checkpoint services, authorizing the coordinators of border compounds to agree to extended hours of operation during periods of increased tourism.

At the Sistema del Cristo Redentor crossing, the hours of operation of the tunnel shall be brought into line with the schedules of the various services.

g) Tourism

To extend client service hours to two (2) shifts of seven (7) hours each during the peak tourism season, namely, during summer holidays, winter holidays, Holy Week, Chilean national festivities, long weekends and other periods.

To undertake joint promotional activities through seminars, workshops, fairs and exhibitions, and general information.

To adopt measures to facilitate the entry and exit of tourism vehicles.

h) Selective customs control

To adopt, from 1 November 1991, a system of selective customs control upon entry at all border crossings.

i) Payment for services at the border

To establish the collection of a single fee per country, covering all services provided at the border. To that end, it will be necessary to:

- Adopt a system for calculating the cost of services provided, consisting of a flat rate per transportation method.
- Establish the fees to be charged by each national agency, within a period of no more than 60 days, in accordance with the criteria stipulated in the preceding paragraph.
- Standardize the flat-rate fees for both countries, with a view to minimizing the costs to users to the extent possible.

- Ensure regular monitoring, through the Binational Commission, of progress in those matters.
- Each Party shall designate the agency responsible for collecting the standardized payments for all services before 1 December 1991.
- The standardized fee system shall enter into force on 1 December 1991.

j) To equip border crossing posts with compatible computerized control systems in order to speed up the flow of traffic and transit.

To that end, a working group comprising each country's migration and customs agencies, national authorities on information technology and ministries of foreign affairs shall be established. The group shall submit a report on timings and streamlining, covering, inter alia, the following:

- Calculation of the timings involved in the current control system for people, vehicles and goods
- Survey of the direct and indirect costs associated with the various stages of the current border control process
- Identification of stages that can be streamlined
- Proposal of streamlining measures
- Preliminary analysis of the benefits, investments and costs associated with the streamlining measures
- System blueprint.

The working group shall meet in Buenos Aires on 16 and 17 September 1991 to exchange the respective national reports, which have already been finalized, and to submit, as soon as possible, through the Subcommittee on Physical Integration of the Binational Commission, a joint solution for consideration by both Governments.

k) Radio links

To install radio link systems between the respective posts of the Argentine Gendarmería and the Chilean Carabineros at the following border crossings, with the possibility of such systems gradually being installed at additional crossings, to be determined by mutual agreement, in accordance with transit and passenger safety requirements:

Puyehue
Integración Austral
Pino Hachado
Mamuil Malal
San Sebastián
Río Futaleufú
Perez Rosales
Coihaique
Icalma
Dorotea
Sico
Pehuenche

Socompa

San Francisco

Agua Negra

Puerto Ibáñez

The Argentine Gendarmería and the Chilean Carabineros shall coordinate the relevant measures for the implementation the system and shall report regularly to the respective ministries on the progress achieved.

1) Coordination of the activities of the competent bodies at border crossings

To ensure that the coordination of the activities of all services at each border checkpoint is carried out by staff of the Argentine National Gendarmería and the Chilean Carabineros stationed at border compounds, posts and outposts.

[For the Argentine Republic:]

GUIDO DI TELLA

[For the Republic of Chile:]

ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR L'INTÉGRATION PHYSIQUE ET LA FACILITATION AUX FRONTIÈRES

Gardant à l'esprit les réunions tenues au niveau des secrétaires adjoints le 15 juin 1991 à Mendoza, la cinquième réunion de la Commission binationale de coopération économique et d'intégration physique du 26 juin 1991 et la réunion du Groupe de travail sur la facilitation du transit transfrontalier du 16 juillet 1991, les Ministres des affaires étrangères de l'Argentine et du Chili sont convenus de la mise en œuvre des mesures suivantes :

I. INTÉGRATION PHYSIQUE

a) Projet de tunnel Juncal-Los Horcones

Mener les études nécessaires à la construction du tunnel Juncal-Los Horcones, qui sera entreprise sous le régime de la concession de travaux publics, sans aval des États et sans le principe de transit minimal garanti.

Ces études sont réalisées à l'aide de sources de financement extérieures, dans le cadre d'un programme d'assistance technique bilatéral ou multilatéral.

b) Hiérarchisation des points de passage de la frontière

Désigner les points de passage de la frontière suivants comme prioritaires pour la réalisation d'investissements, de travaux d'amélioration et/ou d'entretien, et pour l'affectation de ressources humaines et opérationnelles :

Du nord au sud :

Agua Negra ;

Système Cristo Redentor ;

Pino Hachado ;

Puyehue ;

Huemules ;

Integración Austral ;

San Sebastián.

c) Comités frontaliers

Créer, le 23 août 1991, les comités frontaliers « Noa-Norte Grande » et « Región de los Lagos », en vue de promouvoir des mesures concrètes pour renforcer l'intégration sous-régionale et frontalière.

Le comité « Noa-Norte Grande », qui sera institué à Antofagasta (Chili), sera compétent pour les provinces argentines de Jujuy, de Salta et de Tucumán ainsi que pour les régions chiliennes I, II et III.

Le comité frontalier « Región de los Lagos », qui sera constitué à Esquel (Argentine), sera compétent pour les provinces argentines de Chubut, de Neuquén et de Río Negro ainsi que pour les régions chiliennes VIII, IX, X et XI.

d) Réaliser, au moyen de la coopération internationale, une étude complète des voies de communication interocéaniques, notamment de toutes les liaisons ferroviaires possibles entre les deux pays, en accordant une attention particulière aux projets de liaison des lignes secondaires Lonquimay-Zapala et Mendoza-Santiago du Chili.

II. FACILITATION DU TRANSIT TRANSFRONTALIER DE PERSONNES ET DE BIENS

a) Carte de migration unique

Adopter, à partir du 1^{er} novembre 1991, une carte de migration unique à utiliser à tous les postes frontaliers, qui contient les données et les caractéristiques énoncées à l'annexe 1.

b) Formulaire des douanes unique

Adopter, à partir du 1^{er} novembre 1991, un formulaire unique simplifié pour l'entrée et la sortie temporaires des véhicules de tourisme à tous les points de passage de la frontière, qui contient les données et les caractéristiques énoncées à l'annexe 2.

c) Laissez-passer frontalier

Adopter, à partir du 1^{er} octobre 1991, un régime de transit dans les zones frontalières par l'octroi d'un laissez-passer frontalier, dont le modèle est joint en annexe 3. Les normes réglementaires applicables des Parties sont précisées au dos du laissez-passer.

Les autorités compétentes des deux pays conviennent conjointement de la procédure d'octroi du laissez-passer frontalier. Ce laissez-passer, est valable pour une durée d'un an renouvelable et permet à son détenteur d'entrer dans certaines localités du pays voisin pendant 72 heures et d'acheter des biens à des fins personnelles.

Il permet également aux résidents des zones frontalières, vivant dans un rayon de 50 kilomètres de la frontière, de franchir la frontière avec ou sans véhicule.

Ce système est utilisé aux points de passage suivants, qui relient les localités indiquées, et pourra être progressivement étendu, sur la base d'un commun accord, à d'autres localités :

Point de passage	Localité argentine	Localité chilienne
Hua Hum	San Martín de los Andes	Pirehueico
Río Manso	Villegas, Mascardi	El León
Río Puelo	Lago Puelo, El Bolsón	Llanada Grande, Segundo Corral
Río Futaleufú	Trevelín, Esquel	Futaleufú, Puerto Ramírez
Río Encuentro	Carrenleufú, Corcovado	Palena, Valle California
Las Pampas	Las Pampas, Río Pico	Lago Verde
Río Frías-Appeleg	Aldea Appeleg	Río Cisnes
Pampa Alta	El Coyte	Ñireguao
Coihaique	Alto Río Mayo, Aldea Beleiro	Coihaique Alto
Huemules,	Lago Blanco	Balmaceda
Río Jeinemeni	Los Antiguos	Chile Chico, Bahía Jara
Río Mayer-Ribera Norte	Estancia Tucu-Tucu	Villa O'Higgins
Río Mosco	Pasaje Cocoví	Villa O'Higgins

Lago O'Higgins-San Martín	Estancia Maipú y La Federica	Villa O'Higgins Candelario Mansilla
Dorotea	Bella Vista, Río Turbio 28 de noviembre	Dorotea, Puerto Natales
Laurita	Río Turbio, 28 de noviembre	Casas Viejas, Puerto Natales

d) Sauf-conduit

À partir du 1^{er} juillet 1991, les autorités migratoires chiliennes ont commencé à octroyer des sauf-conduits valables pour six mois aux Argentins qui résident au Chili et voyagent à l'étranger. Cette pratique demeure en vigueur jusqu'à l'abrogation de la disposition légale imposant le sauf-conduit. Le pouvoir législatif chilien examine actuellement la question.

e) Carte de membre d'équipage

Adopter, à partir du 1^{er} août 1991, une carte de membre d'équipage pour les chauffeurs de véhicules de transport international. La carte sera valable un an et pourra être renouvelée, sous la responsabilité de l'employeur du membre d'équipage. Le membre d'équipage devra attester sa relation de travail avec l'employeur et indiquer si cette relation subsiste ou a pris fin, le cas échéant. Cette carte est délivrée par la police internationale au Chili et par la Direction nationale des migrations en Argentine.

f) Horaires d'ouverture des services

Adopter, à partir du 1^{er} novembre 1991, des horaires d'ouverture de 9 heures à 16 heures, communs à tous les services des postes de contrôle des frontières, en autorisant les coordonnateurs des installations des postes frontaliers à convenir d'horaires d'ouverture prolongés pendant les périodes de forte affluence touristique.

Au point de passage Cristo Redentor, les horaires d'ouverture du tunnel seront alignés sur les horaires des différents services.

g) Tourisme

Étendre les heures de service à la clientèle grâce à deux équipes travaillant sept heures chacune pendant la haute saison touristique, à savoir pendant les vacances d'été, les vacances d'hiver, la semaine sainte, les fêtes nationales chiliennes, les longs week-ends et autres périodes.

Entreprendre des activités promotionnelles communes au moyen de séminaires, d'ateliers, de foires et d'expositions, et d'informations générales.

Prendre des mesures pour faciliter l'entrée et la sortie des véhicules de tourisme.

h) Contrôle douanier sélectif

Adopter, à partir du 1^{er} novembre 1991, un système de contrôle douanier sélectif à l'entrée à tous les points de passage de la frontière.

i) Paiement des services à la frontière

Mettre en place la collecte d'une taxe unique par pays couvrant tous les services fournis à la frontière. À cet effet :

- Adopter un système de calcul du coût des services fournis, consistant en un montant forfaitaire par véhicule ;
- Créer les taxes imputables par chaque organisme national, dans un délai maximal de 60 jours, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe précédent ;

- Uniformiser la composante fixe des taxes imputables par les deux pays, afin de réduire au minimum les coûts pour les utilisateurs ;
- Assurer un suivi régulier, par l'entremise de la Commission binationale, des progrès accomplis dans ce domaine ;
- Faire en sorte que chaque Partie désigne l'organisme chargé de collecter le paiement uniformisé pour tous les services avant le 1^{er} décembre 1991 ;
- Veiller à ce que le système de taxe uniformisé entre en vigueur le 1^{er} décembre 1991.

j) Équiper les points de passage de la frontière de systèmes de contrôle informatisés compatibles afin d'accélérer la circulation et le transit.

À cet effet, un groupe de travail composé des autorités migratoires et douanières de chaque pays, des autorités nationales chargées des technologies de l'information et des ministères des affaires étrangères est créé. Le Groupe de travail présentera un rapport sur les délais et la rationalisation, portant notamment sur les points suivants :

- Le calcul des délais intervenant dans le système de contrôle actuel des personnes, des véhicules et des biens ;
- Une enquête sur les coûts directs et indirects associés aux différentes étapes du processus actuel de contrôle aux frontières ;
- L'identification des étapes pouvant être rationalisées ;
- L'élaboration de mesures de rationalisation ;
- L'analyse préliminaire des avantages, des investissements et des coûts associés aux mesures de rationalisation ;
- L'avant-projet final du système.

Le Groupe de travail se réunira à Buenos Aires les 16 et 17 septembre 1991 pour échanger les rapports nationaux respectifs des deux pays, qui ont déjà été finalisés, et pour soumettre, dès que possible, par l'entremise de la Sous-commission de l'intégration physique de la Commission binationale, une solution conjointe qui sera examinée par les deux Gouvernements.

k) Liaisons radio

Installer des systèmes de liaison radio entre les postes respectifs de la gendarmerie argentine et des carabiniers chiliens aux points de passage de la frontière suivants, avec la possibilité d'installer progressivement ces systèmes à d'autres points, sur la base d'un commun accord, conformément aux normes en matière de transit et de sécurité des passagers :

Puyehue ;
Integración Austral ;
Pino Hachado ;
Mamuil Malal ;
San Sebastián ;
Río Futaleufú ;
Perez Rosales ;
Coihaique ;
Icalma ;
Dorotea ;

Sico ;
Pehuenche ;
Socompa ;
San Francisco ;
Agua Negra ;
Puerto Ibáñez.

La gendarmerie argentine et les carabinieri chiliens coordonnent les mesures pertinentes pour la mise en œuvre du système et font régulièrement rapport aux ministères respectifs sur les progrès accomplis.

l) Coordination des activités des organismes compétents aux points de passage de la frontière.

Veiller à ce que la coordination des activités de tous les services à chaque poste de contrôle frontalier soit assurée par le personnel de la gendarmerie nationale argentine et des carabinieri chiliens en poste dans les installations, les postes et les avant-postes frontaliers.

Buenos Aires, le 2 août 1991

[Pour la République argentine :]

GUIDO DI TELLA

[Pour la République du Chili :]

ENRIQUE SILVA CIMMA

No. 54254

**Argentina
and
Chile**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Republic of Chile establishing the electronic format of the single migration card. Buenos Aires, 29 August 2014

Entry into force: *29 August 2014 by signature, in accordance with paragraph 3*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Chili**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République du Chili établissant le format électronique de la carte unique de migration. Buenos Aires, 29 août 2014

Entrée en vigueur : *29 août 2014 par signature, conformément au paragraphe 3*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 11 janvier 2017*

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE CHILE
QUE ESTABLECE EL FORMATO ELECTRÓNICO DE LA TARJETA ÚNICA
MIGRATORIA**

Teniendo presente lo instruido por las Presidentas de la República de Chile, Michelle Bachelet, y de la República Argentina, Cristina Fernández, en su Declaración Conjunta del 12 de mayo de 2014, en cuanto a eliminar gradualmente la Tarjeta Única Migratoria, impulsando las modificaciones necesarias del “Memorándum de Entendimiento sobre Integración Física y Facilitación Fronteriza” del 2 de agosto de 1991 en lo referente a la obligatoriedad de uso de la misma, para su reemplazo progresivo por el registro electrónico de tránsitos; las regulaciones establecidas en la legislación interna de las Partes, relativa a los sistemas de acreditación de las calidades migratorias y registro de viajes de extranjeros; los señores Ministros de Relaciones Exteriores de Chile y Argentina, aprueban e instruyen lo siguiente:

1. Adoptar todas las medidas necesarias para reemplazar gradualmente el formato físico de la Tarjeta Única Migratoria (TUM) establecida en la letra a) del punto II y Anexo 1 del “Memorándum de Entendimiento sobre Integración Física y Facilitación Fronteriza” de fecha 02 de agosto de 1991, por un formato que genere un registro electrónico de viajes, que contenga como mínimo la información prevista en las normas OACI, que se detallan en el referido Anexo 1. Para verificar el ingreso o salida del país, las Partes podrán emitir un comprobante que acredite dicho movimiento migratorio.
2. Nuestros Gobiernos se comprometen a implementar el modelo de registro en los pasos fronterizos que cuentan con control integrado en el plazo de seis meses siguientes a la entrada en vigencia del presente Memorándum. En los pasos que no cuentan con control integrado, cada una de las Partes determinará

los plazos dentro de los cuales se implementará el mencionado sistema de registro. Para casos fortuitos o fuerza mayor (pérdida de comunicación, energía eléctrica o catástrofe natural), las Partes deberán implementar el uso de la TUM a través de un soporte físico con la finalidad de mantener la continuidad operativa de los Pasos Fronterizos.

3. El presente Memorándum entrará en vigor en la fecha de su firma.

Hecho en Buenos Aires, a los 29 días del mes de agosto de 2014, en dos originales igualmente auténticos.

POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA



HÉCTOR TIMERMAN
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES
Y CULTO

POR
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE CHILE



HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ESTABLISHING THE
ELECTRONIC FORMAT OF THE SINGLE MIGRATION CARD

Bearing in mind the statements of the President of the Republic of Chile, Michelle Bachelet, and the President of the Argentine Republic, Cristina Fernández, in their joint declaration of 12 May 2014 in relation to the gradual elimination of the single migration card, supporting the necessary amendments of the Memorandum of Understanding on physical integration and border facilitation of 2 August 1991 regarding the mandatory use of the card, with a view to its progressive replacement with an electronic travel record; the regulations set forth in the domestic laws of the Parties governing the systems for the verification of migration status and the registration of travel by foreign nationals; the Ministers for Foreign Affairs of Chile and Argentina hereby agree and provide as follows:

1. All necessary measures shall be adopted to gradually replace the physical format of the single migration card provided for in article II, paragraph a), and annex 1 to the Memorandum of Understanding on physical integration and border facilitation of 2 August 1991, with a format that generates an electronic travel record, containing, at a minimum, the information specified in ICAO standards, as detailed in the aforementioned annex 1. In order to verify entry into or departure from the country, the Parties may issue a document attesting to said cross-border movement.

2. Our Governments hereby commit to implementing the registry system at border crossing points with integrated control within six months of the entry into force of this Memorandum. At border crossing points without integrated control, each Party shall determine the timeline for implementation of the aforementioned registry system. In the event of an unforeseen incident or force majeure (loss of communication or electricity, or a natural disaster), the Parties shall facilitate the use of the single migration card through a physical support to maintain the operational continuity of border crossing points.

3. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Buenos Aires, on 29 August 2014, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

HÉCTOR TIMERMAN
Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Republic of Chile:

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA
RÉPUBLIQUE DU CHILI ÉTABLISSANT LE FORMAT ÉLECTRONIQUE DE
LA CARTE UNIQUE DE MIGRATION

Tenant compte des propositions de la Présidente de la République du Chili, Michelle Bachelet, et de la Présidente de la République argentine, Cristina Fernández, telles que formulées dans leur déclaration conjointe du 12 mai 2014 au sujet de l'élimination progressive de la carte unique de migration, et appuyant les modifications nécessaires prévues par le Mémorandum d'accord sur l'intégration physique et la facilitation de la circulation transfrontière du 2 août 1991 se rapportant à l'utilisation obligatoire de ladite carte, tout en prévoyant son remplacement progressif par un document de voyage électronique ; des règles prévues par les législations internes des Parties régissant les mécanismes de contrôle du statut migratoire et d'enregistrement des voyages des ressortissants étrangers ; les Ministres des affaires étrangères du Chili et de l'Argentine sont convenus de ce qui suit :

1. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour remplacer progressivement le format physique de la carte de migration unique prévue au paragraphe a) de la partie II et à l'annexe I du Mémorandum d'accord sur l'intégration physique et la facilitation de la circulation transfrontière du 2 août 1991 par un format permettant de générer un document de voyage électronique présentant à tout le moins les renseignements prévus par les normes de l'OACI, telles que détaillées dans l'annexe I susmentionnée. Afin de contrôler l'entrée dans le pays ou le départ de celui-ci, les Parties peuvent délivrer un document attestant le déplacement transfrontalier concerné ;

2. Nos Gouvernements s'engagent à mettre en place le système d'enregistrement aux points de passage frontaliers doté d'un contrôle intégré dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Mémorandum. Aux points de passage frontaliers dépourvus de contrôle intégré, chaque Partie détermine les délais de mise en place du système d'enregistrement susmentionné. En cas fortuit ou de force majeure (perte de communication, panne d'électricité ou catastrophe naturelle), les Parties mettent en œuvre l'utilisation de la carte de migration unique au moyen d'un support physique, de façon à assurer la continuité opérationnelle des points de passage frontaliers ;

3. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Buenos Aires, le 29 août 2014, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN
Ministre des affaires étrangères et du culte

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

HERALDO MUÑOZ VALENZUELA
Ministre des affaires étrangères

No. 54255

**Argentina
and
Guyana**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Cooperative Republic of Guyana for the establishment of a consultative mechanism on matters of common interest. Asunción, 4 June 2014

Entry into force: *4 June 2014 by signature, in accordance with article 4*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 January 2017*

**Argentine
et
Guyana**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République argentine et la République coopérative du Guyana relatif à l'établissement d'un mécanisme consultatif sur les questions d'intérêt commun. Asunción, 4 juin 2014

Entrée en vigueur : *4 juin 2014 par signature, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine,
11 janvier 2017*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA
FOR THE ESTABLISHMENT OF A CONSULTATIVE MECHANISM ON
MATTERS OF COMMON INTEREST**

The Argentine Republic and the Cooperative Republic of Guyana, hereinafter referred to as “the Parties”;

DESIROUS of increasing mutual understanding and cooperation between both countries;

MOTIVATED by the desire to develop and strengthen friendly relations between the people of both countries;

WISHING to facilitate mutual beneficial cooperation;

CONVINCED that constructive and permanent dialogue on all aspects of bilateral relations and other issues of common interest is useful and can contribute to better reciprocal understanding between both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties hereby establish a mechanism to carry out periodic high level consultations to review aspects of their bilateral relations and undertake to exchange views on international issues, interaction in the international arena and on issues of mutual interest.

ARTICLE 2

The consultations shall also focus on all aspects of the bilateral relationship between the Parties, especially in the areas of political, economic, commercial, scientific, technical, environmental protection, educational and cultural cooperation. These meetings shall be conducted at the level of Ministers/Senior Officials according to mutual convenience and agreement.

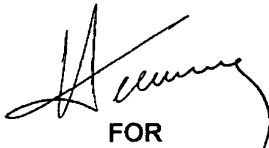
ARTICLE 3

The date, place and the agenda of consultations shall be determined between the two Parties through diplomatic channels. Consultations may also be carried out in the margins of multilateral conferences.

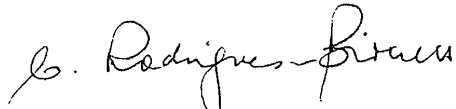
ARTICLE 4

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force unless either of the Parties gives to the other a written notice, six (6) months in advance, of its decision to terminate this Memorandum of Understanding.

Signed in *ASUNCIÓN*, on *4th June*
2014, in two originals in the Spanish and English languages, both texts being
equally authentic.



**FOR
THE ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR
THE COOPERATIVE REPUBLIC OF
GUYANA**

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA COOPERATIVA DE GUYANA
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UN MECANISMO DE CONSULTAS
SOBRE CUESTIONES DE INTERÉS COMÚN**

La República Argentina y la República Cooperativa de Guyana, en adelante denominadas “las Partes”;

DESEOSAS de incrementar el entendimiento mutuo y la cooperación entre ambos países;

MOTIVADAS por el deseo de desarrollar y fortalecer las relaciones de amistad entre los pueblos de ambos países;

DESEOSAS de facilitar la cooperación en beneficio mutuo;

CONVENCIDAS de que el diálogo constructivo y permanente en todos los aspectos de las relaciones bilaterales y otras cuestiones de interés común es útil y puede contribuir al mejor entendimiento recíproco entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes establecen un mecanismo con el fin de realizar consultas periódicas de alto nivel para repasar aspectos de sus relaciones bilaterales y se comprometen a intercambiar opiniones sobre asuntos internacionales, interacción en el ámbito internacional y cuestiones de interés común.

ARTÍCULO 2

Las consultas se centrarán también en todos los aspectos de las relaciones bilaterales entre las Partes, en particular en las áreas de cooperación política, económica, comercial, científica, técnica, de protección del medio ambiente, educativa y cultural. Las reuniones se celebrarán a nivel de Ministros/Altos Funcionarios según sea mutuamente conveniente y de común acuerdo.

ARTÍCULO 3


La fecha, el lugar y el orden del día de las consultas serán determinados entre las dos Partes por la vía diplomática. Las consultas también podrán realizarse en reuniones separadas durante la celebración de conferencias multilaterales.

ARTÍCULO 4

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá vigente salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con seis (6) meses de antelación, su decisión de darlo por terminado

Firmado en *ASUNCIÓN*, el *4 DE JUNIO* de 2014, en dos originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA


POR
LA REPÚBLICA COOPERATIVA DE
GUYANA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA
RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT
D'UN MÉCANISME CONSULTATIF SUR LES QUESTIONS D'INTÉRÊT
COMMUN

La République argentine et la République coopérative du Guyana, ci-après dénommées
« Parties »,

Désireuses d'accroître la compréhension mutuelle et la coopération entre les deux pays,

Animées du désir d'élargir et d'approfondir les relations amicales unissant les peuples des
deux pays,

Souhaitant faciliter une coopération mutuellement bénéfique,

Convaincues qu'un dialogue constructif et permanent sur tous les aspects des relations
bilatérales et sur d'autres questions d'intérêt commun est utile et peut contribuer à l'amélioration
de la compréhension réciproque entre les deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties établissent par le présent Mémoire d'accord un mécanisme permettant de
mener des consultations périodiques de haut niveau visant à examiner les aspects de leurs relations
bilatérales et s'engagent à procéder à des échanges de vues sur les questions internationales, sur
l'interaction sur la scène internationale et sur les questions d'intérêt commun.

Article 2

Les consultations sont également axées sur tous les aspects de la relation bilatérale entre les
Parties, notamment dans les domaines de la coopération politique, économique, commerciale,
scientifique, technique, éducative et culturelle, ainsi qu'en matière de protection de
l'environnement. Ces réunions se déroulent au niveau des ministres et des hauts fonctionnaires,
selon la convenance et l'accord mutuels.

Article 3

La date, le lieu et l'ordre du jour des consultations sont déterminés entre les deux Parties par
la voie diplomatique. Les consultations peuvent également être menées en marge de conférences
multilatérales.

Article 4

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois, sa décision de mettre fin au présent Mémorandum d'accord.

SIGNÉ à Asunción, le 4 juin 2014, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

[HÉCTOR TIMERMAN]

[Ministre des affaires étrangères et du culte]

Pour la République coopérative du Guyana :

[CAROLYN RODRIGUES-BIRKETT]

[Ministre des affaires étrangères]

No. 54256

Multilateral

Agreement between the Republic of Austria, the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization. Vienna, 29 February 2016, 2 March 2016, 3 March 2016, 4 March 2016 and 9 March 2016

Entry into force: *9 September 2016 and with retroactive effect from 1 August 2014, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 January 2017*

Multilatéral

Accord entre la République d'Autriche, l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Commission préparatoire du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires. Vienne, 29 février 2016, 2 mars 2016, 3 mars 2016, 4 mars 2016 et 9 mars 2016

Entrée en vigueur : *9 septembre 2016 et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} août 2014, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} janvier 2017*

Participant	Notification		
Austria	11 Jul	2016	n
International Atomic Energy Agency	25 Apr	2016	n
United Nations	22 Apr	2016	n

Participant	Notification		
Agence internationale de l'énergie atomique	25 avr	2016	n
Autriche	11 juil	2016	n
Organisation des Nations Unies	22 avr	2016	n

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

Agreement between the Republic of Austria, the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization

The Republic of Austria on the one part and the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as the "International Organizations") on the other part (hereinafter collectively referred to as the "Parties"),

BEARING IN MIND the Agreement between the Republic of Austria and the International Atomic Energy Agency regarding the Headquarters of the International Atomic Energy Agency, the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations regarding the seat of the United Nations in Vienna, the Agreement between the Republic of Austria and the United Nations Industrial Development Organization regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization, and the Agreement between the Republic of Austria and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization regarding the seat of the Commission;

CONSIDERING that the Republic of Austria has consistently expressed and demonstrated to the International Organizations its commitment to the existence of a school that serves the needs of the children of the officials of the International Organizations and of members of the diplomatic and consular corps; and

DESIRING to ensure the continued support of the Republic of Austria for the Seat of the International Organizations in Vienna by providing an essential contribution to the financing of schooling places for the children of officials of the International Organizations who are based in Austria, as well as of children of members of a diplomatic or consular service, irrespective of their nationality, taking into account the needs of such children and the special nature of international education;

HAVE agreed as follows:

Article 1

1. The Republic of Austria, in order to ensure the continued support of Vienna as Headquarters and Seat of the International Organizations, and on the basis of a common request of the International Organizations to contribute to the financing of appropriate schooling for the children of officials, shall make available the following amount (hereinafter referred to as the "Education Amount"): for the school year ending in 2015 4 Mio. €, in 2016 4 Mio. €, in 2017 3 Mio. €, in 2018 2 Mio. € and in 2019 2 Mio. € per school year. This contribution shall be continued unless the Agreement is terminated in accordance with Article 5.
2. The International Organizations shall nominate one organization (hereinafter referred to as the "Organization") to both receive and disburse the Education Amount.
3. The Education Amount shall be liquidated in six, as far as possible, equal instalments due February through July of the current school year, on the first day of the month following the respective months, to the Organization.
4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, for the school year 2014–2015, the relevant Education Amount shall be transferred by the Republic of Austria to the Organization between February and April 2016.

5. The International Organizations shall consult with each other and shall select, within the meaning of Article 2 below, an appropriate educational institution (hereinafter referred to as the "Institution"), to which the Education Amount shall be transferred by the Organization for the purpose set forth in paragraph 1 of this Article. The Education Amount so transferred by the Organization to the Institution shall not be subject to the payment of tax by the Institution to the Republic of Austria or otherwise. Each year, following the transfer of the Education Amount to the Institution, the Organization shall, without delay, at the latest by 31 December, provide a confirmation and documented information to the Republic of Austria concerning the transfer and the proper use of the Education Amount.
6. The Organization shall conclude an agreement with the Institution setting forth the conditions for the receipt and control of the Education Amount, the execution of payments thereof, the forwarding of the annual audit report of the Institution and the conditions for reclamation of the Education Amount.
7. The Republic of Austria is entitled to reclaim or to discontinue payment of the entire Education Amount, or parts thereof, if it is established, on the basis of the confirmation and documented information provided by the Organization in accordance with paragraph 5 of this Article, that the Education Amount or parts thereof, have not been transferred or used in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 2

An appropriate educational institution within the meaning of this Agreement shall be deemed exclusively one which is designated by the International Organizations and which:

- (a) has an organizational structure that takes into account the needs of children of officials of international organizations based in Austria, as well as of children of members of diplomatic and consular corps, irrespective of their nationality;
- (b) offers educational programmes and curricula that address the requirements and special nature of international education; and
- (c) guarantees an appropriate number of schooling places to the children of persons enumerated in paragraph (a) of this Article.

Article 3

With the aim of ensuring the location of an educational institution within reasonable proximity of the Vienna International Centre, the Republic of Austria shall provide, at least until July 2024, a property presently owned by the Republic of Austria, including buildings and facilities for the exclusive use for educational activities of the Institution, unless the conditions for the use of this property to be agreed between the Republic of Austria and the Institution prior to the entry into force of this Agreement are not met.

Article 4

Any dispute arising between any of the International Organizations and the Republic of Austria concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in the manner provided for in the headquarters agreements of the United Nations, the International Atomic Energy Agency, the United Nations Industrial Development Organization and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date on which the Republic of Austria and two International Organizations have exchanged notifications that they have fulfilled their respective internal procedures for entry into force.
2. For other International Organizations, this Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date on which they provide such notification to the other Parties.
3. The provisions of this Agreement shall take effect retroactively as of 1 August 2014. This Agreement shall cease to be in force on 31 July of the year following the year in which either the Republic of Austria or all the International Organizations which are Parties to this Agreement have notified in writing the termination of the Agreement before 31 July. Notwithstanding the foregoing, each of the International Organizations reserves the right to withdraw from this Agreement by providing twenty-four (24) months' written notice to the other Parties, without the effect of terminating the Agreement, so long as two International Organizations remain Parties thereto.
4. This Agreement may be amended by written agreement among the Parties.
5. Upon entry into force of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban-Treaty, the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, as successor to the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization, shall assume all obligations of the Preparatory Commission under this Agreement.

DONE at Vienna in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

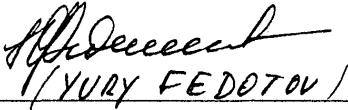


29.2.16

Signature

Date

For the United Nations:

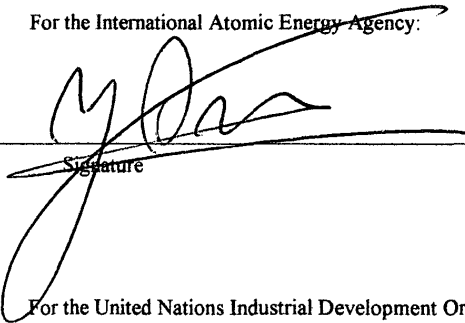

(YURY FEDOTOV)

2.3.16

Signature

Date

For the International Atomic Energy Agency:

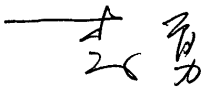


March 9, 2016

Signature

Date

For the United Nations Industrial Development Organization:



Mar. 4 2016

Signature

Date

For the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization:



03/03/2016

Signature

Date

[TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND]

Abkommen zwischen der Republik Österreich, den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation, der Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung und der Vorbereitenden Kommission für die Organisation des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen

Die Republik Österreich einerseits und die Vereinten Nationen, die Internationale Atomenergie-Organisation, die Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung und die Vorbereitende Kommission für die Organisation des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen (im Folgenden die „Internationalen Organisationen“) andererseits (im Folgenden die „Parteien“),

eingedenk des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation über den Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation, des Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Vereinten Nationen in Wien, des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung und des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Vorbereitenden Kommission für die Organisation des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen über den Amtssitz der Kommission,

in Anbetracht dessen, dass die Republik Österreich beständig den Internationalen Organisationen ihre Zusage hinsichtlich des Bestehens einer Schule ausgedrückt und erwiesen hat, die den Bedürfnissen der Kinder der Angestellten der Internationalen Organisationen und der Mitglieder des diplomatischen und konsularischen Corps dient; und

im Bestreben, die weitere Unterstützung durch die Republik Österreich für den Standort der Internationalen Organisationen in Wien durch Gewährung eines notwendigen Beitrages zur Finanzierung von Schulplätzen für die Kinder von in Wien tätigen Angestellten der Internationalen Organisationen und der Kinder von Mitgliedern eines diplomatischen oder konsularischen Dienstes, ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, und unter Berücksichtigung der Bedürfnisse solcher Kinder und der Besonderheiten internationaler Schulausbildung, sicherzustellen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

1. Zur Sicherung des Standortes der Internationalen Organisationen in Wien und auf Grundlage eines gemeinsamen Ersuchens der Internationalen Organisationen, zur Finanzierung angemessener Schulbildung für die Kinder von Angestellten beizutragen, gewährt die Republik Österreich den folgenden Betrag (im Folgenden der „Bildungsbetrag“): für das Schuljahr, das 2015 endet 4 Mio. EUR, 2016: 4 Mio. EUR, 2017: 3 Mio. EUR, 2018: 2 Mio. EUR, und 2019: 2 Mio. EUR pro Schuljahr. Dieser Beitrag wird fortgeführt, außer wenn das Abkommen gemäß Artikel 5 beendet wird.
2. Die Internationalen Organisationen nominieren eine Organisation (im Folgenden die „Organisation“), die den Bildungsbetrag erhält und auszahlt.
3. Der Bildungsbetrag wird in sechs möglichst gleich hohen Beträgen, zahlbar von Februar bis Juli des laufenden Schuljahres und jeweils am ersten Tag des Folgemonats des entsprechenden Monats der Organisation zur Anweisung gebracht.
4. Unbeschadet des Abs. 3 wird der Bildungsbetrag für das Schuljahr 2014/2015 von der Republik Österreich zwischen Februar und April 2016 an die Organisation geleistet.

5. Die Internationalen Organisationen beraten sich untereinander und wählen im Sinne des Artikel 2 unten eine geeignete Bildungseinrichtung (im Folgenden die „Einrichtung“), an die der Bildungsbetrag von der Organisationen für den in Absatz 1 dieses Artikels dargelegten Zweck übermittelt wird. Der so von der Organisation an die Einrichtung übermittelte Bildungsbetrag unterliegt keiner Steuerpflicht seitens der Einrichtung an die Republik Österreich oder anderweitig. Jedes Jahr nach der Überweisung des Bildungsbetrags an die Einrichtung übermittelt die Organisation der Republik Österreich unverzüglich, spätestens am 31. Dezember, eine Bestätigung und belegte Informationen betreffend die Überweisung und die ordnungsgemäße Verwendung des Bildungsbetrags.
6. Die Organisation schließt eine Vereinbarung mit der Einrichtung, in der die Voraussetzungen für den Empfang und die Kontrolle des Bildungsbetrags, die Zahlungsbestimmungen, die Übermittlung des jährlichen Prüfberichts der Einrichtung und die Rückforderungsbestimmungen festgelegt werden.
7. Die Republik Österreich ist berechtigt, den Bildungsbetrag zur Gänze oder teilweise zurückzufordern oder die Zahlung zur Gänze oder teilweise einzustellen, wenn auf der Grundlage der von der Organisation gemäß Absatz 5 übermittelten Bestätigung und belegten Informationen bewiesen ist, dass der Bildungsbetrag oder Teile davon nicht in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Abkommens überwiesen oder verwendet wurde.

Artikel 2

Als geeignete Bildungseinrichtung im Sinne dieses Abkommens gilt ausschließlich eine solche, die von den Internationalen Organisationen bezeichnet wird und

- (a) deren Organisationsstruktur die Bedürfnisse der Kinder von Angestellten der in Österreich ansässigen internationalen Organisationen sowie der Kinder von Mitgliedern des diplomatischen und konsularischen Corps, ungeachtet ihrer Staatsbürgerschaft, berücksichtigt,
- (b) die Bildungsprogramme und Lehrpläne anbietet, die die Erfordernisse und die besondere Natur internationaler Bildung ansprechen; und
- (c) die Kindern von in lit. a aufgezählten Personen eine angemessene Anzahl an Schulplätzen garantiert.

Artikel 3

Mit dem Ziel, den Standort einer Bildungseinrichtung innerhalb angemessener Nähe zum Wiener Internationalen Zentrum sicherzustellen, stellt die Republik Österreich, zumindest bis Juli 2024, eine derzeit im Eigentum der Republik Österreich stehende Liegenschaft einschließlich Gebäuden und Ausstattung für die ausschließliche Nutzung für Bildungsaktivitäten der Einrichtung zur Verfügung, außer wenn die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Einrichtung zu vereinbarenden Voraussetzungen für die Nutzung dieser Liegenschaft nicht eingehalten werden.

Artikel 4

Alle Meinungsverschiedenheiten zwischen einer der Internationalen Organisationen und der Republik Österreich über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens werden in gleicher Weise beigelegt, wie es in den Amtssitzabkommen mit den Vereinten Nationen, der Internationalen Atomenergie-Organisation, der Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung und der Vorbereitenden Kommission für die Organisation des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen vorgesehen ist.

Artikel 5

1. Dieses Abkommen tritt sechzig (60) Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Republik Österreich und zwei Internationale Organisationen Mitteilungen darüber ausgetauscht haben, dass sie ihre jeweiligen internen Verfahren für das Inkrafttreten erfüllt haben.
2. Für andere Internationale Organisationen tritt dieses Abkommen sechzig (60) Tage nach dem Tag in Kraft, an dem sie den anderen Parteien eine solche Mitteilung übermittelt haben.
3. Die Bestimmungen dieses Zusatzabkommens werden rückwirkend ab 1. August 2014 angewendet. Dieses Abkommen tritt am 31. Juli des Jahres außer Kraft, das auf das Jahr folgt, in dem entweder die Republik Österreich oder alle Internationalen Organisationen, die Partei dieses Abkommens sind, schriftlich vor dem 31. Juli die Beendigung des Abkommens notifiziert haben. Unbeschadet des Vorstehenden behält sich jede der Internationalen Organisationen vor, mit vierundzwanzigmonatiger Frist per schriftlicher Mitteilung an die anderen Parteien von diesem Abkommen zurückzutreten, ohne dass dies das Abkommen beendet, solange zwei Internationale Organisationen Partei bleiben.
4. Dieses Abkommen kann durch eine schriftliche Vereinbarung der Parteien geändert werden.
5. Bei Inkrafttreten des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen übernimmt die Organisation des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen als Nachfolger der Vorbereitenden Kommission für die Organisation des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen alle Verpflichtungen aus diesem Abkommen.

Geschehen in Wien in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

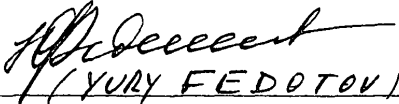


Unterschrift

29.2.16

Datum

Für die Vereinten Nationen:

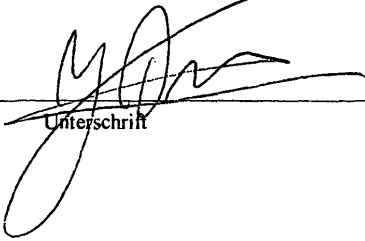

(YURY FEDOTOV)

Unterschrift

2.3.16

Datum

Für die Internationale Atomenergie-Organisation:

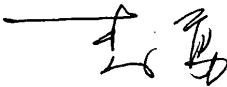


Unterschrift

Mardi 9.2016

Datum

Für die Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung:



Unterschrift

Mer. 4. 2016

Datum

Für die Vorbereitende Kommission für die Organisation des Vertrages über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen:



Unterschrift

03/03/2016

Datum

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA COMMISSION PRÉPARATOIRE DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

La République d'Autriche, d'une part, et l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommées « organisations internationales »), d'autre part (ci-après dénommées collectivement « Parties »),

Ayant à l'esprit l'Accord entre la République d'Autriche et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif au siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies à Vienne, l'Accord entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, et l'Accord entre la République d'Autriche et la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires relatif au siège de la Commission,

Considérant que la République d'Autriche a exprimé et démontré avec constance aux organisations internationales son engagement en faveur de l'existence d'une école répondant aux besoins des enfants des fonctionnaires des organisations internationales et des membres du corps diplomatique et consulaire, et

Désireuses d'assurer le soutien continu de la République d'Autriche au siège des organisations internationales à Vienne en apportant une contribution essentielle au financement de places dans les écoles pour les enfants des fonctionnaires des organisations internationales en poste en Autriche, ainsi que pour les enfants des membres d'un service diplomatique ou consulaire, quelle que soit leur nationalité, en tenant compte des besoins de ces enfants et de la nature particulière de l'enseignement international,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La République d'Autriche, afin d'assurer le soutien continu de Vienne en tant que siège des organisations internationales, et sur la base d'une demande commune des organisations internationales de contribuer au financement d'une scolarité appropriée pour les enfants des fonctionnaires, met à disposition le montant suivant (ci-après dénommé « montant pour l'éducation ») ; pour l'année scolaire se terminant en 2015, 4 millions d'euros, en 2016, 4 millions d'euros, en 2017, 3 millions d'euros, en 2018, 2 millions d'euros, en 2019, 2 millions d'euros par année scolaire. Cette contribution est maintenue, sauf si l'Accord est dénoncé conformément à l'article 5.

2. Les organisations internationales désignent une organisation (ci-après dénommée « l'Organisation ») qui recevra et versera le montant pour l'éducation.

3. Le montant pour l'éducation est réglé en six versements égaux, dans la mesure du possible, dus de février à juillet de l'année scolaire en cours, le premier jour du mois suivant les mois respectifs, à l'Organisation.

4. Nonobstant le paragraphe 3 du présent article, pour l'année scolaire 2014-2015, le montant pour l'éducation correspondant est transféré par la République d'Autriche à l'Organisation entre février et avril 2016.

5. Les organisations internationales se consultent et choisissent, au sens de l'article 2 ci-dessous, un établissement d'enseignement approprié (ci-après dénommé « établissement »), auquel l'Organisation transfère le montant pour l'éducation aux fins énoncées au paragraphe 1 du présent article. Le montant pour l'éducation ainsi transféré par l'Organisation à l'établissement n'est pas soumis au paiement d'un impôt par l'établissement à la République d'Autriche ou autre. Chaque année, après le transfert du montant pour l'éducation à l'établissement, l'Organisation fournit sans délai, au plus tard le 31 décembre, une confirmation et des informations documentées à la République d'Autriche concernant le transfert et la bonne utilisation du montant pour l'éducation.

6. L'Organisation conclut avec l'établissement un accord fixant les conditions de réception et de contrôle du montant pour l'éducation, l'exécution de ses paiements, la transmission du rapport d'audit annuel de l'établissement et les conditions pour réclamer le montant pour l'éducation.

7. La République d'Autriche est en droit de réclamer ou d'interrompre le paiement de tout ou partie du montant pour l'éducation s'il est établi, sur la base de la confirmation et des informations documentées fournies par l'Organisation conformément au paragraphe 5 du présent article, que tout ou partie du montant pour l'éducation n'a pas été transféré ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Sont considérés comme établissements d'enseignement appropriés au sens du présent Accord, exclusivement les établissements d'enseignement qui sont désignés par les organisations internationales, et qui :

a) Disposent d'une structure organisationnelle qui tient compte des besoins des enfants des fonctionnaires des organisations internationales basées en Autriche, ainsi que des enfants des membres du corps diplomatique et consulaire, quelle que soit leur nationalité ;

b) Proposent des programmes éducatifs et des cursus qui répondent aux exigences et à la nature particulière de l'éducation internationale ; et

c) Garantissent un nombre approprié de places de scolarité aux enfants des personnes énumérées au paragraphe a) du présent article.

Article 3

Dans le but d'assurer l'implantation d'un établissement d'enseignement à proximité raisonnable du Centre international de Vienne, la République d'Autriche met à disposition, au moins jusqu'en juillet 2024, une propriété appartenant actuellement à la République d'Autriche,

notamment des bâtiments et des installations, destinée à une utilisation exclusive aux fins des activités éducatives de l'établissement, à moins que les conditions d'utilisation de cette propriété à convenir entre la République d'Autriche et l'établissement avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne soient pas remplies.

Article 4

Tout différend survenant entre l'une quelconque des organisations internationales et la République d'Autriche relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé de la manière prévue dans les accords de siège de l'Organisation des Nations Unies, de l'Agence internationale de l'énergie atomique, de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

Article 5

1. Le présent Accord entre en vigueur 60 jours après la date à laquelle la République d'Autriche et deux organisations internationales ont échangé les notifications indiquant qu'elles ont accompli toutes les formalités internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Pour les autres organisations internationales, le présent Accord entre en vigueur 60 jours après la date à laquelle elles fournissent cette notification aux autres Parties.

3. Les dispositions du présent Accord prennent effet rétroactivement à compter du 1^{er} août 2014. Le présent Accord cesse d'être en vigueur le 31 juillet de l'année qui suit l'année au cours de laquelle soit la République d'Autriche, soit toutes les organisations internationales qui sont Parties au présent Accord ont notifié par écrit la dénonciation de l'Accord avant le 31 juillet. Nonobstant ce qui précède, chacune des organisations internationales se réserve le droit de se retirer du présent Accord moyennant un préavis écrit de 24 mois adressé aux autres Parties, sans que cela ait pour effet d'éteindre l'Accord, tant que deux organisations internationales y restent Parties.

4. Le présent Accord peut être amendé par accord écrit entre les Parties.

5. Dès l'entrée en vigueur du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, en tant que successeur de la Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, assume toutes les obligations de la Commission préparatoire au titre du présent Accord.

FAIT à Vienne, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

[MICHAEL LINHART]

29 février 2016

Pour l'Organisation des Nations Unies :

[YOURI FEDOTOV]

2 mars 2016

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[YUKIYA AMANO]

9 mars 2016

Pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

[LI YONG]

4 mars 2016

Pour la Commission préparatoire de l'Organisation du
Traité d'interdiction complète des essais nucléaires :

[LASSINA ZERBO]

3 mars 2016

No. 54257

**United Nations (United Nations Entity for Gender Equality and
the Empowerment of Women)
and
Paraguay**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Republic of Paraguay (“the Government”) and the United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (“UN Women”) concerning the applicability mutatis mutandis of the Standard Basic Assistance Agreement between the Government and the United Nations Development Programme (“UNDP”), to the activities and personnel of UN Women in the Republic of Paraguay. New York, 4 January 2016, and Asunción, 15 February 2016

Entry into force: *13 January 2017, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 13 January 2017*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Nations Unies (Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et
l'autonomisation des femmes)
et
Paraguay**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République du Paraguay (« le Gouvernement ») et l'Entité des Nations Unies pour l'égalité des sexes et l'autonomisation des femmes (« ONU-Femmes ») concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord de base type en matière d'assistance entre le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD »), aux activités et au personnel d'ONU-Femmes dans la République du Paraguay. New York, 4 janvier 2016, et Asunción, 15 février 2016

Entrée en vigueur : *13 janvier 2017, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office,
13 janvier 2017*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 54258

**Turkey
and
Azerbaijan**

Agreement on cooperation in the field of forensic examinations between the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan. Ankara, 15 March 2016

Entry into force: *25 May 2016 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 January 2017*

**Turquie
et
Azerbaïdjan**

Accord de coopération dans le domaine des examens médico-légaux entre le Ministère de l'intérieur de la République turque et le Ministère de la justice de la République d'Azerbaïdjan. Ankara, 15 mars 2016

Entrée en vigueur : *25 mai 2016 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et turc*

Enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 9 janvier 2017*

[TEXT IN AZERBAIJANI – TEXTE EN AZERBAÏDJANAIS]

**TÜRKİYƏ RESPUBLİKASININ DAXİLİ İŞLƏR NAZİRLİYİ İLƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASININ ƏDLİYYƏ NAZİRLİYİ
ARASINDA
MƏHKƏMƏ EKSPERTİZASI SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA**

S A Z İ Ş

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Türkiyə Respublikasının Daxili İşlər Nazirliyi və Azərbaycan Respublikasının Ədliyyə Nazirliyi, məhkəmə ekspertizası sahəsində əlaqələrin inkişaf etdirilməsinə səy göstərərək, mövcud dostluq və qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığın genişləndirilməsinin hər iki ölkənin milli maraqlarına uyğun olduğuna razılaşaraq, məhkəmə ekspertizasından və kriminalistikanın müasir metod və üsullarından fəal istifadə etməklə, cinayətkarlığa qarşı mübarizəni gücləndirmək arzusu ilə, hüquq və hüquq-mühafizə fəaliyyəti sahəsində gələcək münasibətləri möhkəmləndirmək məqsədilə, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bu Saziş əsasında Tərəflərin məqsədi məhkəmə ekspertizası üzrə birgə elmi tədqiqatların aparılması, məhkəmə ekspertizasının mövcud metodlarının təkmilləşdirilməsi və yenilərinin işlənilməsi, məhkəmə ekspertizası və məhkəmə ekspertizasının standartlaşdırılması üzrə təcrübə mübadiləsi, məhkəmə ekspertizası mütəxəssislərinin əlavə ixtisaslaşma tədbirlərinin təşkil edilməsidir.

Maddə 2

Hazırkı Saziş əsasında Tərəflərin məhkəmə ekspertizası sahəsində əməkdaşlığı bilavasitə Türkiyə Respublikası Daxili İşlər Nazirliyinin Təhlükəsizlik üzrə Baş Direktorluğunun Məhkəmə Ekspertizası İdarəsi və Jandarma Məhkəmə Ekspertizası İdarəsi ilə Azərbaycan Respublikası Ədliyyə Nazirliyinin Məhkəmə Ekspertizası Mərkəzi arasında həyata keçirilir.

Maddə 3

Tərəflər milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq və öz səlahiyyətləri çərçivəsində aşağıda qeyd olunan sahələrdə əməkdaşlıq edirlər:

1. elmi metodika və informasiya üzrə tədbirlərin təşkili, məhkəmə ekspertizası və kriminalistika sahəsində birgə elmi - tədqiqat və təcrübi-konstruktor işlərinin aparılması və məhkəmə ekspertzası ilə əlaqədar metod və materialların mübadiləsi üzrə elmi - praktiki tədbirlərin təşkili;
2. Tərəflərdən birinin sərəğusu əsasında məhkəmə ekspertizası sahəsində məhkəmə ekspertizasının metodika və üsullarının tətbiq edilməsi və təkmilləşdirilməsi üzrə əməkdaşlıq edilməsi, məhkəmə ekspertizası praktikasında yeni metodların tətbiq edilməsi üzrə mütəxəssis dəstəyinin və əlaqələndirmənin təmin olunması;

3. mütəxəssislərin bilik və bacarıqlarının tətbiqi ilə bağlı vərdişlərə yiyələnməsi üçün imkan yaradılması, məhkəmə ekspertizasının yeni ixtisaslaşma sahələrinin təqdim edilməsi və mütəxəssislərin ixtisaslarının artırılması;

4. məhkəmə ekspertizası fəaliyyətində keyfiyyətin təmin olunması üçün test və tədbirlərin keçirilməsi, məhkəmə ekspertizası üzrə ekspertlərdən ibarət birgə işçi qrupların yaradılması, beynəlxalq tədbirlər ilə bağlı fəaliyyətin həyata keçirilməsi;

5. Tərəflərin hazırladığı yeni məhkəmə ekspertizası metodlarının və texniki vasitələrin test və nəzarət işləri;

6. elmi işlərdə və məhkəmə ekspertizasında bir-birinə elmi metodologiyanın, konsultasiyanın və texniki yardımın təmin edilməsi.

Maddə 4

Bu Saziş çərçivəsində edilən sorğunun yerinə yetirilməsindən irəli gələn xərcləri, Tərəflər başqa şəkildə razılığa gəlmədiyi təqdirdə, sorğu edilən Tərəf ödəyir.

Maddə 5

Tərəflər başqa şəkildə razılığa gəlmədiyi təqdirdə, görüşlər və təlimlərlə bağlı xərcləri ev sahibi olan Tərəf, nümayəndə heyətlərinin beynəlxalq səfər və qalma xərclərini isə göndərən Tərəf ödəyir.

Maddə 6

Hazırkı Sazişdə nəzərdə tutulan məsələlərlə bağlı yarana biləcək istənilən fikir ayrılıqları Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edilir.

Maddə 7

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə bu Sazişə onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan və bu Sazişin 8-ci maddəsinə uyğun olaraq qüvvəyə minən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 8

1. Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin bir-birinə göndərdiyi sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

2. Bu Saziş 5 il müddətinə qüvvədə qalır. Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə 6 ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərməzsə, Saziş avtomatik olaraq bir illik müddətlərə uzadılır.


Ankara şəhərində, 15 mart 2016-cı il tarixində, hər biri Türk, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentik. Təfsir zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətndən istifadə edilir.

**Türkiyə Respublikasının
Daxili İşlər Nazirliyi
adından**



**Efkân ALA
Türkiyə Respublikasının Daxili İşlər
Naziri**

**Azərbaycan Respublikasının
Ədliyyə Nazirliyi
adından**



**Abid ŞƏRİFOV
Azərbaycan Respublikası Baş Nazirinin
müavini**

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF FORENSIC EXAMINATIONS
BETWEEN
THE MINISTRY OF INTERIOR OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

The Ministry of Interior of the Republic of Turkey and The Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the “Parties”

Endeavouring to develop the relations in the field of forensic examinations;

Agreeing that expanding the existing friendship and mutually beneficial cooperation are in the national interests of both countries and wishing to strengthen the fight against crime by actively using forensic examinations and modern methods and techniques of the criminalistics;

Aiming at reinforcing the future relations in the field of law and law enforcement activities;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, under this Agreement, aim at conducting joint scientific researches on forensic examinations, developing the existing forensic examination methods and elaborating the new ones, sharing experiences in forensic examination and in standardization of forensic examinations and organizing further specialization activities of the forensic experts.

ARTICLE 2

The cooperation in the field of forensic examinations under this Agreement shall be carried out directly between Gendarmerie Forensic Department and Forensic Department of the Turkish National Police of the Ministry of Interior of the Republic of Turkey and the Forensic Centre of the Ministry of Justice of the Republic of Azerbaijan.

ARTICLE 3

The Parties, in accordance with their national legislations and within the framework of their competences shall cooperate in the areas set out below:

1. Organizing activities on scientific method and information, joint scientific research and test-construction in the field of forensic examinations and criminalistics and organizing scientific and practical activities in sharing methods and materials concerning forensic examinations;

2. Cooperating on implementing and developing the methods and techniques of forensic examinations in the field of forensic examinations upon the request of one of the Parties, providing specialist support and coordination on implementing the new methods into forensic practice;

3. Enabling specialists to acquire habit of implementing their knowledge and abilities, introducing new forensic science specialization fields and developing expertise of the specialists;

4. Carrying out tests and activities in order to ensure quality in forensic science expertise activity, forming joint specialists working groups in forensic examinations, carrying out the activities related to international events;

5. Test and control work of the new forensic examination methods and technical means developed by the Parties;

6. Providing scientific methodology, consultation and technical assistance to one another in scientific work and forensic examinations.

ARTICLE 4

The expenses arising from processing of a request within the scope of this Agreement shall be covered by the requested Party, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE 5

The expenses related to meetings and trainings shall be covered by the Host Party whereas the international travel and accommodation expenses of the delegations shall be covered by the Sending Party, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE 6

Any disagreements that may arise regarding the issues included under this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.

ARTICLE 7

Subject to mutual consent of the Parties, amendments and additions may be made to this Agreement, which shall be its integral part and enter into force in accordance with Article 8 of this Agreement.

ARTICLE 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their domestic procedures required for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years. Unless either Party gives written notice to the other Party through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement 6 months prior to its expiry, the Agreement shall automatically be extended for terms of one-years.

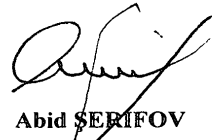
Done in Ankara, on March 15, 2016, in duplicate each in the Turkish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For The
Ministry Of Interior
Of The Republic Of Turkey**



**Efkan ALA
Minister Of Internal Affairs of the
Republic of Turkey**

**For The
Ministry Of Justice
Of The Republic Of Azerbaijan**



**Abid SERIFOV
Deputy Prime Minister of the Republic
of Azerbaijan**

[TEXT IN TURKISH – TEXTE EN TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İÇİŞLERİ BAKANLIĞI
İLE
AZERBAYCAN CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI
ARASINDA
ADLI İNCELEMELER ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR
ANLAŞMA

Bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ve Azerbaycan Cumhuriyetinin Adalet Bakanlığı;

Adli incelemeleri alanında ilişkilerin geliştirilmesine çalışarak;

Adli incelemeleri ve kriminalistiğin çağdaş metot ve yöntemlerini aktif şekilde kullanarak suçla mücadeleyi güçlendirmeyi arzu ederek mevcut dostluk ve karşılıklı yararlı işbirliğinin genişletilmesinin her iki ülkenin ulusal çıkarlarına uygun olduğunu kabul ederek;

Hukuk ve hukuk uygulama faaliyeti alanında ilerideki ilişkileri güçlendirmek amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşma ile Taraflar; adli incelemeleri üzerine ortak bilimsel çalışmaların yapılması, mevcut adli incelemeleri metotlarının geliştirilmesi ve yenilerinin ayrıntılı bir şekilde hazırlanması, adli incelemeleri alanında deneyim ve adli incelemelerde standartlaşma konularında tecrübe paylaşımı, adli uzmanların ihtisas geliştirme çalışmalarının organize edilmesini amaçlamaktadırlar.

MADDE 2

Bu Anlaşma esasında Tarafların adli incelemeleri alanında işbirliği, doğrudan doğruya Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı Jandarma Kriminal Daire Başkanlığı ve Emniyet Genel Müdürlüğü Kriminal Dairesi Başkanlığı ile Azerbaycan Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Adli İncelemeler Merkezi arasında gerçekleştirilecektir.

MADDE 3

Taraflar, kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak ve kendi yetkileri çerçevesinde aşağıda belirtilen alanlarda işbirliğinde bulunacaklardır:

1. Adli incelemeleri ve kriminalistik alanında bilimsel yöntem ve enformasyon, ortak bilimsel araştırma, deney-konstrüksiyon çalışmaları, adli incelemelerine dair yöntem ve materyallerin paylaşımı alanlarında, bilimsel ve uygulama etkinliklerin düzenlenmesi;

2. Taraflardan birinin talebi doğrultusunda adli incelemeler alanında bilimsel araştırmalarda, adli inceleme metot ve yöntemlerinin uygulanması ve geliştirilmesinde işbirliği yapılması, uzman desteğinin sağlanması ve adli uygulamalarda yeni metotların ortaya konulmasının koordine edilmesi;

3. Uzmanlara bilgi ve yeteneklerini uygulayabilme alışkanlığının kazandırılması, yeni adli bilim uzmanlık alanlarının öğretilmesi, uzmanların ihtisaslarının geliştirilmesi;

4. Adli bilim uzmanlık faaliyetinde kalitenin sağlanması için test ve etkinliklerin gerçekleştirilmesi, adli inceleme çalışmalarında ortak uzman-çalışma gruplarının oluşturulması, uluslararası etkinliklerle irtibatlı faaliyetlerin yürütülmesi;

5. Tarafların oluşturduğu yeni adli inceleme metotlarının ve teknik araçların test ve kontrol çalışmaları;

6. Bilimsel ve adli inceleme çalışmalarında birbirlerine bilimsel metodik, danışma ve teknik yardımın gösterilmesi.

MADDE 4

Bu Anlaşma kapsamında bir talebin işleme konulmasından doğacak masraflar, Taraflarca aksine bir mutabakata varılmadığı sürece, talepte bulunulan Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 5

Aksine bir mutabakata varılmadığı sürece, toplantı ve eğitimlere ilişkin giderler ev sahibi Tarafça, heyetlerin uluslararası seyahat ve barınma giderleri ise gönderen Tarafça karşılanacaktır.

MADDE 6

Bu Anlaşmanın kapsamına dâhil edilen konularda Taraflar arasında oluşabilecek anlaşmazlıklar karşılıklı istişareler ve müzakereler yoluyla çözülecektir.

MADDE 7

Tarafların karşılıklı uzlaşması yolu ile onun bütünleyici bir parçası olan ve bu Anlaşmanın 8.maddesine uygun şekilde yürürlüğe giren ilave ve değişiklikler bu Anlaşmaya yapılabilir.

MADDE 8

1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik kanallardan Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce diğer tarafa bildirebilir, Anlaşma birer yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

Ankara şehrinde 15 Mart 2016 tarihinde tüm metinler eşit derecede geçerli olacak şekilde, Türkçe, Azerbaycan ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
İçişleri Bakanlığı Adına



Efkan ALA

Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanı

Azerbaycan Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı Adına



Abid ŞERİFOV

Azerbaycan Cumhuriyeti Başbakan
Yardımcısı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES EXAMENS MÉDICO-LÉGAUX ENTRE LE MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Le Ministère de l'intérieur de la République turque et le Ministère de la justice de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « Parties »,

S'efforçant de développer les relations dans le domaine des examens médico-légaux,

Convenant que l'élargissement de l'amitié existante et de la coopération mutuellement bénéfique sont dans l'intérêt national des deux pays et souhaitant renforcer la lutte contre la criminalité en utilisant activement les examens médico-légaux et les méthodes et techniques modernes de la criminalistique,

En vue d'approfondir les relations futures dans le domaine du droit et des activités d'application de la loi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, dans le cadre du présent Accord, cherchent à mener des activités de recherche scientifique conjointes sur les examens médico-légaux, à développer les méthodes d'examen médico-légal existantes et à en élaborer de nouvelles, à partager leurs expériences en matière d'examen médico-légal et de normalisation de ces examens ainsi qu'à organiser des activités de spécialisation des experts médico-légaux.

Article 2

La coopération dans le domaine des examens médico-légaux, au titre du présent Accord, s'effectue directement entre le département médico-légal de la gendarmerie et le département médico-légal de la police nationale turque du Ministère de l'intérieur de la République turque et le centre médico-légal du Ministère de la justice de la République d'Azerbaïdjan.

Article 3

Les Parties, conformément à leurs législations nationales et dans le cadre de leurs compétences, coopèrent dans les domaines énoncés ci-dessous :

1. Organiser des activités sur la méthode et l'information scientifiques, la recherche scientifique conjointe et la fabrication de tests dans le domaine des examens médico-légaux et de la criminalistique et organiser des activités scientifiques et pratiques en matière de partage des méthodes et des matériaux concernant les examens médico-légaux ;

2. Coopérer à la mise en œuvre et à l'élaboration des méthodes et techniques d'examens médico-légaux, à la demande de l'une des Parties, en apportant une aide spécialisée et une coordination pour l'application des nouvelles méthodes dans la pratique médico-légale ;

3. Permettre aux spécialistes d'acquérir l'habitude de mettre en œuvre leurs connaissances et leurs capacités, d'introduire de nouveaux domaines de spécialisation en criminalistique et de développer l'expertise des spécialistes ;

4. Réaliser des tests et des activités afin d'assurer la qualité de l'activité criminalistique, former des groupes de travail conjoints de spécialistes en matière d'examens médico-légaux, réaliser des activités liées aux événements internationaux ;

5. Tester et contrôler le travail des nouvelles méthodes d'examen médico-légal et des moyens techniques que les Parties ont mis au point ;

6. Se fournir mutuellement une méthodologie scientifique, des consultations et une assistance technique dans le cadre de travaux scientifiques et d'examens médico-légaux.

Article 4

Les frais découlant du traitement d'une demande dans le cadre du présent Accord sont couverts par la Partie qui fait la demande, sauf accord contraire des Parties.

Article 5

Les frais liés aux réunions et aux formations sont couverts par la Partie hôte, tandis que les frais de déplacement international et d'hébergement des délégations sont couverts par la Partie qui envoie la délégation, sauf accord contraire des Parties.

Article 6

Tout différend pouvant survenir concernant les questions incluses dans le présent Accord est réglé par voie de négociations et de concertations entre les Parties.

Article 7

Sous réserve du consentement mutuel des Parties, des amendements et des ajouts peuvent être apportés au présent Accord, qui en font partie intégrante et entrent en vigueur conformément à l'article 8 du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites transmises par voie diplomatique, par lesquelles les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cette fin.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de cinq ans. À moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord, et ce, six mois avant son expiration, l'Accord est automatiquement prorogé pour des durées d'un an.

FAIT à Ankara, le 15 mars 2016, en double exemplaire chacun en langues turque, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de l'intérieur de la République turque :

[EFKAN ALA]

Ministère des affaires intérieures de la République turque

Pour le Ministère de la justice de la République d'Azerbaïdjan :

[ABID ŞERIFOV]

Vice-Premier Ministre de la République d'Azerbaïdjan

ISBN 978-92-1-003242-1



9 789210 032421

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3171

2017

**I. Nos.
54220-54258**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
